

انجيل متى

馬太福音

1911

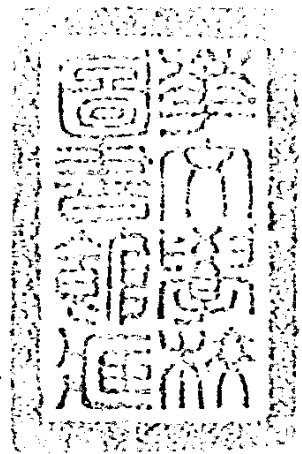
226.2
馬

一册

15411

انجيل متى

馬
太
福
音



British & Foreign Bible Society, Shanghai, 1921

St. Matthew's Gospel, Mandarin (U.V.) & Arabic

NORTE CHINA UNION LANGUAGE

馬太福音

馬太是耶穌的門徒親手
紀錄主耶穌的言行

第一章

亞伯拉罕的後裔，大衛的子孫，耶穌基督的家譜。

後裔
原文子孫

都作兒
子下同

○亞伯拉罕生以撒，以撒生雅各，雅各生猶大和

他的弟兄，猶大從他瑪氏生法勒斯和謝拉，法勒斯生希

斯崙，希斯崙生亞蘭，亞蘭生亞米拿達，亞米拿達生拿順，

拿順生撒門，撒門從喇合氏生波阿斯，波阿斯從路得氏

生俄備得，俄備得生耶西，耶西生大衛王。○大衛從烏利

亞的妻子生所羅門。



انجيل متى

الأصحاح الأول

١ كِتَابُ مِيلَادِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ دَاوُدَ ابْنِ إِبْرَاهِيمَ .
٢ إِبْرَاهِيمُ وُلِدَ إِسْحَاقَ . وَإِسْحَاقُ وُلِدَ يَعْقُوبَ . وَيَعْقُوبُ
وُلِدَ يَهُوذَا وَإِخْوَتَهُ . ٣ وَيَهُوذَا وُلِدَ فَارِصَ وَزَارِحَ مِنْ
ثَامَارَ . وَفَارِصُ وُلِدَ حَضْرُونَ . وَحَضْرُونَ وُلِدَ أَرَامَ .
٤ وَأَرَامُ وُلِدَ عَمِينَادَابَ . وَعَمِينَادَابُ وُلِدَ نَحْشُونَ .
وَنَحْشُونَ وُلِدَ سَلْمُونَ . ٥ وَسَلْمُونَ وُلِدَ بُوعَزَ مِنْ رَاحَابَ .
وَبُوعَزُ وُلِدَ عُوبِيدَ مِنْ رَاعُوثَ . وَعُوبِيدُ وُلِدَ يَسَى . ٦ وَيَسَى
وُلِدَ دَاوُدَ الْهَلِكِ . وَدَاوُدُ الْهَلِكِ وُلِدَ سَلِيمَانَ مِنَ الْبَتُولَةِ

所羅門生羅波安。羅波安生亞比亞。亞比亞生亞撒。亞撒生約沙法。約沙法生約蘭。約蘭生烏西亞。烏西亞生約坦。約坦生亞哈斯。亞哈斯生希西家。希西家生瑪拿西。瑪拿西生亞們。亞們生約西亞。百姓被遷到巴比倫的時候。約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄。○遷到巴比倫之後。耶哥尼雅生撒拉鐵。撒拉鐵生所羅巴伯。所羅巴伯生亞比玉。亞比玉生以利亞敬。以利亞敬生亞所亞。亞所亞生撒督。撒督生亞金。亞金生以律。以律生以利亞撒。以利亞撒生馬但。馬但生雅各雅各生約瑟。就是馬利亞的丈夫。那稱為基督的耶穌。是從馬利亞生的。○這樣從亞伯拉罕到大衛。共有十四代。從大衛到遷至巴比倫的時候。也有十四代。從遷至巴比倫的時候到基督。又有十四代。

لاوريا ٧. وسليمان ولد رحبعام. ورحبعام ولد ايبا. وايبا
 ولد اسا ٨. و اسا ولد بهوشافاط. وبهوشافاط ولد يورام.
 ويورام ولد عزيا ٩. وعزيا ولد يوثام. ويوثام ولد احاز.
 واحاز ولد حزقيا ١٠. وحزقيا ولد منسى. ومنسى ولد
 امون. وامون ولد يوشيا ١١. ويوشيا ولد يكنيا واخوته
 عند سبي بابل ١٢. وبعد سبي بابل يكنيا ولد شالتييل.
 وشالتييل ولد زر بابل ١٣. وزر بابل ولد ابيهود. وابيهود
 ولد الياقيم. والياقيم ولد عازور ١٤. وعازور ولد صادق.
 وصادق ولد اخيم. واخيم ولد اليود ١٥. واليود ولد
 اليعازر. واليعازر ولد منان. ومنان ولد يعقوب.
 ١٦. ويعقوب ولد يوسف رجل مريم التي ولد منها يسوع
 الذي يدعى المسيح ١٧. فجميع الاجيال من ابراهيم الى

耶穌基督降生的事，記在下面。他母親馬利亞已經許配了約瑟，還沒有迎娶，馬利亞就從聖靈懷了孕。他丈夫約瑟是個義人，不願意明明的羞辱他，想要暗暗的把他休了。正思念這事的時候，有主的使者向他夢中顯現，說：大衛的子孫約瑟，不要怕，只管娶過你的妻子馬利亞來，因他所懷的孕，是從聖靈來的。他將要生一個兒子，你要給他起名叫耶穌。因他要將自己的百姓從罪惡裏救出來。這一切的事成就，是要應驗主藉先知所說的話。

انجيل متى ١

٢
دَاوُدَ اَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيْلًا. وَمِنْ دَاوُدَ اِلَى سَبِيِّ بَابِلَ
اَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيْلًا. وَمِنْ سَبِيِّ بَابِلَ اِلَى الْمَسِيحِ اَرْبَعَةَ عَشَرَ
جِيْلًا

١٨ اَمَّا وِلَادَةُ يَسُوْعَ الْمَسِيحِ فَكَانَتْ هَكَذَا. لَهَا كَانَتْ
مَرْيَمُ اُمُّهُ مَخْطُوْبَةٌ لِيُوْسُفَ قَبْلَ اَنْ يَجْنِبَهَا وَجِدَتْ حُبْلَى
مِنَ الرُّوْحِ الْقُدُسِ. ١٩ فَيُوْسُفُ رَجُلًا اِذْ كَانَ بَارًا وَّلَمْ
يَشَأْ اَنْ يَشْهَرَهَا اَرَادَ تَخْلِيْتَهَا سِرًّا. ٢٠ وَّلَكِنْ فِيهَا هُوَ مُتَفَكِّرٌ
فِي هَذِهِ الْاُمُوْرِ اِذَا مَلَكَ الرَّبُّ قَدْ ظَهَرَ لَهُ فِي حُلْمٍ
قَائِلًا يَا يُوْسُفُ ابْنُ دَاوُدَ لَا تَخَفْ اَنْ تَاْخُذَ مَرْيَمَ
اَمْرًا تَكَ. لِاَنَّ الَّذِي حُبَلَ بِهَ فِيهَا هُوَ مِنَ الرُّوْحِ
الْقُدُسِ. ٢١ فَسَتَلِدُ ابْنًا وَتَدْعُوْهُ اسْمُهُ يَسُوْعَ. لِاَنَّهُ يَخْلِصُ
شَعْبَهُ مِنْ خَطَايَاهُمْ. ٢٢ وَهَذَا كُلُّهُ كَانَ لِكِيْ يَنْمَّ مَا قِيْلَ

說、必有童女、懷孕生子、人要稱他的名爲以馬內利。
（以馬內利繙出來、就是上帝與我們同在。）約瑟醒了、
起來、就遵着主使者的吩咐、把妻子娶過來、只是沒有和
他同房、等他生了兒子、了有古卷作等他生了頭胎的兒子、就給他起名叫
耶穌。

第二章

當希律王的時候、耶穌生在猶太的伯利恒、有幾個博士
從東方來到耶路撒冷、說、那生下來作猶太人之王的在
那裏、我們在東方看見他的星、特來拜他。希律王聽見了、
就心裏不安。耶路撒冷合城的人、也都不安。他就召齊了
祭司長和民間的文士、問他們說、基督當生在何處。

٢٢ من الرب بالنبى القائل هوذا العذراء تحبل وتلد
 ابنا ويدعون اسمه عمانوئيل الذى تفسيره الله معنا
 ٢٤ فلما استيقظ يوسف من النوم فعل كما امره
 ملاك الرب واخذ امراته ٢٥ ولم يعرفها حتى ولدت
 ابنها البكر ودعت اسمه يسوع

الأصحاح الثاني

١ ولما ولد يسوع في بيت لحم اليهودية في أيام
 هيرودس الملك إذا مجوس من المشرق قد جاءوا
 إلى اورشليم ٢ قائلين أين هو المولود ملك اليهود
 فاننا رأينا نجمة في المشرق واتينا نسجد له ٣ فلما سمع
 هيرودس الملك اضطرب وجبى اورشليم معه
 ٤ فجمع كل رؤساء الكهنة وكتبه الشعب وسألهم

他們回答說，在猶太的伯利恒。因為有先知記着說，猶大地的伯利恒阿，你在猶大諸城中，並不是最小的。因為將來有一位君王，要從你那裏出來，牧養我以色列民。當下希律暗暗的召了博士來，細問那星是甚麼時候出現的。就差他們往伯利恒去，說，你們去仔細尋訪那小孩子。尋到了，就來報信，我也好去拜他。他們聽見王的話，就去了。在東方所看見的那星，忽然在他們前頭行，直行到小孩子的地方，就在上頭停住了。他們看見那星，就大大的歡喜。進了房子，看見小孩子和他母親馬利亞，就俯伏拜那小孩子，揭開寶盒，拿黃金乳香沒藥為禮物獻給他。

انجيل متى ٢

٥
أَيْتَ يُولَدُ الْمَسِيحُ ٥ فَقَالُوا لَهُ فِي بَيْتِ لَحْمٍ الْيَهُودِيَّةِ .
لِأَنَّهُ هَكَذَا مَكْتُوبٌ بِالنَّبِيِّ ٦ . وَأَنْتِ يَا بَيْتَ لَحْمٍ أَرْضَ
يَهُودَا لَسْتِ الصَّغْرَى بَيْنَ رُوسَاءِ يَهُودَا . لِأَنَّ مِنْكَ
يُخْرَجُ مَدِيرٌ يَرعى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ

٧ حِينَئِذٍ دَعَا هِيرُودُسُ الْجُوسَ سِرًّا وَتَحَقَّقَ مِنْهُمْ
زَمَانَ النُّجْمِ الَّذِي ظَهَرَ ٨ ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ وَقَالَ
أَذْهَبُوا وَأَفْخِصُوا بِالتَّدْفِيقِ عَنِ الصَّبِيِّ . وَمَتَّى وَجَدَتْهُ
فَأَخْبَرُونِي لِكَيْ آتِيَ أَنَا أَيْضًا وَاسْجُدَ لَهُ ٩ . فَلَمَّا سَمِعُوا
مِنَ الْمَلِكِ ذَهَبُوا وَإِذَا النُّجْمُ الَّذِي رَأَوْهُ فِي الْمَشْرِقِ
يَتَقَدَّمُهُمْ حَتَّى جَاءَ وَوَقَفَ فَوْقَ حَيْثُ كَانَ الصَّبِيُّ .
١٠ فَلَمَّا رَأَوْا النُّجْمَ فَرِحُوا فَرَحًا عَظِيمًا جِدًّا ١١ . وَأَتَوْا
إِلَى الْبَيْتِ وَرَأَوْا الصَّبِيَّ مَعَ مَرْيَمَ أُمِّهِ . فَخَرُّوا وَسَجَدُوا لَهُ .

博士因爲在夢中被主指示，不要回去見希律，就從別的路回本地去了。○他們去後，有主的使者向約瑟夢中顯現，說起來，帶着小孩子同他母親，逃往埃及，住在那裏，等我吩咐你，因爲希律必尋找小孩子要除滅他。約瑟就起來，夜間帶着小孩子和他母親往埃及去，住在那裏，直到希律死了。這是要應驗主藉先知所說的話，說，我從埃及及召出我的兒子來。希律見自己被博士愚弄，就大大發怒，差人將伯利恆城裏，並四境所有的男孩，照着他們向博士仔細查問的時候，凡兩歲以裏的，都殺盡了。

١١ ثم فتحوا كنوزهم وقدموا له هدايا ذهباً ولباناً ومرارة ثم
 إذ أوحى إليهم في حلم أن لا يرجعوا إلى هيرودس
 انصرفوا في طريق أخرى إلى كورثيم

١٢ وبعد ما انصرفوا إذا ملاك الرب قد ظهر
 ليوسف في حلم قائلاً قم واخذ الصبي وامه وأهرب إلى
 مصر وكن هناك حتى أقول لك. لأن هيرودس مزمع
 أن يطلب الصبي ليهلكه. ١٤ فقام واخذ الصبي وامه
 ليلاً وانصرف إلى مصر. ١٥ وكان هناك إلى وفاة
 هيرودس. لكي يتم ما قيل من الرب بالنبى القائل من
 مصر دعوت ابني

١٦ حينئذ لما رأى هيرودس أن المجوس سخروا
 به غضب جداً. فأرسل وقتل جميع الصبيان الذين

這就應了先知耶利米的話說，在拉瑪聽見號咷大哭的聲音，是拉結哭他兒女，不肯受安慰，因為他們都不在了。希律死了以後，有主的使者，在埃及向約瑟夢中顯現，說起來，帶着小孩子和他母親往以色列地去。因為要害小孩子性命的人已經死了。約瑟就起來，把小孩子和他母親帶到以色列地去。只因聽見亞基老接着他父親，希律作了猶太王，就怕往那裏去。又在夢中被主指示，便往加利利境內去了。

فِي بَيْتِ لَحْمٍ وَفِي كُلِّ نَحْوِهَا مِنْ ابْنِ سَنَتَيْنِ فِيهَا دُونَ
 بِحَسَبِ الزَّمَانِ الَّذِي تَحَقَّقَهُ مِنَ الْجُوسِ ١٧. حَيْثُ تَمَّ
 مَا قِيلَ بِإِزْمِيَّا النَّبِيِّ الْقَائِلِ ١٨. صَوْتُ سَمِعَ فِي الرَّامَةِ
 نُوحٌ وَبُكَاءٌ وَعَوِيلٌ كَثِيرٌ. رَاحِلٌ تَبْكِي عَلَى أَوْلَادِهَا وَلَا
 تَرِيدُ أَنْ تَعْزَى لِأَنَّهُمْ لَيْسُوا بِهَوَجُودِينَ

١٩ فَلَمَّا مَاتَ هِيرُودُسُ إِذَا مَلَكَ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ
 فِي حُلْمٍ لِيُوسُفَ فِي مِصْرَ ٢٠ قَائِلًا. قُمْ وَخُذِ الصَّبِيَّ وَآمَتَهُ
 وَاذْهَبْ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ. لِأَنَّهُ قَدْ مَاتَ الَّذِينَ كَانُوا
 يَطْلُبُونَ نَفْسَ الصَّبِيِّ ٢١. فَاقَامَ وَاخْتَذَ الصَّبِيَّ وَآمَتَهُ وَجَاءَ
 إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ ٢٢. وَلَكِنْ لَهَا سَمِعَ أَنَّ أَرْخِيَلَاوُسَ
 يَهْلِكُ عَلَى الْيَهُودِيَّةِ عِوَضًا عَنْ هِيرُودُسَ أَبِيهِ خَافَ
 أَنْ يَذْهَبَ إِلَى هُنَاكَ. وَإِذْ أُوحِيَ إِلَيْهِ فِي حُلْمٍ أَنْصَرَفَ

到了一座城，名叫拿撒勒，就住在那裏。這是要應驗先知所說，他將稱為拿撒勒人的話了。

第三章

那時，有施洗的約翰出來，在猶太的曠野傳道，說：「天國近了，你們應當悔改。」這人就是先知以賽亞所說的，他說：「在曠野有人聲喊着說，豫備主的道，修直他的路。」這約翰身穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶，喫的是蝗蟲野蜜。那時，耶路撒冷和猶太全地，並約但河一帶地方的人，都出去到約翰那裏，承認他們的罪，在約但河裏受他的洗。

إِلَى نَوَاحِي الْجَلِيلِ ٢٢٠ وَآتَى وَسَكَنَ فِي مَدِينَةٍ يُقَالُ لَهَا
 نَاصِرَةٌ. لَكِنَّهُمْ لَمْ يَكْفُرُوا بِالْأَنْبِيَاءِ إِنَّهُ سَيَدْعِي نَاصِرِيًّا
 الْأَصْحَاحُ الثَّلَاثُ

١ وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ جَاءَ يُوحَنَّا الْبَعْدَانُ يُكْرِزُ فِي
 بَرِّيَّةِ الْيَهُودِيَّةِ ٢ قَائِلًا تَوْبُوا لِأَنََّّهُ قَدْ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ
 السَّمَوَاتِ ٣ فَإِنَّ هَذَا هُوَ الَّذِي قِيلَ عَنْهُ بِاشْعِيَاءَ النَّبِيِّ
 الْقَائِلِ صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ ٤
 اصْنَعُوا سَبِيلَهُ مُسْتَقِيمَةً ٥ وَيُوحَنَّا هَذَا كَانَ لِبَاسُهُ مِنْ وَبَرِ
 الْأَيْلِ وَعَلَى حَقْوِيهِ مِنْطَقَةٌ مِنْ جِلْدٍ. وَكَانَ طَعَامُهُ
 جَرَادًا وَعَسَلًا بَرِّيًّا ٥ حِينَئِذٍ خَرَجَ إِلَيْهِ أُورُشَلِيمُ وَكُلُّ
 الْيَهُودِيَّةِ وَجَمِيعُ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ بِالْأُرْدُنِّ ٦ وَاعْتَمَدُوا
 مِنْهُ فِي الْأُرْدُنِّ مُعْتَرِفِينَ بِخَطَايَاهُمْ

約翰看見許多法利賽人和撒都該人，也來受洗，就對他們說：毒蛇的種類，誰指示你們逃避將來的忿怒呢？你們要結出果子來，與悔改的心相稱。不要自己心裏說：有亞伯拉罕為我們的祖宗。我告訴你們，上帝能從這些石頭中給亞伯拉罕興起子孫來。現在斧子已經放在樹根上，凡不結好果子的樹，就砍下來，丟在火裏。我是用水給你們施洗，叫你們悔改。但那在我以後來的，能力比我更大，我就是給他提鞋，也不配。他要用聖靈與火給你們施洗。他手裏拿着簸箕，要揚淨他的場，把麥子收在倉裏，把糠用不滅的火燒盡了。

انجيل متى ٢

٧ فلما رأى كثيرين من الفريسيين والصدوقيين
يأتون إلى معموديته قال لهم يا أولاد الأفاعي من
أراكم أن تهربوا من الغضب الآتي ٨ فاصنعوا اثباراً
تليق بالتوبة ٩ ولا تفكروا أن تقولوا في أنفسكم لنا
إبراهيم أباً. لأني أقول لكم إن الله قادر أن يقيم من
هذه الحجارة أولاداً لإبراهيم ١٠ والآن قد وضعت
الفأس على أصل الشجر. فكل شجرة لا تصنع ثمراً جيداً
تقطع وتلقى في النار ١١ أنا أعهدكم بهاء للتوبة. ولكن
الذي يأتي بعدي هو أقوى مني الذي لست أهلاً أن
أحبل حذاءه. هو سيعهدكم بالروح القدس وناره
١٢ الذي رفشه في يده وسبني بيدرته ويجمع قنقه إلى المخزن
وأما التبن فيحرقه بنار لا تطفأ

○當下耶穌從加利利來到約但河，見了約翰，要受他的洗。^{十四}約翰想要攔住他，說：我當受你的洗，你反倒上我這裏來麼？^{十五}耶穌回答說：你暫且許我，因為我們理當這樣盡諸般的義。^{或作}於是約翰許了他。耶穌受了洗，隨即從水裏上來。天忽然爲他開了，他就看見上帝的靈，彷彿鴿子降下，落在他身上。^{十六}從天上有聲音說：這是我愛的兒子，我所喜悅的。

第四章

當時，耶穌被聖靈引到曠野，受魔鬼的試探。他禁食四十晝夜，後來就餓了。那試探人的進前來，對他說：你若是上帝的兒子，可以吩咐這些石頭變成食物。

١٢ حينئذ جاء يسوع من الجليل إلى الأردن إلى
 يوحنا ليعتهد منه. ١٤ ولكن يوحنا منعه قائلاً أنا محتاج
 أن أعتد منك وأنت تأتي إلي. ١٥ فأجاب يسوع وقال
 له أسمع الآن. لأنه هكذا يليق بنا أن نكهل كل بر.
 حينئذ سمع له. ١٦ فلما اعتمد يسوع صعد للوقت من
 الماء. وإذا السموات قد انفتحت له فرأى روح الله
 نازلاً مثل حمامة وأتيا عليه. ١٧ وصوت من السموات
 قائلاً هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت

الأصحاح الرابع

١ ثم أصد يسوع إلى البرية من الروح ليحرب
 من إبليس. ٢ فبعد ما صام أربعين يوماً وأربعين ليلة
 جاع أخيراً. ٣ فتقدم إليه الشيطان وقال له إن كنت

耶穌卻回答說、經上記着說、人活着、不是單靠食物、乃是靠上帝口裏所出的一切話。魔鬼就帶他進了聖城、叫他站在殿頂上、頂原文作翅對他說、你若是上帝的兒子、可以跳下去、因為經上記着說、主要為你吩咐他的使者、用手托着你、免得你的腳碰在石頭上。耶穌對他說、經上又記着說、不可試探主你的上帝。魔鬼又帶他上了一座最高的山、將世上的萬國、與萬國的榮華、都指給他看、對他說、你若俯伏拜我、我就把這一切都賜給你。耶穌說、撒但退去罷。撒但就是抵擋的意思、乃魔鬼的別名因為經上記着說、當拜主你的上帝、單要事奉他。於是魔鬼離了耶穌、有天使來伺候他。

اَبْنُ اللّٰهِ فَقُلْ اَنْ تَصِيْرَ هٰذِهِ اَجْمَارَةٌ خُبْرًا ٤ فَاَجَابَ
 وَقَالَ مَكْتُوبٌ لَيْسَ بِالْخُبْرِ وَحْدَهُ يَجِيَا الْاِنْسَانَ بَلْ
 بِكُلِّ كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِ اللّٰهِ ٥ ثُمَّ اَخَذَهُ اِبْلِيسُ اِلَى
 الْمَدِيْنَةِ الْمَقْدَسَةِ وَاَوْقَفَهُ عَلَى جَنَاحِ الْهَيْكَلِ ٦ وَقَالَ
 لَهٗ اِنْ كُنْتَ اَبْنُ اللّٰهِ فَاطْرَحْ نَفْسَكَ اِلَى اسْفَلٍ لِاِنَّهُ
 مَكْتُوبٌ اَنَّهُ يُوصِيْ مَلَائِكَتَهُ بِكَ فَعَلَى اَيْدِيهِمْ يَحْمِلُوْنَكَ
 لِكَيْ لَا تَصُدِمَ بِحَجَرٍ رِّجْلَكَ ٧ قَالَ لَهٗ يَسُوْعُ مَكْتُوبٌ
 اَيْضًا لَا تُجْرِبِ الرَّبَّ اِلَهَكَ ٨ ثُمَّ اَخَذَهُ اَيْضًا اِبْلِيسُ اِلَى
 جَبَلٍ عَالٍ جَدًّا وَاَرَاهُ جَمِيْعَ مَمَالِكِ الْعَالَمِ وَمَجْدَهَا
 ٩ وَقَالَ لَهٗ اَعْطِيْكَ هٰذِهِ جَمِيْعَهَا اِنْ خَرَرْتَ وَسَجَدْتَ لِيْ
 ١٠ اِحْيَيْتَنِيْ قَالَ لَهٗ يَسُوْعُ اذْهَبْ يَا شَيْطَانَ لِاِنَّهُ مَكْتُوبٌ
 لِلرَّبِّ اِلَهَكَ تَسْجُدُ وَاَيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ ١١ ثُمَّ تَرَكَهُ

○耶穌聽見約翰下了監，就退到加利利去，後又離開拿撒勒，往迦百農去，就住在那裏。那地方靠海，在西布倫和拿弗他利的邊界上。這是要應驗先知以賽亞的話，說：「西布倫地、拿弗他利地，就是沿海的路，約但河外，外邦人的加利利地。」那坐在黑暗裏的百姓，看見了大光，坐在死蔭之地的人，有光發現照着他們。○從那時候耶穌就傳起道來，說：「天國近了，你們應當悔改。」○耶穌在加利利海邊行走，看見弟兄二人，就是那稱呼彼得的西門，和他兄弟安得烈，在海裏撒網，他們本是打魚的。

ابليس واذا ملائكة قد جاءت فصارت تخدمه
 ١٢ ولها سمع يسوع ان يوحنا اسير انصرف الى
 الجليل ١٣ وترك الناصرة واتى فسكن في كفرناحوم
 التي عند البحر في مخوم زبولون ونفثاليم ١٤ لكي يتم ما
 قيل باسعياء النبي القائل ١٥ ارض زبولون وارض
 نفثاليم طريق البحر عبر الاردن جليل الامم ١٦ الشعب
 الجالس في ظلمة ابصر نورا عظيما. والجالسون في كورة
 الموت وظلاله اشرق عليهم نور ١٧ من ذلك الزمان
 ابتدا يسوع يكرز ويقول توبوا لانه قد اقترب ملكوت
 السموات

١٨ واذا كان يسوع ماشيا عند بحر الجليل ابصر
 اخوين سمعان الذي يقال له بطرس واندراوس اخاه

耶穌對他們說，來跟從我，我要叫你們得人如得魚一樣。
他們就立刻捨了網，跟從了他。從那裏往前走，又看見弟
兄二人，就是西庇太的兒子雅各，和他兄弟約翰，同他們
的父親西庇太在船上補網。耶穌就招呼他們，他們立刻
捨了船，別了父親，跟從了耶穌。○耶穌走遍加利利，在各
會堂裏教訓人，傳天國的福音，醫治百姓各樣的病症。他
的名聲就傳遍了敘利亞。那裏的人把一切害病的，就是
害各樣疾病、各樣疼痛的，和被鬼附的、癩癩的、癱瘓的，都
帶了來，耶穌就治好了他們。當下，有許多人從加利利、低
加波利、耶路撒冷、猶太、約但河外，來跟着他。

بِأَقْيَانِ شَبَكَةٍ فِي الْبَحْرِ فَإِنَّهُمَا كَانَا صَيَادَيْنِ ١٩. فَقَالَ
 لَهُمَا هَلُمَّ وَرَأَيْ فَأَجْعَلَكُمَا صَيَادِي النَّاسِ ٢٠. فَلِلْوَقْتِ
 تَرَكَمَا الشِّبَاكَ وَتَبِعَاهُ ٢١. ثُمَّ أَجْنَزَا مِنْ هُنَاكَ فَرَأَى
 أَخَوَيْنِ آخَرَيْنِ يَعْقُوبَ بَنَ زَبْدِي وَيُوحَنَّا أَخَاهُ فِي
 السَّفِينَةِ مَعَ زَبْدِي أَبِيهَا يُصَلِّيَانِ شِبَاكَهُمَا فَدَعَاهُمَا
 ٢٢. فَلِلْوَقْتِ تَرَكَمَا السَّفِينَةَ وَأَبَاهُمَا وَتَبِعَاهُ

٢٢. وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ كُلَّ الْجَلِيلِ يَعْلَمُ فِي مَجَامِعِهِمْ
 وَيَكْرِزُ بِبِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ
 فِي الشَّعْبِ ٢٤. فَنَازَعَ خَبْرَةَ فِي جَبْعِ سُورِيَّةَ. فَأَحْضَرُوا
 إِلَيْهِ جَمِيعَ السَّقَمَاءِ الْمَصَابِينِ بِأَمْرَاضٍ وَأَوْجَاعٍ مُخْتَلِفَةٍ
 وَالْجَمَانِينَ وَالْمَصْرُوعِينَ وَالْبَهْلُوجِينَ فَشَفَاهُمْ ٢٥. فَتَبِعَتْهُ
 جَمْعٌ كَثِيرَةٌ مِنَ الْجَلِيلِ وَالْعَشْرِ الْمَدِينِ وَأُورُشَلِيمَ

第五章

耶穌看見這許多的人，就上了山，既已坐下，門徒到他跟前來。他就開口教訓他們說，虛心的人有福了。因為天國是他們的。哀慟的人有福了。因為他們必得安慰。溫柔的人有福了。因為他們必承受地土。飢渴慕義的人有福了。因為他們必得飽足。憐恤人的人有福了。因為他們必蒙憐恤。清心的人有福了。因為他們必得見上帝。使人和睦的人有福了。因為他們必稱為上帝的兒子。為義受逼迫的人有福了。因為天國是他們的。人若因我辱罵你們，逼迫你們，捏造各樣壞話毀謗你們，你們就有福了。

وَالْيَهُودِيَّةَ وَمِنْ عَبْرِ الْأُرْدُنِّ

الْأَصْحَاحُ الْخَامِسُ

١ وَلَمَّا رَأَى الْجَمْعُ صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ . فَلَمَّا جَلَسَ
 تَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ ٢ . فَفَتَحَ فَاةَ وَعَالِمِهِمْ قَائِلًا . ٣ طُوبَى
 لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ . لِأَنَّ لَهُمْ مَلَكَوَتَ السَّمَاوَاتِ . ٤ طُوبَى
 لِلزَّالِي . لِأَنَّهُمْ يَتَعَزَّوْنَ . ٥ طُوبَى لِلوُدَعَاءِ . لِأَنَّهُمْ يَرِثُونَ
 الْأَرْضَ . ٦ طُوبَى لِلْبَيْعِ وَالْعِطَاشِ إِلَى الْبِرِّ . لِأَنَّهُمْ
 يَشْبَعُونَ . ٧ طُوبَى لِلرُّحَمَاءِ . لِأَنَّهُمْ يَرْحَمُونَ . ٨ طُوبَى
 لِلْإِنْقِيَاءِ الْقَلْبِ . لِأَنَّهُمْ يُعَايِنُونَ اللَّهَ . ٩ طُوبَى لِصَانِي
 السَّلَامِ . لِأَنَّهُمْ أَبْنَاءُ اللَّهِ يُدْعَوْنَ . ١٠ طُوبَى لِلْبَطْرُودِينَ
 مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ . لِأَنَّ لَهُمْ مَلَكَوَتَ السَّمَاوَاتِ . ١١ طُوبَى
 لَكُمْ إِذَا عَبَرْتُمْ وَطَرَدْتُمْ وَقَالُوا عَلَيْكُمْ كُلِّ كَلِمَةٍ

應當歡喜快樂。因為你們在天上的賞賜是大的。在你們
以前的先知，人也是這樣逼迫他們。○你們是世上的鹽，
鹽若失了味，怎能叫他再鹹呢？以後無用，不過丟在外面，
被人踐踏了。你們是世上的光。城造在山上，是不能隱藏
的。人點燈，不放在斗底下，是放在燈臺上，就照亮一家的
人。你們的光也當這樣照在人前，叫他們看見你們的好
行爲，便將榮耀歸給你們在天上的父。○莫想我來要廢
掉律法和先知。我來不是要廢掉，乃是要成全。我實在告
訴你們，就是到天地都廢去了，律法的一點一畫也不能
廢去，都要成全。

شَرِيرَةٌ مِنْ أَجْلِ كَاذِبِينَ ١٢. اِفْرَحُوا وَتَهَلَّلُوا. لِأَنَّ أَجْرَكُمْ
عَظِيمٌ فِي السَّمَوَاتِ. فَإِنَّهُمْ هَكَذَا طَرَدُوا الْأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ
قَبْلَكُمْ

١٣ أَنْتُمْ مِلْحُ الْأَرْضِ. وَلَكِنْ إِنْ فَسَدَ الْمِلْحُ قَبِهَاذَا
يَمْلَحُ. لَا يَصْلُحُ بَعْدَ لَيْشٍ إِلَّا لِأَنَّ يَطْرَحُ خَارِجًا وَيَدَّاسُ
مِنَ النَّاسِ ١٤. أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ. لَا يُمْكِنُ أَنْ تُخْفِيَ مَدِينَةً
مَوْضُوعَةً عَلَى جَبَلٍ ١٥. وَلَا يُوقِدُونَ سِرَاجًا وَيَضَعُونَهُ
تَحْتَ الْمِكْيَالِ بَلْ عَلَى الْمَنَارَةِ فَيُضِي لِكُلِّ جَمِيعِ الَّذِينَ
فِي الْبَيْتِ ١٦. فَلْيُضِي نُورُكُمْ هَكَذَا قَدَامَ النَّاسِ لِكَيْ يَرَوْا
أَعْمَالَكُمْ الْحَسَنَةَ وَيَسْجُدُوا أَبَاكُمْ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ
١٧. لَا تَظُنُّوا أَنِّي جِئْتُ لِأَنْقُضَ النَّامُوسَ أَوْ
الْأَنْبِيَاءَ. مَا جِئْتُ لِأَنْقُضَ بَلْ لِأُكْمِلَ ١٨. فَإِنِّي

所以無論何人廢掉這誠命中最小的一條，又教訓人這
樣作，他在天國要稱爲最小的。但無論何人遵行這誠命，
又教訓人遵行，他在天國要稱爲大的。我告訴你們，你們
的義，若不勝於文士和法利賽人的義，斷不能進天國。○
你們聽見有吩咐古人的話，說，不可殺人。又說，凡
殺人的，難免受審判。只是我告訴你們，凡向弟兄動怒
的難免受審判。有古卷在凡字下添
無緣無故的五字 凡罵弟兄是拉加的，
難免公會的審斷。凡罵弟兄是魔利的，難免地獄的火所。
以你在祭壇上獻禮物的時候，若想起弟兄向你懷怨，

الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِلَى أَنْ تَزُولَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ لَا يَزُولُ
 حَرْفٌ وَاحِدٌ أَوْ نَقْطَةٌ وَاحِدَةٌ مِنَ النَّامُوسِ حَتَّى يَكُونَ
 الْكُلُّ ١٩. فَمَنْ نَقَضَ إِحْدَى هَذِهِ الْوَصَايَا الصَّغْرَى
 وَعَلَّمَ النَّاسَ هَكَذَا يُدْعَى أَصْغَرَ فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ.
 وَأَمَّا مَنْ عَمِلَ وَعَلَّمَ فَمِنْ هَذَا يُدْعَى عَظِيمًا فِي مَلَكُوتِ
 السَّمَوَاتِ ٢٠. فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّكُمْ إِن لَمْ يَزِدْ بِرُّكُمْ عَلَى
 الْكُتُبَةِ وَالْفَرِيسِيِّينَ لَنْ تَدْخُلُوا مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ
 ٢١. قَدْ سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لِلْقَدَمَاءِ لَا تَقْتُلْ. وَمَنْ قَتَلَ
 يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ الْحُكْمِ ٢٢. وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ إِنَّ كُلَّ
 مَنْ يَفْضُبُ عَلَى أَخِيهِ بَاطِلًا يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ الْحُكْمِ.
 وَمَنْ قَالَ لِأَخِيهِ رَقًا يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ الْجَهَنَّمَ. وَمَنْ
 قَالَ يَا أَحِبُّهُ يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ نَارِ جَهَنَّمَ ٢٣. فَإِنْ

就把禮物留在壇前，先去同弟兄和好，然後來獻禮物。^{三三}
同告你的對頭還在路上，就趕緊與他和息，恐怕他把你
送給審判官，審判官交付衙役，你就下在監裏了。^{三四}我實在
告訴你，若有一文錢沒有還清，你斷不能從那裏出來。○
你們聽見有話說，不可姦淫。^{三五}只是我告訴你們，凡看
見婦女就動淫念的，這人心裏已經與他犯姦淫了。^{三六}若是
你的右眼叫你跌倒，就剜出來丟掉，寧可失去百體中的一
體，不叫全身丟在地獄裏。^{三七}若是右手叫你跌倒，就砍下
來丟掉，寧可失去百體中的一體，不叫全身下入地獄。

قَدِمْتَ قُرْبَانَكَ إِلَى الْهَدِجِ وَهَنَّاكَ تَذَكَّرْتَ أَنْ
 لِأَخِيكَ شَيْئًا عَلَيْكَ ٢٤ فَاتْرُكْ هُنَاكَ قُرْبَانَكَ قُدَّامَ
 الْهَدِجِ وَأَذْهَبْ أَوَّلًا اصْطَلِحْ مَعَ أَخِيكَ. وَحِينَئِذٍ تَعَالَ
 وَقَدِّمْ قُرْبَانَكَ. ٢٥ كُنْ مُرَاضِيًا لِحَصْبِكَ سَرِيعًا مَا دُمْتَ
 مَعَهُ فِي الطَّرِيقِ. لِئَلَّا يُسَلِّمَكَ الْخَصْمُ إِلَى الْقَاضِيِ
 وَيُسَلِّمَكَ الْقَاضِيُ إِلَى الشَّرْطِيِّ فَتُلْقَى فِي السِّجْنِ ٢٦ الْحَقُّ
 أَقُولُ لَكَ لَا تَخْرُجْ مِنْ هُنَاكَ حَتَّى تُوفِيَ الْفَلَسَ الْأَخِيرَ
 ٢٧ قَدْ سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لِلْقَدَمَاءِ لَا تَزِنَ ٢٨ وَأَمَّا أَنَا
 فَأَقُولُ لَكُمْ إِنَّ كُلَّ مَنْ يَنْظُرُ إِلَى امْرَأَةٍ لِيَشْتَهِيهَا فَقَدْ
 زَنَى بِهَا فِي قَلْبِهِ. ٢٩ فَإِنْ كَانَتْ عَيْنُكَ الْيُسْرَى تُعْتِرُكَ
 فَأَقْلِعْهَا وَالْقَهْرَاءُ عِنْدَكَ. لِأَنَّهُ خَيْرٌ لَكَ أَنْ يَهْلِكَ أَحَدُ
 أَعْضَائِكَ وَلَا يُلْقَى جَسَدُكَ كُلَّهُ فِي جَهَنَّمَ. ٣٠ وَإِنْ

又有話說、人若休妻、就當給他休書。^{三三}只是我告訴你們、凡休妻的、若不是爲淫亂的緣故、就是叫他作淫婦了。人若娶這被休的婦人、也是犯姦淫了。○你們又聽見有吩咐古人的話說、不可背誓、所起的誓、總要向主謹守。^{三四}只是我告訴你們、甚麼誓都不可起、不可指着天起誓、因爲天是上帝的座位。^{三五}不可指着地起誓、因爲地是他的腳凳、也不可指着耶路撒冷起誓、因爲耶路撒冷是大君的京城。^{三六}又不可指着你的頭起誓、因爲你不能使一根頭髮變黑變白了。^{三七}你們的話、是、就說是、不是、就說不是。若再多說、就是出於那惡者。^{或作是從惡裏出來的}

كَانَتْ يَدُكَ الْيَسْنَى تُعْزِرُكَ فَأَقْطِعْهَا وَالْيَمَانَى عُنُقُكَ. لِأَنَّهُ
خَيْرٌ لَكَ أَنْ يَهْلِكَ أَحَدُ أَعْضَائِكَ وَلَا يُلْقَى جَسَدُكَ
كُلَّهُ فِي جَهَنَّمَ.

٢١ وَقِيلَ مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ فَلْيُعْطِهَا كِتَابَ طَلَاقٍ.

٢٢ وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ إِنْ مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ إِلَّا لِعِلَّةِ
الزَّيْنِيِّ يَجْعَلُهَا تَزْوِينِي. وَمَنْ يَتَزَوَّجُ مُطْلَقَةً فَإِنَّهُ يَزْنِي

٢٣ أَيْضًا سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لِلْقَدَمَاءِ لَا تَحْنُتْ بَلْ

أَوْفِ لِلرَّبِّ أَقْسَامَكَ. ٢٤ وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ لَا تَحْلِفُوا

أَلْبَتَةً. لَا بِالسَّمَاءِ لِأَنَّهَا كُرْسِيُّ اللَّهِ. ٢٥ وَلَا بِالْأَرْضِ لِأَنَّهَا

مَوْطِي قَدَمِيهِ. وَلَا بِأُورُشَلِيمَ لِأَنَّهَا مَدِينَةُ الْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

٢٦ وَلَا تَحْلِفْ بِرَأْسِكَ لِأَنَّكَ لَا تَقْدِرُ أَنْ تَجْعَلَ شَعْرَةً

وَاحِدَةً بَيْضَاءَ أَوْ سَوْدَاءَ. ٢٧ بَلْ لِيَكُنْ كَلَامُكُمْ نَعْرَ نَعْرَ

○你們聽見有話說，^{四三}以眼還眼，以牙還牙。^{四九}只是我告訴你們，不要與惡人作對。有人打你的右臉，連左臉也轉過來由他打。^{四四}有人想要告你，要拿你的裏衣，連外衣也由他拿去。^{四五}有人強逼你走一里路，你就同他走二里。^{四二}有的，就給他。有向你借貸的，不可推辭。○你們聽見有話說，^{四五}當愛你的鄰舍，恨你的仇敵。^{四四}只是我告訴你們，要愛你們的仇敵。爲那逼迫你們的禱告。^{四五}這樣就可以作你們天父的兒子。因爲他叫日頭照好人，也照歹人，降雨給義人，也給不義的人。

لَا لَأ. وَمَا زَادَ عَلَى ذَلِكَ فَهُوَ مِنَ الشَّرِيرِ
 ٢٨ سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ عَيْنٌ بِعَيْنٍ وَسِنٌّ بِسِنٍّ. ٢٩ وَأَمَّا
 أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ لَا تَقَاوِمُوا الشَّرَّ. بَلْ مَنْ لَطَمَكَ عَلَى
 خَدِّكَ الْآيَمَنِ فَحَوِّلْ لَهُ الْآخَرَ أَيْضًا. ٤٠ وَمَنْ أَرَادَ أَنْ
 يَخَاصِمَكَ وَيَأْخُذَ ثَوْبَكَ فَاتْرِكْ لَهُ الْرِدَاءَ أَيْضًا. ٤١ وَمَنْ
 سَخَّرَكَ مِيلًا وَاحِدًا فَادْهَبْ مَعَهُ اثْنَيْنِ. ٤٢ مَنْ سَأَلَكَ
 فَأَعْطِهِ. وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَقْرِضَ مِنْكَ فَلَا تَرُدَّهُ
 ٤٣ سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ تُحِبُّ قَرِيبَكَ وَتُبْغِضُ عَدُوَّكَ.
 ٤٤ وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ. بَارِكُوا لِأَعْيُنِكُمْ.
 أَحْسِنُوا إِلَى مَبْغِضِكُمْ. وَصَلُّوا لِأَجْلِ الَّذِينَ يُسِيئُونَ
 إِلَيْكُمْ وَيَطْرُدُونَكُمْ. ٤٥ لِكَيْ تَكُونُوا أَبْنَاءَ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي
 السَّمَوَاتِ. فَإِنَّهُ يُشْرِقُ شَمْسُهُ عَلَى الْإَشْرَارِ وَالصَّالِحِينَ

你們若單愛那愛你們的人，有甚麼賞賜呢。就是稅吏不也是這樣行麼。你們若單請你弟兄的安，比人有甚麼好處呢。就是外邦人不也是這樣行麼。所以你們要完全，像你們的天父完全一樣。

第六章

你們要小心，不可將善事行在人的面前，故意叫他們看見。若是這樣，就不能得你們天父的賞賜了。所以你施捨的時候，不可在你前面吹號，像那假冒爲善的人，在會堂裏和街道上所行的，故意要得人的榮耀。我實在告訴你，他們已經得了他們的賞賜。

وَيَبْطَرُ عَلَى الْآبَرَارِ وَالظَّالِمِينَ ٤٦ لِأَنَّهُ إِنِ احْبَبْتُمْ
الَّذِينَ يَجِبُونَكُمْ فَأَيُّ أَجْرٍ لَكُمْ. أَلَيْسَ الْعَشَارُونَ أَيْضًا
يَفْعَلُونَ ذَلِكَ ٤٧ وَإِنْ سَلَّمْتُمْ عَلَى إِخْوَتِكُمْ فَقَطْ فَأَيُّ
فَضْلٍ تَصْنَعُونَ. أَلَيْسَ الْعَشَارُونَ أَيْضًا يَفْعَلُونَ هَكَذَا
٤٨ فَكُونُوا أَنْتُمْ كَامِلِينَ كَمَا أَنَّ آبَاءَكُمْ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ
هُوَ كَامِلٌ

الأصحاح السادس

١ احْتَرِزُوا مِنْ أَنْ تَصْنَعُوا صَدَقَتَكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ
لِكِي يَنْظُرُوكُمْ. وَإِلَّا فَلَيْسَ لَكُمْ أَجْرٌ عِنْدَ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ ٢ فَهِيَ صَنَعَتْ صَدَقَةً فَلَا تَصَوِّتْ قُدَّامَكَ
بِالْبُوقِ كَمَا يَفْعَلُ الْهَرَاوُونَ فِي الْجَمَاعِ وَفِي الْأَزِقَّةِ لِكِي
يَسْتَفْهِمُوا مِنَ النَّاسِ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَفْهِمُوا

你施捨的時候，不要叫左手知道右手所作的。要叫你施捨的事行在暗中，你父在暗中察看，必然報答你。有古卷作必在

明處報
答你

○你們禱告的時候，不可像那假冒爲善的人，愛

站在會堂裏，和十字路口上禱告，故意叫人看見。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。你禱告的時候，要進你的內屋，關上門，禱告你在暗中的父，你父在暗中察看，必然報答你。你們禱告，不可像外邦人，用許多重複話。他們以爲話多了必蒙垂聽。你們不可效法他們。因爲你們沒有祈求以先，你們所需用的，你們的父早已知道了。

اَجْرَهُمْ ٢. وَاَمَّا اَنْتَ فَهَتِي صَنَعْتَ صَدَقَةً فَلَا تَعْرِفْ
 شِهَابَكَ مَا تَفْعَلُ يَمِينُكَ ٤. لِكِي تَكُونَ صَدَقَتِكَ فِي
 الْخَفَاءِ. فَاَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ هُوَ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً
 ه. وَمَتَى صَلَّيْتَ فَلَا تَكُنْ كَالْمُهْرَائِينَ. فَاِنَّهُمْ يُحِبُّونَ
 اَنْ يُصَلُّوا قَائِمِينَ فِي الْجَمَاعِ وَفِي زَوَايَا الشُّوَارِعِ لِكِي
 يَظْهَرُوا لِلنَّاسِ. الْحَقُّ اَقُولُ لَكُمْ اِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفَوْا اَجْرَهُمْ
 ٦. وَاَمَّا اَنْتَ فَهَتِي صَلَّيْتَ فَادْخُلْ اِلَى مَخْدَعِكَ وَاغْلِقْ
 بَابَكَ وَصَلِّ اِلَى اَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ. فَاَبُوكَ الَّذِي
 يَرَى فِي الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً ٧. وَحِينَهَا تُصَلُّونَ
 لَا تَكْرُرُوا الْكَلَامَ بَاطِلًا كَالْأَهْمِ. فَاِنَّهُمْ يَظُنُّونَ اَنَّهُ
 بِكَثْرَةِ كَلَامِهِمْ يُسْتَجَابُ لَهُمْ ٨. فَلَا تُشَبِّهُوا بِهِمْ. لِانَّ
 اَبَاكُمْ يَعْلَمُ مَا تَحْتَاجُونَ اِلَيْهِ قَبْلَ اَنْ تَسْأَلُوهُ

所以你們禱告，要這樣說。我們在天上的父，願人都尊你的名為聖。願你的國降臨。願你的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們。免我們的債，如同我們免了人的債。不叫我們遇見試探。救我們脫離兇惡。或作脫離惡者因為國度、權柄、榮耀，全是你的，直到永遠。阿們。

有古卷無因一至阿們等字 你們饒恕人的過犯，你們的天父也必饒恕你們的過犯。你們不饒恕人的過犯，你們的天父也必不饒恕你們的過犯。○你們禁食的時候，不可像那假冒為善的人，臉上帶着愁容。因為他們把臉弄得難看，故意叫人看出他們是禁食。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。你禁食的時候，要梳頭洗臉。

٩ فَصَلُّوا أَنْتُمْ هَكَذَا . أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ .
 لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ . ١٠ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ . لِيَكُنْ مَشِيئَتُكَ
 كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ . ١١ خُذْنَا كَفَانَنَا
 أَعْطِنَا الْيَوْمَ . ١٢ وَأَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ لِلْمُهْنِينِ
 إِلَيْنَا . ١٣ وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ . لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ .
 لِأَنَّ لَكَ الْهَيْكَلَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ . آمِينَ .
 ١٤ فَإِنَّهُ إِنْ غَفَرْتُمْ لِلنَّاسِ زَلَّاتِهِمْ يَغْفِرْ لَكُمْ أَيْضًا أَبْوَابُ
 السَّمَاءِ . ١٥ وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا لِلنَّاسِ زَلَّاتِهِمْ لَا يَغْفِرْ لَكُمْ
 أَبْوَابُ السَّمَاءِ أَيْضًا زَلَّاتِكُمْ

١٦ وَمَنْ صَمَّمَ فَلَا تَكُونُوا عَابِسِينَ كَالْهَرَائِسِ .
 فَإِنَّهُمْ يَغَيِّرُونَ وُجُوهَهُمْ لِكَيْ يَظْهَرُوا لِلنَّاسِ صَائِبِينَ .
 الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ . ١٧ وَأَمَّا أَنْتَ

不叫人看出你禁食來，只叫你暗中的父看見。你父在暗中察看，必然報答你。○不要爲自己積攢財寶在地上，地上有蟲子咬，能銹壞，也有賊挖窟窿來偷。只要積攢財寶在天上，天上沒有蟲子咬，不能銹壞，也沒有賊挖窟窿來偷。因爲你的財寶在那裏，你的心也在那裏。眼睛就是身上的燈。你的眼睛若瞭亮，全身就光明。你的眼睛若昏花，全身就黑暗。你裏頭的光若黑暗了，那黑暗是何等大呢。

فَتَتَى صُمْتَ فَادْهِنُ رَأْسَكَ وَأَغْسِلْ وَجْهَكَ ١٨. لَكِي
لَا تَطْهَرَ لِلنَّاسِ صَائِمًا بَلْ لِأَيْتِكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ
الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ عِلَاقِيَّةً

١٩. لَا تَكْنِزُوا لَكُمْ كَنْزًا عَلَى الْأَرْضِ حَيْثُ يَفْسِدُ
السُّوسُ وَالصَّدَأُ وَحَيْثُ يَنْقُبُ السَّارِقُونَ وَيَسْرِقُونَ.
٢٠. بَلْ أَكْنِزُوا لَكُمْ كَنْزًا فِي السَّمَاءِ حَيْثُ لَا يَفْسِدُ
سُوسٌ وَلَا صَدَأٌ وَحَيْثُ لَا يَنْقُبُ سَارِقُونَ وَلَا يَسْرِقُونَ.
٢١. لِأَنَّهُ حَيْثُ يَكُونُ كَنْزُكَ هُنَاكَ يَكُونُ قَلْبُكَ أَيْضًا.
٢٢. سِرَاجُ الْجَسَدِ هُوَ الْعَيْنُ. فَإِنْ كَانَتْ عَيْنُكَ بَسِيطَةً
فَجَسَدُكَ كُلُّهُ يَكُونُ نَهْرًا ٢٣. وَإِنْ كَانَتْ عَيْنُكَ شَرِيرَةً
فَجَسَدُكَ كُلُّهُ يَكُونُ مُظْلِمًا. فَإِنْ كَانَ النُّورُ الَّذِي فِيكَ
ظِلْمًا فَالظُّلَامُ مَعَكُمْ يَكُونُ

○^{二四}一個人不能事奉兩個主。不是惡這個愛那個，就是重

這個輕那個。你們不能又事奉上帝，又事奉瑪門。^{瑪門是財利的}

^{思意}所以^{三三}我告訴你們，不要爲生命憂慮，喫甚麼，喝甚麼，爲

身體憂慮，穿甚麼。生命不勝於飲食麼，身體不勝於衣裳

麼。^{三六}你們看那天上的飛鳥，也不種，也不收，也不積蓄在倉

裏，你們的天父尚且養活他，你們不比飛鳥貴重得多麼。

你們那一個能用思慮，使壽數多加一刻呢。^{或作使身量多加一肘呢}

何必爲衣裳憂慮呢。你想野地裏的百合花，怎麼長起來，

他也不勞苦，也不紡績。^{三九}然而我告訴你們，就是所羅門極

榮華的時候，他所穿戴的，還不如這花一朵呢。

٢٤ لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَخْدِمَ سَيِّدَيْنِ. لِأَنَّهُ إِمَّا أَنْ
يُبْغِضَ الْوَاحِدَ وَيُحِبَّ الْآخَرَ أَوْ يُلَازِمَ الْوَاحِدَ وَيُكْفِرَ
الْآخَرَ. لَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَخْدُمُوا اللَّهَ وَالْمَالَ. ٢٥. لِذَلِكَ
أَقُولُ لَكُمْ لَا تَهْتَمُّوا بِحَيَاتِكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَبِمَا تَشْرَبُونَ
وَلَا بِأَجْسَادِكُمْ بِمَا تَلْبَسُونَ. أَلَيْسَتْ الْحَيَاةُ أَفْضَلَ مِنْ
الطَّعَامِ وَالْجَسَدِ أَفْضَلَ مِنَ الْبِئْسِ. ٢٦. أَنْظُرُوا إِلَى
طُيُورِ السَّمَاءِ. إِنَّهَا لَا تَزْرَعُ وَلَا تَحْصُدُ وَلَا تَجْمَعُ إِلَى
مَخَازِنَ. وَأَبْوَابُ السَّمَاءِ يَفْتَحُهَا. أَلَيْسَتْ أَنْتُمْ بِالْحَرِيِّ
أَفْضَلَ مِنْهَا. ٢٧. وَمَنْ مِنْكُمْ إِذَا أَهْتَمَّ يَقْدِرُ أَنْ يَزِيدَ عَلَى
قَامَتِهِ ذِرَاعًا وَاحِدَةً. ٢٨. وَلِمَاذَا تَهْتَمُّونَ بِالْبِئْسِ
تَأْمَلُوا زَنَايِقَ الْحَقْلِ كَيْفَ تَهْتَمُّونَ. لَا تَتَعَبُوا وَلَا تَغْزَلُوا.
٢٩. وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ وَلَا سُلَيْمَانَ فِي كُلِّ مَجْدِهِ كَانَ

你們這小信的人哪，野地裏的草，今天還在，明天就丟在爐裏，上帝還給他這樣的妝飾，何況你們呢。所以不要憂慮，說喫甚麼，喝甚麼，穿甚麼。這都是外邦人所求的。你們需用的這一切東西，你們的天父是知道的。你們要先求他的國和他的義。這些東西都要加給你們了。所以不要爲明天憂慮。因爲明天自有明天的憂慮。一天的難處一天當就穀了。

第七章

你們不要論斷人，免得你們被論斷。因爲你們怎樣論斷人，也必怎樣被論斷。你們用甚麼量器量給人，也必用甚麼量器量給你們。

يلبس كواحدة منها. ٢٠. فإِنْ كَانَ عَشْبُ الْحَقْلِ الَّذِي
 يَوْجَدُ الْيَوْمَ وَيُطْرَحُ غَدًا فِي النَّوْرِ يَلْبِسُهُ اللَّهُ هَكَذَا
 أَفَلَيْسَ بِالْحَرِيِّ جِدًّا يَلْبِسُكُمْ أَنْتُمْ يَا قَلِيلِي الْإِيمَانِ. ٢١. فَلَا
 تَهْتَمُوا قَائِلِينَ مَاذَا نَأْكُلُ أَوْ مَاذَا نَشْرَبُ أَوْ مَاذَا
 نَلْبَسُ. ٢٢. فَإِنَّ هَذِهِ كُلَّهَا تَطْلُبُهَا الْأُمَّمُ. لِأَنَّ آبَاءَكُمْ
 السَّمَاوِيِّ يَعْلمُ أَنَّكُمْ تَحْتَاجُونَ إِلَى هَذِهِ كُلِّهَا. ٢٣. لَكِنْ أَطْلُبُوا
 أَوَّلًا مَلَكُوتَ اللَّهِ وَبِرَّهُ وَهَذِهِ كُلُّهَا تَزَادُ لَكُمْ. ٢٤. فَلَا
 تَهْتَمُوا لِلْغَدِ. لِأَنَّ الْغَدَ يَهْتَمُّ بِهَا لِنَفْسِهِ. يَكْفِي الْيَوْمَ
 شَرُّهُ

الأصحاح السابع

أَلَا تَدِينُوا لِكَيْ لَا تَدَانُوا. ١. لِأَنَّكُمْ بِالْدِينُونَةِ الَّتِي بِهَا
 تَدِينُونَ تَدَانُونَ. وَبِالْكَيْلِ الَّذِي بِهِ تَكِيلُونَ يُكَالُ لَكُمْ.

爲甚麼看見你弟兄眼中有刺，卻不想自己眼中有梁木呢。你自己眼中有梁木，怎能對你弟兄說，容我去掉你眼中的刺呢。你這假冒爲善的人，先去掉自己眼中的梁木，然後纔能看得清楚，去掉你弟兄眼中的刺。○不要把聖物給狗，也不要把你們的珍珠丟在豬前，恐怕他踐踏了珍珠，轉過來咬你們。○你們祈求，就給你們，尋找，就尋見。叩門，就給你們開門。因爲凡祈求的，就得着，尋找的，就尋見。叩門的，就給他開門。你們中間，誰有兒子求餅，反給他石頭呢？求魚，反給他蛇呢？你們雖然不好，尙且知道拿好東西給兒女，何況你們在天上的父，豈不更把好東西給求他的人麼。

٢ وَلِهَذَا تَنْظُرُ الْقَدَى الَّذِي فِي عَيْنِ أَخِيكَ . وَأَمَّا
 الخشبة التي في عينك فلا تفتن لها . ٤ أم كيف تقول
 لأخيك دعني أخرج القذى من عينك وها الخشبة في
 عينك . ٥ يا مرأيي أخرج أولاً الخشبة من عينك .
 وحينئذ تبصر جيداً أن تخرج القذى من عين أخيك .
 ٦ لا تعطوا القدس للكلاب . ولا تطرحوا درركم قدام
 الخنازير . لئلا تدوسها بأرجلها وتلتفت فتهدقكم .
 ٧ اسألوا تعطوا . اطلبوا تجدوا . اقرعوا يفتح لكم .
 ٨ لأن كل من يسأل يأخذ . ومن يطلب يجد . ومن
 يقرع يفتح له . ٩ أم أي إنسان منكم إذا سأله ابنه خبزاً
 يعطيه حجراً . ١٠ وإن سأله سمكة يعطيه حية . ١١ فإن
 كنتم وأنتم أشرار تعرفون أن تعطوا أولادكم عطاءياً

所以無論何事，你們願意人怎樣待你們，你們也要怎樣待人。因為這就是律法和先知的道理。○你們要進窄門。因為引到滅亡，那門是寬的，路是大的，進去的人也多。引到永生，那門是窄的，路是小的，找着的人也少。○你們要防備假先知。他們到你們這裏來，外面披着羊皮，裏面卻是殘暴的狼。^{十六}憑着他們的果子，就可以認出他們來。荆棘上豈能摘葡萄呢？蒺藜裏豈能摘無花果呢。

جِدَّةٌ فَكَمْ بِالْحَرِيِّ أَبُوكُمُ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ يَهَبُ
خَيْرَاتٍ لِلَّذِينَ يَسْأَلُونَهُ. ١٢ فَكُلُّ مَا تُرِيدُونَ أَنْ يَفْعَلَ
النَّاسُ بِكُمْ أَفْعَلُوا هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا بِهِمْ. لِأَنَّ هَذَا هُوَ
النَّمُوسُ وَالْأَنْبِيَاءُ

١٣ أَدْخُلُوا مِنْ الْبَابِ الضَّيِّقِ. لِأَنَّهُ وَاسِعٌ الْبَابُ
وَرَحْبُ الطَّرِيقِ الَّذِي يُوْدِي إِلَى الْهَلَاكِ. وَكَثِيرُونَ
هُمُ الَّذِينَ يَدْخُلُونَ مِنْهُ. ١٤ مَا أَضِيقَ الْبَابَ وَأَكْرَبَ
الطَّرِيقَ الَّذِي يُوْدِي إِلَى الْحَيَاةِ. وَقَلِيلُونَ هُمُ الَّذِينَ
يَجِدُونَهُ

١٥ احْتَرِزُوا مِنَ الْأَنْبِيَاءِ الْكَذِبَةِ الَّذِينَ يَأْتُونَكُمْ
بِثِيَابِ الْحَمَلَانِ وَلَكِنَّهُمْ مِنْ دَاخِلٍ ذِيَابٌ خَاطِفَةٌ.
١٦ مِنْ ثِيَابِهِمْ تَعْرِفُونَهُمْ. هَلْ يَجْنُونَ مِنَ الشُّوكِ عِنْبًا

這樣、凡好樹都結好果子、惟獨壞樹結壞果子。好對不能
結壞果子、壞樹不能結好果子。凡不結好果子的樹、就砍
下來、丟在火裏。所以憑着他們的果子、就可以認出他們
來。凡稱呼我主阿主阿的人、不能都進天國。惟獨遵行我
天父旨意的人、纔能進去。當那日必有許多人對我說、主
阿、主阿、我們不是奉你的名傳道、奉你的名趕鬼、奉你的
名行許多異能麼。我就明明的告訴他們說、我從來不認
識你們、你們這些作惡的人、離開我去罷。

أَوْ مِنْ أَحْسَكِ تِينًا. ١٧. هَكَذَا كُلُّ شَجَرَةٍ جَيِّدَةٍ تَصْنَعُ
 أَثْمَارًا جَيِّدَةً. وَأَمَّا الشَّجَرَةُ الرَّدِيَّةُ فَتَصْنَعُ أَثْمَارًا رَدِيَّةً.
 ١٨. لَا تَقْدِرُ شَجَرَةٌ جَيِّدَةٌ أَنْ تَصْنَعَ أَثْمَارًا رَدِيَّةً وَلَا شَجَرَةٌ
 رَدِيَّةٌ أَنْ تَصْنَعَ أَثْمَارًا جَيِّدَةً. ١٩. كُلُّ شَجَرَةٍ لَا تَصْنَعُ
 ثَمْرًا جَيِّدًا تُقَطَّعُ وَتُلْقَى فِي النَّارِ. ٢٠. فَإِذَا مِنْ ثَمَارِهِمْ
 تَعْرِفُونَهُمْ

٢١. لَيْسَ كُلُّ مَنْ يَقُولُ لِي يَا رَبُّ يَا رَبُّ يَدْخُلُ
 مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ. بَلِ الَّذِي يَفْعَلُ إِرَادَةَ أَبِي الَّذِي
 فِي السَّمَوَاتِ. ٢٢. كَثِيرُونَ سَيَقُولُونَ لِي فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ
 يَا رَبُّ يَا رَبُّ أَلَيْسَ بِاسْمِكَ تَبَيَّنَّا وَبِاسْمِكَ أَخْرَجْنَا
 شَيَاطِينَ وَبِاسْمِكَ صَنَعْنَا قُوَّاتٍ كَثِيرَةً. ٢٣. فَجِئْتَنِي
 أَصْرَحُ لَهُمْ أَنِّي لَمْ أَعْرِفْكُمْ فَطُ. أَذْهَبُوا عَنِّي يَا فَاعِلِي الْأَعْمَارِ.

所以凡聽見我這話就去行的，好比一個聰明人，把房子蓋在磐石上。^{三三}雨淋、水沖、風吹，撞着那房子，房子總不倒塌。因爲根基立在磐石上。^{三四}凡聽見我這話不去行的，好比一個無知的人，把房子蓋在沙土上。^{三五}雨淋、水沖、風吹，撞着那房子，房子就倒塌了，並且倒塌得很大。^{三六}○耶穌講完了這些話，衆人都希奇他的教訓，因爲他教訓他們，正像有權柄的人，不像他們的文士。

٢٤ فَمَنْ يَسْمَعُ أَقْوَابِي هَذِهِ وَيَعْمَلُ بِهَا أَشْبَهَهُ
 بِرَجُلٍ عَاقِلٍ بَنَى بَيْتَهُ عَلَى الصَّخْرِ. ٢٥ فَانزَلَ الْهَطْرُ
 وَجَاءَتِ الْأَنْهَارُ وَهَبَتِ الرِّيَّاحُ وَوَقَعَتْ عَلَى ذَلِكَ
 الْبَيْتِ فَلَمْ يَسْقُطْ. لِأَنَّهُ كَانَ مُؤَسَّسًا عَلَى الصَّخْرِ.
 ٢٦ وَكُلُّ مَنْ يَسْمَعُ أَقْوَابِي هَذِهِ وَلَا يَعْمَلُ بِهَا يَشْبَهُهُ بِرَجُلٍ
 جَاهِلٍ بَنَى بَيْتَهُ عَلَى الرَّمْلِ. ٢٧ فَانزَلَ الْهَطْرُ وَجَاءَتِ
 الْأَنْهَارُ وَهَبَتِ الرِّيَّاحُ وَصَدَمَتْ ذَلِكَ الْبَيْتَ فَسَقَطَ.
 وَكَانَ سُقُوطُهُ عَظِيمًا

٢٨ فَلَمَّا أَكْمَلَ يَسُوعُ هَذِهِ الْأَقْوَالَ بَرِهَتْ
 الْجَمُوعُ مِنْ تَعْلِيمِهِ. ٢٩ لِأَنَّهُ كَانَ يَعْلَمُهُمْ كَمَا كُنَّ لَهُ
 سُلْطَانٌ وَلَيْسَ كَالْكَتَبَةِ

第八章

耶穌下了山，有許多人跟着他。有一個長大癱瘋的，來拜他說，主若肯，必能叫我潔淨了。耶穌伸手摸他說，我肯，你潔淨了罷。他的大癱瘋立刻就潔淨了。耶穌對他說，你切不可告訴人，只要去把身體給祭司察看，獻上摩西所吩咐的禮物，對衆人作證據。○耶穌進了迦百農，有一個百夫長進前來，求他說，主阿，我的僕人害癱瘓病，躺在家裏，甚是痛苦。耶穌說，我去醫治他。百夫長回答說，主阿，你到我舍下，我不敢當，只要你說一句話，我的僕人就必好了。

الأصحاح الثامن

١ ولما نزل من الجبل تبعته جموع كثيرة ٢ وإذا
 أبرص قد جاء وسجد له قائلاً يا سيد إن أردت تقدر
 أن تطهرني ٣ فمد يسوع يده ولمسه قائلاً أريد فأطهر
 وللوقت طهر برصه ٤ فقال له يسوع انظر إن لا تقول
 لأحد بل اذهب أر نفسك للكاهن وقدم القربان
 الذي أمر به موسى شهادة لهم ٥
 ٥ ولما دخل يسوع كفرناحوم جاء إليه قائد هيئة
 يطلب إليه ٦ ويقول يا سيد غلامي مطروح في البيت
 مفلوجاً متعدياً جداً ٧ فقال له يسوع أنا آتي وأشفيه ٨
 ٨ فأجاب قائد الهيئة وقال يا سيد لست مستحقاً أن
 تدخل تحت سقفي لكن قل كلمة فقط فيبرأ غلامي

因為我在人的權下。也有兵在我以下。對這個說去，他就去。對那個說來，他就來。對我的僕人說，你作這事，他就去作。耶穌聽見就希奇，對跟從的人說，我實在告訴你們，這麼大的信心，就是在以色列中，我也沒有遇見過。我又告訴你們，從東從西，將有許多人來，在天國裏與亞伯拉罕、以撒、雅各，一同坐席。惟有本國的子民，竟被趕到外邊黑暗裏去。在那裏必要哀哭切齒了。耶穌對百夫長說，你回去罷。照你的信心，給你成全了。那時，他的僕人就好了。○耶穌到了彼得家裏，見彼得的岳母害熱病躺着。

٩ لِأَنِّي أَنَا أَيْضًا إِنْسَانٌ تَحْتَ سُلْطَانٍ. لِي جِنْدٌ تَحْتَ
 يَدِي. أَقُولُ لِهَذَا أَذْهَبُ فَيَذْهَبُ وَلَاخِرَ آيَةٍ فَيَأْتِي
 وَلِعَبْدِي أَفْعَلُ هَذَا فَيَفْعَلُ. ١٠ فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ تَعَجَّبَ.
 وَقَالَ لِلَّذِينَ يَتَّبِعُونَهُ. أَحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ لَمْ أَجِدْ وَلَا فِي
 إِسْرَائِيلَ إِيْمَانًا بِمِقْدَارِ هَذَا. ١١ وَأَقُولُ لَكُمْ إِنَّ كَثِيرِينَ
 سَيَأْتُونَ مِنَ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ وَيَتَكَيَّفُونَ مَعَ ابْنِ
 الْإِنْسَانِ وَيَعْقُوبُ فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ. ١٢ وَأَمَّا بَنُو
 الْمَلَكُوتِ فَيُطْرَحُونَ إِلَى الظُّلْمَةِ الْخَارِجِيَّةِ. هُنَاكَ يَكُونُ
 الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الْأَسْنَانِ. ١٣ ثُمَّ قَالَ يَسُوعُ لِقَائِدِ الْهَيْئَةِ
 أَذْهَبْ وَكَمَا آمَنْتَ لِيَكُنْ لَكَ. فَبَرًّا غُلَامُهُ فِي تِلْكَ
 السَّاعَةِ

١٤ وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ بَطْرُسَ رَأَى حِمَامَتَهُ

耶穌把他的手一摸，熱就退了。他就起來照事耶穌到了。
晚上，有人帶着許多被鬼附的，來到耶穌跟前。他只用一
句話，就把鬼都趕出去，並且治好了一切有病的人。這是
要應驗先知以賽亞的話，說：「他代替我們的軟弱，擔當
我們的疾病。」○耶穌見許多人圍着他，就吩咐渡到那
邊去。有一個文士來，對他說：「夫子，你無論往那裏去，我要
跟從你。」耶穌說：「狐狸有洞，天空的飛鳥有窩，人子卻沒有
枕頭的地方。」又有一個門徒對耶穌說：「主阿，容我先回去
埋葬我的父親。」耶穌說：「任憑死人埋葬他們的死人，你跟
從我罷。」

مَطْرُوحَةً وَمَحْنُومَةً. ١٥. فَلَيْسَ يَدَهَا فَتَرَكَهَا الْحَيُّ.
 فَقَامَتْ وَخَدَمَتْهُمْ. ١٦. وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ قَدَّمُوا إِلَيْهِ
 مَجَانِينَ كَثِيرِينَ. فَأَخْرَجَ الْأَرْوَاحَ بِكَلِمَةٍ وَجَمِيعَ
 الْمَرْضَى شَفَاهُمْ. ١٧. لَكِي نَيِّمَ مَا قِيلَ بِإِسْعِيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ
 هُوَ أَخَذَ أَسْقَامَنَا وَحَمَلَ أَمْرَاضَنَا

١٨. وَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ جَمُوعًا كَثِيرَةً حَوْلَهُ أَمَرَ
 بِالذَّهَابِ إِلَى الْعَبِيرِ. ١٩. فَتَقَدَّمَ كَاتِبٌ وَقَالَ لَهُ يَا مَعْلَمُ
 اتَّبِعْكَ أَيْنَمَا تَمْضِي. ٢٠. فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ لِلتَّعَالِيمِ أَوْجِرَةٌ
 وَلِطُيُورِ السَّمَاءِ أَوْ كَارٌ. وَأَمَّا ابْنُ الْإِنْسَانِ فَلَيْسَ لَهُ آيُنٌ
 يَسْنُدُ رَأْسَهُ. ٢١. وَقَالَ لَهُ آخَرٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ يَا سَيِّدُ أَتَذُنُّ
 لِي أَنْ أَمْضِيَ أَوَّلًا وَأَدْفِنَ أَبِي. ٢٢. فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ اتَّبِعْنِي
 وَدَعِ الْهَوَى يَدْفِنُونَ مَوْتَهُمْ

○耶穌上了船，門徒跟着他。海裏忽然起了暴風，甚至船被波浪掩蓋。耶穌卻睡着了。門徒來叫醒了他說：主阿，救我們，我們喪命喇。耶穌說：你們這小信的人哪，爲甚麼膽怯呢？於是起來，斥責風和海，風和海就大大的平靜了。衆人希奇說：這是怎樣的人，連風和海也聽從他了。○耶穌既渡到那邊去，來到加大拉人的地方，就有兩個被鬼附的人，從墳塋裏出來迎着他，極其兇猛，甚至沒有人能從那條路上經過。他們喊着說：上帝的兒子，我們與你有甚麼相干？時候還沒有到，你就上這裏來叫我們受苦麼？離他們很遠，有一大羣豬喫食。

٢٤ وَلَمَّا دَخَلَ السَّفِينَةَ تَبِعَهُ تَلَامِيذُهُ ٢٤٠ وَإِذَا
 اضْطَرَّابٌ عَظِيمٌ قَدْ حَدَثَ فِي الْبَحْرِ حَتَّى غَطَّتِ
 الْأَمْوَاجُ السَّفِينَةَ. وَكَانَ هُوَ نَائِمًا. ٢٥ فَتَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ
 وَأَيَّظَوْهُ قَائِلِينَ يَا سَيِّدُ نَجِّنَا فَإِنَّا نَهْلِكُ ٢٦ فَقَالَ لَهُمْ
 مَا بِالْكُمْ خَائِفِينَ يَا قَلِيلِي الْإِيهَانِ. ثُمَّ قَامَ وَأَنْهَرَ الرِّيحَ
 وَالْبَحْرَ فَصَارَ هَدْوٌ عَظِيمٌ ٢٧ فَتَعَجَّبَ النَّاسُ قَائِلِينَ أَيُّ
 إِنْسَانٍ هَذَا فَإِنَّ الرِّيحَ وَالْبَحْرَ جَمِيعًا تُطِيعُهُ

٢٨ وَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْعَبْرِ إِلَى كُورَةِ الْمَجْرَجِسِيِّينَ
 اسْتَقْبَلَهُ مَجْنُونَانِ خَارِجَانِ مِنَ الْقُبُورِ هَائِجَانِ جِدًّا حَتَّى
 لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَقْدِرُ أَنْ يَجْنِازَ مِنْ تِلْكَ الطَّرِيقِ ٢٩ وَإِذَا
 هُمَا قَدْ صَرَخَا قَائِلِينَ مَا لَنَا وَلكَ يَا يَسُوعُ ابْنَ اللَّهِ.
 أَجِئْتَ إِلَى هُنَا قَبْلَ الْوَقْتِ لِنُعَذِّبَنَّا ٣٠ وَكَانَ بَعِيدًا

鬼就央求耶穌說，若把我們趕出去，就打發我們進入豬羣罷。耶穌說，去罷。鬼就出來，進入豬羣。全羣忽然闖下山崖，投在海裏淹死了。放豬的就逃跑進城，將這一切事，和被鬼附的人所遭遇的，都告訴人。合城的人都出來迎見耶穌。既見了，就央求他離開他們的境界。

第九章

耶穌上了船，渡過海，來到自己的城裏。有人用褥子抬着一個癱子到耶穌跟前來。耶穌見他們的信心，就對癱子說，小子，放心罷。你的罪赦了。

مِنْهُمْ قَطِيعُ خَنَازِيرَ كَثِيرَةٍ تَرَعَى ٢١٠ فَالشَّيَاطِينُ طَلَبُوا
 إِلَيْهِ قَائِلِينَ إِنْ كُنْتَ تُخْرِجُنَا فَاذِنْ لَنَا أَنْ نَذْهَبَ إِلَى
 قَطِيعِ الْخَنَازِيرِ ٢٢٠ فَقَالَ لَهُمْ امْضُوا. فَخَرَجُوا وَمَضُوا
 إِلَى قَطِيعِ الْخَنَازِيرِ. وَإِذَا قَطِيعُ الْخَنَازِيرِ كُلُّهُ قَدْ ائْتَفَعَ
 مِنْ عَلَى الْجُرْفِ إِلَى الْبَحْرِ وَمَاتَ فِي الْبَيَاهِ ٢٢٠ أَمَا الرَّعَاةُ
 نَهَرُوا وَمَضُوا إِلَى الْمَدِينَةِ وَأَخْبَرُوا عَنْ كُلِّ شَيْءٍ وَعَنْ
 أَمْرِ الْجَنُونِيِّينَ ٢٤٠ فَإِذَا كُلُّ الْمَدِينَةِ قَدْ خَرَجَتْ
 لِمَلْأَقَاةِ يَسُوعَ. وَلَمَّا أَبْصَرُوهُ طَلَبُوا أَنْ يَنْصَرِفَ عَنْ
 نَحْوِهِمْ

الأصحاح التاسع

١ فَدَخَلَ السَّفِينَةَ وَأَجْنَزَ وَجَاءَ إِلَى مَدِينَتِهِ .
 ٢ وَإِذَا مَفْلُوجٌ يَدْمُونُهُ إِلَيْهِ مَطْرُوحًا عَلَى فِرَاشٍ . فَلَمَّا

有幾個文士心裏說，這個人說僭妄的話了。耶穌知道他們的心意，就說，你們爲甚麼心裏懷着惡念呢？或說，你的罪赦了。或說，你起來行走。那一樣容易呢？但要叫你們知道人子在地上有赦罪的權柄，就對癱子說，起來，拿你的褥子回家去罷。那人就起來，回家去了。衆人看見都驚奇，就歸榮耀與上帝，因爲他將這樣的權柄賜給人。○耶穌從那裏往前走，看見一個人名叫馬太，坐在稅關上，就對他說，你跟從我來，他就起來，跟從了耶穌。○耶穌在屋裏坐席的時候，有好些稅吏和罪人來，與耶穌和他的門徒一同坐席。

رَأَى يَسُوعُ إِيْمَانَهُمْ قَالَ لِلْمَلْعُوجِ ثِقْ يَا بَنِيَّ مَغْفُورَةٌ
 لَكَ خَطَايَاكَ ٢. وَإِذَا قَوْمٌ مِنَ الْكُتْبَةِ قَدَ قَالُوا فِي
 أَنْفُسِهِمْ هَذَا يَجْدِفُ ٤. فَعَلِمَ يَسُوعُ أَفْكَارَهُمْ فَقَالَ لِمَاذَا
 تَفَكِّرُونَ بِالشَّرِّ فِي قُلُوبِكُمْ ٥. أَيَّمَا أَيْسَرٍ أَنْ يُقَالَ مَغْفُورَةٌ
 لَكَ خَطَايَاكَ. أَمْ أَنْ يُقَالَ قُمْ وَأَمْشِ ٦. وَلَكِنْ لِكَيْ تَعْلَمُوا
 أَنَّ لِابْنِ الْإِنْسَانِ سُلْطَانًا عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَايَا.
 حِينَئِذٍ قَالَ لِلْمَلْعُوجِ قُمْ أَجْمَلْ فِرَاشَكَ وَاذْهَبْ إِلَى
 بَيْتِكَ ٧. فَحَامَ وَمَضَى إِلَى بَيْتِهِ ٨. فَلَمَّا رَأَى الْجَمْعُ تَعَجَّبُوا
 وَمَجَّدُوا اللَّهَ الَّذِي أَعْطَى النَّاسَ سُلْطَانًا مِثْلَ هَذَا
 ٩. وَفِيمَا يَسُوعُ مُجْتَازٌ مِنْ هُنَاكَ رَأَى إِنْسَانًا جَالِسًا
 عِنْدَ مَكَانِ الْحَبَايَةِ اسْمُهُ مَتَّى. فَقَالَ لَهُ اتَّبِعْنِي. فَحَامَ
 وَتَبِعَهُ ١٠. وَبَيْنَمَا هُوَ مَتَكِّيٌّ فِي الْبَيْتِ إِذَا عَشَارُونَ

法利賽人看見，就對耶穌的門徒說，你們的先生爲甚麼和稅吏並罪人一同喫飯呢。耶穌聽見，就說，康健的人用不着醫生，有病的人纔用得着。經上說，我喜愛憐恤，不喜愛祭祀。這句話的意思，你們且去揣摩。我來，本不是召義人，乃是召罪人。○那時，約翰的門徒來見耶穌說，我們和法利賽人常常禁食，你的門徒倒不禁食，這是爲甚麼呢。耶穌對他們說，新郎和陪伴之人同在的時候，陪伴之人豈能哀慟呢。但日子將到，新郎要離開他們，那時候他們就要禁食。沒有人把新布補在舊衣服上，因爲所補上的，反帶壞了那衣服，破的就更大了。

وخطاة كثيرون قد جاءوا واتكأوا مع يسوع وتلاميذه .
 ١١ فلما نظر الفريسيون قالوا لتلاميذه لِمَاذَا يَأْكُلُ
 مَعَهُمْ مَعَ الْعَشَارِينَ وَالْخَطَاةِ ١٢ . فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ
 قَالَ لَهُمْ لَا يَحْتَاجُ الْأَصْحَاءُ إِلَى طَيِّبٍ بَلِ الْبَرِّضِيُّ .
 ١٣ فَاذْهَبُوا وَتَعَلَّمُوا مَا هُوَ . إِنِّي أُرِيدُ رَحْمَةً لَا ذَبِيحَةً .
 لِأَنِّي لَمْ آتِ لِأَدْعُو أَبْرَارًا بَلِ خُطَاةً إِلَى التَّوْبَةِ .

١٤ حِينَئِذٍ أَتَى إِلَيْهِ تَلَامِيذُ يَوْحَنَّا قَائِلِينَ لِمَاذَا
 نَصُومُ نَحْنُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ كَثِيرًا وَأَمَا تَلَامِيذُكَ فَلَا يَصُومُونَ .
 ١٥ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ هَلْ يَسْتَطِيعُ بَنُو الْعُرْسِ أَنْ
 يَنُوحُوا مَا دَامَ الْعَرِيسُ مَعَهُمْ . وَكِنْ سَتَأْتِي أَيَّامٌ حِينَ
 يَرْفَعُ الْعَرِيسُ عَنْهُمْ فَبِئْسَئِذٍ يَصُومُونَ ١٦ . لَيْسَ أَحَدٌ
 يَجْعَلُ رُقْعَةً مِنْ قِطْعَةٍ جَدِيدَةٍ عَلَى ثَوْبٍ عَنِيْقٍ . لِأَنَّ

也^{廿二}沒有人把新酒裝在舊皮袋裏。若是這樣，皮袋就裂開，酒漏出來，連皮袋也壞了。惟獨把新酒裝在新皮袋裏，兩樣就都保全了。○耶穌^{廿六}說這話的時候，有一個管會堂^{廿七}的來拜他說，我女兒剛纔死了，求你去按手在他身上，他就必活了。耶穌^{廿九}便起來，跟着他去，門徒也跟了去。○^卅一個女人，患了十二年的血漏，來到耶穌背後，摸他的衣裳縫子。因為^{卅一}他心裏說，我只摸他的衣裳，就必痊愈。耶穌^{卅二}轉過來看見他，就說，女兒，放心，你的信救了你。從那時候，女人就痊愈了。耶穌^{卅三}到了管會堂的家裏，看見有吹手，又有許多人亂嚷。

الهلء ياخذ من الثوب فيصير الخرق اذاء ١٧. ولا
 يجعلون خمرًا جديدةً في زقاق عتيقة. لئلا تنشق الزقاق
 فأخبر تنصب والزقاق تلف. بل يجعلون خمرًا
 جديدةً في زقاق جديدة فتحفظ جميعًا

١٨ وفيها هو يكلمهم بهذا إذا رئيس قد جاء فسجد
 له قائلاً إن ابني الآن مات. لكن تعال وضع يدك
 عليها فتحيا. ١٩ فقام يسوع وتبعه هو وتلاميذه
 ٢٠. وإذا امرأة نازفة دم منذ اثني عشرة سنة
 قد جاءت من ورائه ومست هذب ثوبه. ٢١ لأنها
 قالت في نفسها إن مست ثوبه فقط شفيت.
 ٢٢ فالتفت يسوع وأبصرها فقال ثقي يا ابنة. إيمانك
 قد شفاك. فشفيت المرأة من تلك الساعة. ٢٣ ولما

就說、退去罷。這閨女不是死了、是睡着了。他們就嗤笑他。
衆人既被攆出、耶穌就進去、拉着閨女的手、閨女便起來
了。於是這風聲傳徧了那地方。○耶穌從那裏往前走、有
兩個瞎子跟着他、喊叫說、大衛的子孫、可憐我們罷。耶穌
進了房子、瞎子就來到他跟前。耶穌說、你們信我能作這
事麼。他們說、主阿、我們信。耶穌就摸他們的眼睛、說、照着
你們的信給你們成全了罷。他們的眼睛就開了。耶穌切
切的囑咐他們說、你們要小心、不可叫人知道。他們出去、
竟把他的名聲傳徧了那地方。

جاء يسوع إلى بيت الرئيس ونظر المزمزين والجمع
 يضيئون ٢٤ قال لهم تنحوا. فإن الصبية لم تبت لكم
 نائمة. فضحكوا عليه. ٢٥ فلما أخرج الجمع دخل وأمسك
 يديها. فقامت الصبية. ٢٦ فخرج ذلك الخبر إلى تلك
 الأرض كلها. ٢٧ وفيها يسوع مجتاز من هناك
 تبعه أعميان يصرخان ويقولان أرحمنا يا ابن داود.
 ٢٨ ولما جاء إلى البيت تقدم إليه الأعميان. فقال
 لها يسوع أتؤمنان أي أقدر أن أفعل هذا. قالاه
 نعم يا سيد. ٢٩ حينئذ لمس أعينهما قائلاً بحسب
 إيمانكما ليكن لكما. ٣٠ فأنفتحت أعينهما. فانتهرهما
 يسوع قائلاً انظرا لا تعلم أحد. ٣١ ولكنها خرجا
 وأشاعاه في تلك الأرض كلها

○他們出去的時候，有人將鬼所附的一個啞吧，帶到耶穌跟前來。^{○三三}鬼被趕出去，啞吧就說出話來。衆人都希奇說，在以色列中，從來沒有見過這樣的事。^{○三四}法利賽人卻說，他是靠着鬼王趕鬼。^{○三五}○耶穌走遍各城各鄉，在會堂裏教訓人，宣講天國的福音，又醫治各樣的病症。^{○三六}他看見許多的人，就憐憫他們，因為他們困苦流離，如同羊沒有牧人一般。^{○三七}於是對門徒說，要收的莊稼多，作工的人少。^{○三八}所以你們當求莊稼的主，打發工人出去，收他的莊稼。

٢٢ وفيما هما خارجان إذا إنسان به أخرس
 مجنون قدموه إليه ٢٣ فلما أخرج الشيطان تكلم
 الأخرس فتعجب الجمع قائلين لم يظهر قط مثل
 هذا في إسرائيل ٢٤ أما الفريسيون فقالوا برئيس
 الشياطين يخرج الشياطين

٢٥ وكان يسوع يطوف المدن كلها والقرى يعلم
 في مجامعها ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مريض
 وكل ضعف في الشعب ٢٦ ولما رأى الجمع تحن
 عليهم إذ كانوا منزعين ومنطرحين كغنم لا راعي لها
 ٢٧ حينئذ قال لتلاميذه اخصدوا كثير ولكن الفعلة
 قليلون ٢٨ فاطلبوا من رب الحصاد أن يرسل فعلة
 إلى حصاده

第十章

耶穌叫了十二個們徒來，給他們權柄，能趕逐污鬼，並醫治各樣的病症。○這十二使徒的名，頭一個叫西門，又稱彼得，還有他兄弟安得烈，西庇太的兒子雅各和雅各的兄弟約翰，腓力和巴多羅買，多馬和稅吏馬太，亞勒腓的兒子雅各，和達太，奮銳黨的西門，還有賣耶穌的加略人猶大。○耶穌差這十二個人去，吩咐他們說，外邦人的路，你們不要走。撒馬利亞人的城，你們不要進。寧可往以色列家迷失的羊那裏去。

الأصحاح العاشر

١ اْتِمُّ دَعَا تَلَامِيذَهُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ وَاَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا
 عَلٰى اَرْوَاحِ نَجِسَةٍ حَتَّى يُخْرِجُوها وَيَشْفُوا كُلَّ مَرَضٍ وَكُلِّ
 ضَعْفٍ. ٢ وَاَمَّا اَسْمَاءُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ رَسُوْلًا فِيْ هٰذِهِ
 الْاَوَّلِ سَمِعَانُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ بَطْرُسُ وَاَنْدْرَاوُسُ اَخُوهُ.
 يَعْقُوْبُ بَنُ زَبْدِي وَيُوْحَنَّا اَخُوهُ. ٣ فِيلِيْبُّسُ وَبَرْثُولَمَاوُسُ.
 تُوْمَا وَمَتَّى الْعَشَارُ. يَعْقُوْبُ بَنُ حَلْفَى وَلِبَّاوُسُ الْمَلْتَبُ
 تَدَاوُسُ. ٤ سَمِعَانُ الْقَانُوِيُّ وَيَهُوذَا الْاَسْخَرِيُوْتِيُّ الَّذِي
 اَسْلَمَهُ

٥ هُوَلَاءُ الْاِثْنَا عَشَرَ اَرْسَلَهُمْ يَسُوْعُ وَاَوْصَاهُمْ قَائِلًا.
 اِلَى طَرِيْقِ اُمِّمْ لَا تَهْضُوْا وَاِلَى مَدِيْنَةِ السَّامِرِيِّيْنَ
 لَا تَدْخُلُوْا. ٦ بَلْ اَذْهَبُوْا بِالْحَرِيِّ اِلَى خِرَافٍ يَبْتَ

隨走隨傳，說天國近了。醫治病，叫死人復活，叫長大癩瘋的潔淨，把鬼趕出去。你們白白的得來，也要白白的捨去。腰袋裏，不要帶金銀銅錢。行路不要帶口袋，不要帶兩件褂子，也不要帶鞋和拐杖。因為工人得飲食，是應當的。你們無論進那一城，那一村，要打聽那裏誰是好人，就住在他家，直住到走的時候。進他家裏去，要請他的安。那家若配得平安，你們所求的平安，就必臨到那家。若不配得，你們所求的平安仍歸你們。凡不接待你們，不聽你們話的人，你們離開那家，或是那城的時候，就把腳上的塵土，

踩下去。

إِسْرَائِيلَ الضَّالَّةِ ٧٠. وَفِيهَا أَنْتُمْ ذَاهِبُونَ أَكْرِزُوا قَائِلِينَ
 أَنَّهُ قَدْ أَقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ ٨٠. اِشْفُوا مَرْضَى .
 طَهِّرُوا بَرْصًا أَقْبِهِوا مَوْتَى . أَخْرِجُوا شَيَاطِينَ مَجَانًا أَخَذْتُمْ
 مَجَانًا أَعْطُوا ٩٠. لَا تَقْتَنُوا ذَهَبًا وَلَا فِضَّةً وَلَا نَحَاسًا فِي
 مَنَاطِقِكُمْ ١٠٠. وَلَا مِزْوَدًا لِلطَّرِيقِ وَلَا ثَوْبَيْنِ وَلَا أَحْذِيَّةً
 وَلَا عَصًا. لِأَنَّ الْفَاعِلَ مُسْتَحِقٌّ طَعَامَهُ

١١. وَآيَةٌ مَدِينَةٍ أَوْ قَرْيَةٍ دَخَلْتُمُوهَا فَافْحَصُوا مَنْ
 فِيهَا مُسْتَحِقٌّ. وَأَقْبِهِوا هُنَاكَ حَتَّى تَخْرُجُوا ١٢. وَحِينَ
 تَدْخُلُونَ الْبَيْتَ سَلِّمُوا عَلَيْهِ ١٣. فَإِنْ كَانَ الْبَيْتُ
 مُسْتَحِقًّا فَلْيَايِّ سَلَامِكُمْ عَلَيْهِ . وَلَكِنْ إِنْ لَمْ يَكُنْ مُسْتَحِقًّا
 فَلْيَرْجِعْ سَلَامِكُمْ إِلَيْكُمْ ١٤. وَمَنْ لَا يَقْبَلِكُمْ وَلَا يَسْمَعُ
 كَلَامَكُمْ فَأَخْرِجُوا خَارِجًا مِنْ ذَلِكَ الْبَيْتِ أَوْ مِنْ تِلْكَ

我實在告訴你們，當審判的日子，所多瑪和蛾摩拉所受的，比那城還容易受呢。○我差你們去，如同羊進入狼羣，所以你們要靈巧像蛇，馴良像鴿子。你們要防備人，因為他們要把你們交給公會，也要在會堂裏鞭打你們。並且你們要為我的緣故，被送到諸侯君王面前，對他們和外邦人作見證。你們被交的時候，不要思慮怎樣說話，或說甚麼話。到那時候，必賜給你們當說的話。因為不是你們自己說的，乃是你們父的靈在你們裏頭說的。弟兄要把兄弟、父親要把兒子，送到死地，兒女要與父母為敵，害死他們。並且你們要為我的名，被眾人恨惡，惟有忍耐到底的，必然得救。

الْمَدِينَةَ وَأَنْفُضُوا غَبَارَ أَرْجُلِكُمْ ١٥. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ
سَتَكُونُ لِأَرْضِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ يَوْمَ الدِّينِ حَالَةٌ أَكْثَرُ
أَحْتِمَالًا مِنْهَا لِتِلْكَ الْمَدِينَةِ

١٦ هَا أَنَا أَرْسَلِكُمْ كَغَنَمٍ فِي وَسْطِ ذِيَابٍ. فَكُونُوا
حُكَمَاءَ كَالْحَيَاتِ وَبَسِطَاءَ كَالْحَمَامِ ١٧. وَلَكِنْ أَحْذَرُوا
مِنَ النَّاسِ. لِأَنَّهُمْ سَيَسْلِبُونَكُمْ إِلَى مَجَالِسٍ وَفِي مَجَامِعِهِمْ
يَجَادُونَكُمْ ١٨. وَتُسَاقُونَ أَمَامَ وِلَايَةٍ وَمُلُوكٍ مِنْ أَجْلِ شَهَادَةِ
لَهُمْ وَبِاللَّامِ ١٩. فَهَتَّى اسْلَبُواكُمْ فَلَا تَهْتَبُوا كَيْفَ أَوْ
بِهَا تَتَكَلَّمُونَ. لِأَنَّكُمْ تُعْطَوْنَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا تَتَكَلَّمُونَ
بِهِ ٢٠. لِأَنَّ لَسْتُمْ أَنْتُمْ الْمُتَكَلِّمِينَ بَلْ رُوحُ آيِكُمْ الَّذِي
يَتَكَلَّمُ فِيكُمْ ٢١. وَسَيَسْلِمُ الْإِخَاءُ إِخَاهُ إِلَى الْمَوْتِ وَالْأَبُ
وَالدُّهُ. وَيَقُومُ الْوَالِدُ عَلَى وَالِدَيْهِمْ وَيَقْتُلُونَهُمْ ٢٢. وَتَكُونُونَ

有人在這城裏逼迫你們，就逃到那城裏去。我實在告訴你們，以色列的城邑，你們還沒有走遍，人子就到了。○學生不能高過先生，僕人不能高過主人。學生和先生一樣，僕人和主人一樣，也就罷了。人既罵家主是別西卜，何況他的家人呢。別西卜是鬼王的名所以不要怕他們，因為掩蓋的事，沒有不露出來的，隱藏的事，沒有不被人知道的。我在暗中告訴你們的，你們要在明處說出來。你們耳中所聽的，要在房上宣揚出來。三六那殺身體不能殺靈魂的，不要怕他們。惟有能把身體和靈魂都滅在地獄裏的，正要怕他。

مَبْغُضِينَ مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي. وَلَكِنَّ الَّذِي يَصْبِرُ
 إِلَى الْآخِرَةِ فَمِنْهَا يَخْلُصُ ٢٢. وَمَتَى طَرَدْتُمْ فِي هَذِهِ
 الْمَدِينَةِ فَاهْرُبُوا إِلَى الْأُخْرَى. فَإِنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ
 لَا تَكْمَلُونَ مَدُنَ إِسْرَائِيلَ حَتَّى يَأْتِيَ ابْنُ الْإِنْسَانِ
 ٢٤ لَيْسَ التِّلْهِيدُ أَفْضَلَ مِنَ الْعِلْمِ وَلَا الْعَبْدُ
 أَفْضَلَ مِنْ سَيِّدِهِ ٢٥. يَكْفِي التِّلْهِيدَ أَنْ يَكُونَ كَعَلِيهِ
 وَالْعَبْدُ كَسَيِّدِهِ. إِنْ كَانُوا قَدْ لَقِبُوا رَبَّ الْبَيْتِ بَعْلَزَبُولَ
 فَكَمْ بِالْحَرِيِّ أَهْلَ بَيْتِهِ ٢٦. فَلَا تَخَافُوهُمْ. لِأَنَّ لَيْسَ مَكْتُومٌ
 لَنْ يَسْتَعْلَانَ وَلَا خَفِي لَنْ يُعْرَفَ ٢٧. الَّذِي أَقُولُهُ لَكُمْ فِي
 الظُّلْمَةِ قُولُوهُ فِي النُّورِ. وَالَّذِي تَسْمَعُونَهُ فِي الْأَذْنِ نَادُوا
 بِهِ عَلَى السُّطُوحِ ٢٨. وَلَا تَخَافُوا مِنَ الَّذِينَ يَقْتُلُونَ الْجَسَدَ
 وَلَكِنَّ النَّفْسَ لَا يَقْدِرُونَ أَنْ يَقْتُلُوهَا. بَلْ خَافُوا بِالْحَرِيِّ

兩個麻雀，不是賣一分銀子麼。若是你們的父不許，一個也不能掉在地上。就是你們的頭髮，也都被數過了。所以不要懼怕。你們比許多麻雀還貴重。凡在人面前認我的，我在我天上的父面前，也必認他。凡在人面前不認我的，我在我天上的父面前，也必不認他。○你們不要想我來是叫地上太平。我來，並不是叫地上太平，乃是叫地上動刀兵。因為我來，是叫人與父親生疏，女兒與母親生疏，媳婦與婆婆生疏。人的仇敵，就是自己家裏的人。愛父母過於愛我的，不配作我的門徒。愛兒女過於愛我的，不配作我的門徒。

مِنَ الَّذِي يَقْدِرُ أَنْ يَهْلِكَ النَّفْسَ وَالْجَسَدَ كُلِّيهِمَا فِي
 جَهَنَّمَ ٢٩. أَلَيْسَ عَصْفُورَانِ يَبَاعَانِ بِفَلْسٍ. وَوَاحِدٌ
 مِنْهُمَا لَا يَسْقُطُ عَلَى الْأَرْضِ بِدُونِ أَبِيكُمْ ٣٠. وَأَمَّا أَنْتُمْ
 فَخُذُوا شَعُورَ رُؤُوسِكُمْ جَمِيعَهَا مَحْصَاةً ٣١. فَلَا تَخَافُوا. أَنْتُمْ

أَفْضَلُ مِنْ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ ٣٢. فَكُلُّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِي
 قُدَّامَ النَّاسِ أَعْتَرَفْتُ أَنَا أَيْضًا بِهِ قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي
 السَّمَوَاتِ ٣٣. وَلَكِنْ مَنْ يَنْكُرُنِي قُدَّامَ النَّاسِ أَنْكُرُهُ أَنَا
 أَيْضًا قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ

٣٤. لَا تَتَّظَنُوا أَنِّي جِئْتُ لِأَلْقِي سَلَامًا عَلَى الْأَرْضِ.
 مَا جِئْتُ لِأَلْقِي سَلَامًا بَلْ سَيْفًا ٣٥. فَإِنِّي جِئْتُ لِأَفْرِقَ
 الْإِنْسَانَ ضِدَّ أَبِيهِ وَالْإِبْنَةَ ضِدَّ أُمِّهَا وَالْكَنَةَ ضِدَّ حَبَاتِيهَا.
 ٣٦. وَأَعْدَاءَ الْإِنْسَانِ أَهْلُ بَيْتِهِ ٣٧. مَنْ أَحَبَّ أَبًا أَوْ أُمَّ

不背着他的十字架跟從我的，也不配作我的門徒。得着生命的，將要失喪生命。爲我失喪生命的，將要得着生命。
○人接待你們，就是接待我。接待我，就是接待那差我來的人。因爲先知的名接待先知，必得先知所得的賞賜。人因爲義人的名接待義人，必得義人所得的賞賜。無論何人，因爲門徒的名，只把一杯涼水給這小子裏的一個喝，我實在告訴你們，這人不能不得賞賜。

第十一章

耶穌吩咐完了十二個門徒，就離開那裏，往各城去傳道教訓人。○約翰在監裏聽見基督所作的事，就打發兩個門徒去。

أَكْثَرَ مِنِّي فَلَا يَسْتَحْفِي. وَمَنْ أَحَبَّ ابْنًا أَوْ ابْنَةً أَكْثَرَ
 مِنِّي فَلَا يَسْتَحْفِي. ٢٨. وَمَنْ لَا يَأْخُذُ صَلْبِيَهُ وَيَتَّبِعَنِي فَلَا
 يَسْتَحْفِي. ٢٩. مَنْ وَجَدَ حَيَاتَهُ يُضِيعُهَا. وَمَنْ أَضَاعَ حَيَاتَهُ
 مِنْ أَجْلِ يَجِدَهَا. ٤٠. مَنْ يَقْبَلُكُمْ يَقْبَلُنِي وَمَنْ يَقْبَلُنِي يَقْبَلُ
 الَّذِي أَرْسَلْتَنِي. ٤١. مَنْ يَقْبَلُ نَبِيًّا بِاسْمِ نَبِيِّ فَاجِرِ نَبِيٍّ
 يَأْخُذُ. وَمَنْ يَقْبَلُ بَارًّا بِاسْمِ بَارٍّ فَاجِرِ بَارٍّ يَأْخُذُ.
 ٤٢. وَمَنْ سَقَى أَحَدًا هَوْلًا أَوْ الصِّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطُّ
 بِاسْمِ تَلْمِيذٍ فَاحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لَا يُضِيعُ أَجْرَهُ

الاصحاح الحادي عشر

وَلَمَّا أَكْمَلَ يَسُوعُ أَمْرَهُ لِنَتْلَامِيذِهِ الْإِثْنَيْ عَشَرَ
 أَنْصَرَفَ مِنْ هُنَاكَ لِيَعْلَمَ وَيَكْرِزَ فِي مَدِينِهِمْ
 ٢. أَمَّا يَوْحَنَّا فَلَمَّا سَمِعَ فِي السَّجْنِ بِأَعْمَالِ الْمَسِيحِ

問他說、那將要來的是你麼、還是我們等候別人呢。耶穌
回答說、你們去把所聽見所看見的事、告訴約翰。就是瞎
子看見、癱子行走、長大痲瘋的潔淨、聾子聽見、死人復活、
窮人有福音傳給他們。凡不因我跌倒的、就有福了。他們
走的時候、耶穌就對衆人講論約翰說、你們從前出到曠
野、是要看甚麼呢、要看風吹動的蘆葦麼。你們出去、到底
是要看甚麼、要看穿細軟衣服的人麼、那穿細軟衣服的
人、是在王宮裏。你們出去、究竟是爲甚麼、是要看先知麼。
我告訴你們、是的、他比先知大多了。經上記着說、我要
差遣我的使者在你前面、豫備道路。所說的就是這個人。

أرسل اثنين من تلاميذه ٢. وقال له أنت هو الآتي
 أم نتظر آخره ٤ فأجاب يسوع وقال لهما اذهبا
 وأخبرا يوحنا بها تسبعان وتنظران. العي يبصرون
 والعرج يمشون والبرص يطهرون والصم يسمعون
 والعمى يقومون والمساكين يبشرون ٦ وطوبى لمن
 لا يعتر في

٧ وبينما ذهب هذان ابتدا يسوع يقول للجمع
 عن يوحنا ماذا خرجتم إلى البرية لتنظروا. اقصبة
 تحركها الريح ٨ لكن ماذا خرجتم لتنظروا. انسانا
 لابسا ثيابا ناعية. هوذا الذين يلبسون الثياب الناعية
 هم في بيوت الملوك ٩ لكن ماذا خرجتم لتنظروا. انبيا.
 نعم اقول لكم وافضل من نبي ١٠ فان هذا هو الذي

我實在告訴你們，凡婦人所生的，沒有一個興起來大過施洗約翰的。然而天國裏最小的，比他還大。從施洗約翰的時候到如今，天國是努力進入的，努力的人就得着了。因為衆先知和律法說豫言，到約翰爲止。你們若肯領受，這人就是那應當來的以利亞。有耳可聽的，就應當聽我。可用甚麼比這世代呢？好像孩童坐在街市上，招呼同伴，說：我們向你們吹笛，你們不跳舞；我們向你們舉哀，你們不捶胸。約翰來了，也不喫，也不喝，人就說他是被鬼附着的。

كَتَبَ عَنْهُ هَا أَنَا أُرْسِلُ أَمَامَ وَجْهِكَ مَلَائِكِي الَّذِي
 يَهَيِّئُ طَرِيقَكَ قَدَامَكَ ١١. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ لَمْ يَقُمْ بَيْنَ
 الْهَوْلُودِيِّينَ مِنَ النِّسَاءِ أَعْظَمُ مِنْ يُوْحَنَّا الْبَعْدَانِ .
 وَلَكِنَّ الْأَصْغَرَ فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ أَعْظَمُ مِنْهُ ١٢. وَمِنْ
 أَيَّامِ يُوْحَنَّا الْبَعْدَانِ إِلَى الْآنَ مَلَكُوتُ السَّمَوَاتِ
 يَغْضَبُ وَالْغَاصِبُونَ يَخْطِفُونَهُ ١٣. لِأَنَّ جَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ
 وَالنَّامُوسِ إِلَى يُوْحَنَّا تَنَبَّأُوا ١٤. وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَقْبَلُوا
 فَمَا هُوَ إِلَّا الْهَزْمُ أَنْ يَأْتِيَ ١٥. مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ
 فَلْيَسْمَعْ

١٦. وَبَيْنَ أَشْبَهِ هَذَا الْجَيْلِ . يَشْبَهُ أَوْلَادًا جَالِسِينَ
 فِي الْأَسْوَاقِ يَنَادُونَ إِلَى أَصْحَابِهِمْ ١٧. وَيَقُولُونَ زَمَرْنَا لَكُمْ
 فَلَمْ تَرْقُصُوا . نَحْنًا لَكُمْ فَلَمْ تَلْطَبُوا ١٨. لِأَنَّهُ جَاءَ يُوْحَنَّا

人子中來了，也喫也喝，人又說他是貪食好酒的人，是稅吏和罪人的朋友。但智慧之子，總以智慧為是。有古卷作但智慧在行為

為上就是顯 ○耶穌在諸城中行了許多異能，那些城的人終

不悔改，就在那時候責備他們說，哥拉汛哪，你有禍了，伯

賽大阿，你有禍了，因為在你們中間所行的異能，若行在

推羅西頓，他們早已披麻蒙灰悔改了。但我告訴你們，當

審判的日子，推羅西頓所受的，比你們還容易受呢。迦百

農阿，你已經升到天上。或作你將要升到天上麼 將來必墜落陰間。因

為在你那裏所行的異能，若行在所多瑪，他還可以存到

今日。

لَا يَأْكُلُ وَلَا يَشْرَبُ. فَيَقُولُونَ فِيهِ شَيْطَانٌ. ١٩. جَاءَ
ابْنُ الْإِنْسَانِ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ. فَيَقُولُونَ هُوَذَا إِنْسَانٌ
أَكُولٌ وَشَرِيبٌ خَيْرٌ. مُحِبٌّ لِلْعَشَارِينَ وَالْخَطَاةِ.
وَالْحِكْمَةُ تَبَرَّرَتْ مِنْ بَنِيهَا

٢٠. حَيْثُذِ ابْتَدَأَ يَوْجُ الْبُهْدَنِ الَّتِي صُنِعَتْ فِيهَا أَكْثَرُ
قُوَّاتِهِ لِأَنَّهَا لَمْ تُنْبَأْ. ٢١. وَيَلُّ لَكَ يَا كُورِزِينَ. وَيَلُّ لَكَ
يَا بَيْتَ صَيْدَا. لِأَنَّهُ لَوْ صُنِعَتْ فِي صُورَ وَصَيْدَا الْقُوَّاتُ
الْمَهْضُوعَةُ فِيكُمْ لَتَابَتَا قَدِيمًا فِي الْمَسُوحِ وَالرَّمَادِ.
٢٢. وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ صُورَ وَصَيْدَا تَكُونُ لِهَبَا حَالَةً
أَكْثَرُ أَحْتِمَالًا يَوْمَ الدِّينِ مِمَّا لَكُمَا. ٢٣. وَأَنْتِ يَا كَفَرْنَا حُومَ
الْبَرْتَفِيعَةِ إِلَى السَّهَاءِ سَتَهَبِطِينَ إِلَى الْهَابِوِيَّةِ. لِأَنَّهُ لَوْ
صُنِعَتْ فِي سَدُومَ الْقُوَّاتُ الْمَهْضُوعَةُ فِيكَ لَبَقِيَتْ إِلَى

但我告訴你們，當審判的日子，所多瑪所受的，比你還容易受呢。○那時，耶穌說，父阿，天地的主，我感謝你，因為你將這些事，向聰明通達人，就藏起來，向嬰孩，就顯出來。○
阿，是的，因為你的美意本是如此。○一切所有的，都是我父交付我的。除了父，沒有人知道子。除了子和子所願意指示的，沒有人知道父。○凡勞苦擔重擔的人，可以到我這裏來，我就使你們得安息。○我心裏柔和謙卑，你們當負我的軛，學我的樣式，這樣，你們心裏就必得享安息。○因為我的軛是容易的，我的擔子是輕省的。

اليوم ٢٤. ولكن اقول لكم ان ارض سدوم تكون لها
حالة اكثر اجنبيا لا يوم الدين مما لك

٢٥ في ذلك الوقت اجاب يسوع وقال احمداك

ايها الاب رب السماء والارض لانك اخفيت هذه

عن الحكماء والفهماء واعلنتها للاطفال ٢٦. نعم ايها

الاب لان هكذا صارت المسرة امامك ٢٧. كل شيء

قد دفع الي من ابي. وليس احد يعرف الابن الا

الاب. ولا احد يعرف الاب الا الابن ومن اراد

الابن ان يعلن له ٢٨. تعالوا الي يا جميع المتعبين

والثقلين الاحبال وانا اريحكم ٢٩. احملاوا نيري عليكم

وتعلموا مني. لاني وديع ومتواضع القلب. فتجدوا راحة

لنفوسكم ٣٠. لان نيري هين وحملي خفيف

第十二章

那時、耶穌在安息日、從麥地經過。他的門徒餓了、就掐起麥穗來喫。法利賽人看見、就對耶穌說、看哪、你的門徒作安息日不可作的事了。耶穌對他們說、經上記着、大衛和跟從他的人飢餓之時所作的事、你們沒有念過麼。他怎麼進了上帝的殿、喫了陳設餅、這餅不是他和跟從他的人可以喫的、惟獨祭司纔可以喫。再者、律法上所記的、當安息日、祭司在殿裏犯了安息日、還是沒有罪、你們沒有念過麼。但我告訴你們、在這裏有一人比殿更大。我喜愛憐恤、不喜愛祭祀。你們若明白這話的意思、就不將無罪的、當作有罪的了。因為人子是安息日的主。

الأصحاح الثاني عشر

١ في ذلك الوقت ذهب يسوع في السبت بين
 الزروع . فجمع تلاميذه وأبتدأوا يقطفون سنابل
 ويأكلون . ٢٠ فالفرسيون لما نظروا قالوا له هوذا
 تلاميذك يفعلون ما لا يحل فعله في السبت . ٢٠ فقال
 لهم أما قرأتم ما فعله داود حين جاع هو والذين
 معه . ٤ كيف دخل بيت الله وأكل خبز التقدمة
 الذي لم يحل أكله له ولا للذين معه بل للكهنه فقط .
 ٥ أو ما قرأتم في التوراة أن الكهنه في السبت في الهيكل
 يدنسون السبت وهم أبرياء . ٦ ولكن أقول لكم إن ههنا
 أعظم من الهيكل . ٧ فلو علمتم ما هو . اني أريد
 رحمة لا ذبيحة . لما حكتم على الأبرياء . ٨ فإن ابن

○耶穌離開那地方，進了一個會堂。那裏有一個人枯乾了一隻手。有人問耶穌說，安息日治病，可以不可以。意思是要控告他。耶穌說，你們中間誰有一隻羊，當安息日掉在坑裏，不把他抓住拉上來呢。人比羊何等貴重呢。所以在安息日作善事是可以的。於是對那人說，伸出手來。他把手一伸，手就復了原，和耶隻手一樣。法利賽人出去，商議怎樣可以除滅耶穌。耶穌知道了，就離開那裏，有許多人跟着他，他把其中有病的人都治好了。又囑咐他們，不要給他傳名。

الإنسان هو رب السبت أيضا

٩ ثم أنصرف من هناك وجاء إلى مجيعهم.

١٠ وإذا إنسان يده يابسة. فسألوه قائلين هل يحل

الأبراء في السبت لكي يشتكوا عليه. ١١ فقال لهم أي

إنسان منكم يكون له خروف واحد فإن سقط هنا في

السبت في حفرة أفيها يمسكه ويقيمه. ١٢ فالإنسان منكم

هو أفضل من الخروف. إذا يحل فعل الخير في السبت.

١٣ ثم قال للإنسان مد يدك. فهداها. فعادت صحيحة

كالأخرى

١٤ فلما خرج الفريسيون تشاوروا عليه لكي

يلكوه. ١٥ فعلم يسوع وأنصرف من هناك. وتبعته

جموع كثيرة فشفاهم جميعا. ١٦ وأوصاهم أن لا يظهروه.

這是要應驗先知以賽亞的話，說，^{十六}看哪，我的僕人，我所揀選，所親愛，心裏所喜悅的，我要將我的靈賜給他，他必將公理傳給外邦。^{十七}他不爭競，不喧嚷，街上也沒有人聽見他的聲音。^{十八}壓傷的蘆葦，他不折斷，將殘的燈火，他不吹滅，等他施行公理，叫公理得勝。^{十九}外邦人都要仰望他的名。

○當下有人將一個被鬼附着，又瞎又啞的人，帶到耶穌那裏，耶穌就醫治他，甚至那啞吧又能說話，又能看見。^{二十}衆人都驚奇，說，這不是大衛的子孫麼？^{二十一}但法利賽人聽見，就說，這個人趕鬼，無非是靠着鬼王別西卜阿。^{二十二}耶穌知道他們的意念，就對他們說，凡一國自相分爭，就成爲荒場，一城一家自相分爭，必站立不住。

١٧ لِكَيْ نَعْلَمَ مَا قِيلَ بِاشْعِيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ ١٨ هُوَذَا فَتَايَ
 الَّذِي اخْتَرْتُهُ. حَبِيبِي الَّذِي سَرَّتْ بِهِ نَفْسِي. اَضَعُ رُوحِي
 عَلَيْهِ فَيَجِيرُ الْاُمَّمَ بِالْحَقِّ ١٩. اَلَا يُخَاصِمُ وَلَا يَصِيحُ وَلَا يَسْمَعُ
 اَحَدًا فِي الشُّوَارِعِ صَوْتَهُ. ٢٠ قَصَبَةٌ مَرْضُوضَةٌ لَا يَقْصِفُ.
 وَفَتِيلَةٌ مَدْخِنَةٌ لَا يُطْفِئُ. حَتَّى يُخْرِجَ الْحَقُّ اِلَى النُّصْرَةِ.
 ٢١ وَعَلَى اسْمِهِ يَكُونُ رَجَاءُ الْاُمَّمِ.
 ٢٢ حِينَئِذٍ اُحْضِرْ اِلَيْهِ مَجْنُونٌ اَعْمَى وَاخْرَسٌ.
 فَشَفَاهُ حَتَّى اِنْ اَلْاَعْمَى الْاَخْرَسَ تَكَلَّمَ وَاَبْصَرَ.
 ٢٣ فَبَيَّتْ كُلُّ الْجَمْعِ وَقَالُوا اَلْعَلَّ هَذَا هُوَ ابْنُ دَاوُدَ.
 ٢٤ اَمَّا الْفَرِيسِيُّونَ فَلَمَّا سَمِعُوا قَالُوا هَذَا لَا يُخْرِجُ
 الشَّيَاطِينَ اِلَّا بِعَازِبُولَ رَئِيسِ الشَّيَاطِينِ ٢٥. فَعَلِمَ
 يَسُوعُ اَفْكَارَهُمْ وَقَالَ لَهُمْ كُلُّ مَمْلَكَةٍ مُنْقَسِبَةٍ عَلَيَّ

若撒但趕逐撒但，就是自相分爭，他的國怎能站得住呢。
我若靠着別西卜趕鬼，你們的子弟趕鬼，又靠着誰呢。這
樣，他們就要斷定你們的是非。我若靠着上帝的靈趕鬼，
這就是上帝的國臨到你們了。人怎能進壯士家裏，搶奪
他的家具呢，除非先捆住那壯士，纔可以搶奪他的家財。
不與我相合的，就是敵我的，不同我收聚的，就是分散的。
所以我告訴你們，人一切的罪，和褻瀆的話，都可得赦免。
惟獨褻瀆聖靈，總不得赦免。凡說話干犯人子的，還可得
免赦。惟獨說話干犯聖靈的，今世來世總不得赦免。

ذاتها مخرب. وكل مدينة أو بيت منقسم على ذاته لا يثبت. ٢٦ فإن كان الشيطان يخرج الشيطان فقد انقسم على ذاته. فكيف ثبت مملكته. ٢٧ وإن كنت أنا ببعازبول أخرج الشياطين فأبناؤكم بمن يخرجون. لذلك هم يكونون قضاةكم. ٢٨ ولكن إن كنت أنا بروح الله أخرج الشياطين فقد أقبل عليكم ملكوت الله. ٢٩ أم كيف يستطيع أحد أن يدخل بيت القوي وينهب أمتعته إن لم يربط القوي أولاً. وحيث ينهب بيته. ٣٠ من ليس معي فهو علي ومن لا يجمع معي فهو يفرق. ٣١ لذلك أقول لكم كل خطية وتجديف يغفر للناس. وأما التجديف على الروح فلن يغفر للناس. ٣٢ ومن قال كلمة على ابن الإنسان يغفر له. وأما من

你們或以爲樹好，果子也好。樹壞，果子也壞。因爲看果子，就可以知道樹。毒蛇的種類，你們既是惡人，怎能說出好話來呢。因爲心裏所充滿的，口裏就說出來。善人從他心裏所存的善，就發出善來。惡人從他心裏所存的惡，就發出惡來。我又告訴你們，凡人所說的閒話，當審判的日子，必要句句供出來。因爲要憑你的話，定你爲義，也要憑你的話，定你有罪。○當時有幾個文士和法利賽人，對耶穌說，夫子，我們願意你顯個神蹟給我們看。耶穌回答說，一個邪惡淫亂的世代，求看神蹟，除了先知約拿的神蹟以外，再沒有神蹟給他們看。

قَالَ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلَنْ يَغْفَرَ لَهُ لَافِي هَذَا الْعَالَمِ
 وَلَا فِي الْآتِي ٢٢٠ اجْعَلُوا الشَّجَرَةَ جَيِّدَةً وَثَمَرَهَا جَيِّدًا. أَوْ
 اجْعَلُوا الشَّجَرَةَ رَدِيَّةً وَثَمَرَهَا رَدِيًّا. لِأَنَّ مِنَ الثَّمَرِ تَعْرِفُ
 الشَّجَرَةَ ٢٤٠ يَا أَوْلَادَ الْآفَاعِي كَيْفَ تَقْدِرُونَ أَنْ تَتَكَلَّمُوا
 بِالصَّالِحَاتِ وَأَنْتُمْ أَشْرَارٌ. فَإِنَّهُ مِنْ فَضْلَةِ الْقَلْبِ يَتَكَلَّمُ
 الْفَمُ ٢٥٠ الْإِنْسَانُ الصَّالِحُ مِنَ الْكَثْرِ الصَّالِحِ فِي الْقَلْبِ
 يُخْرِجُ الصَّالِحَاتِ. وَالْإِنْسَانُ الشَّرِيرُ مِنَ الْكَثْرِ الشَّرِيرِ
 يُخْرِجُ الشُّرُورَ ٢٦٠ وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ كُلَّ كَلِمَةٍ بَطَالَةٍ
 يَتَكَلَّمُ بِهَا النَّاسُ سَوْفَ يُعْطُونَ عَنْهَا حِسَابًا يَوْمَ الدِّينِ
 ٢٧ لِأَنَّكَ بِكَلَامِكَ تَبْرُرُ وَبِكَلَامِكَ تُدَانُ
 ٢٨ حِينَئِذٍ أَجَابَ قَوْمٌ مِنَ الْكُتْبَةِ وَالْفَرِيسِيِّينَ
 قَائِلِينَ يَا مُعَلِّمُ نُرِيدُ أَنْ نَرَى مِنْكَ آيَةً ٢٩ فَأَجَابَ

約拿^四三日三夜在大魚肚腹中。人子也要這樣三日三夜在地裏頭^四。當審判的時候，尼尼微人，要起來定這世代的罪，因為尼尼微人聽了約拿所傳的，就悔改了。看哪，在這裏有一人比約拿更大^四。當審判的時候，南方的女王，要起來定這世代的罪，因為他從地極而來，要聽所羅門的智慧話。看哪，在這裏有一人比所羅門更大^四。污鬼離了人身，就在無水之地。過來過去，尋求安歇之處，卻尋不着^四。於是說，我要回到我所出來的屋裏去。到了，就看見裏面空閒，打掃乾淨，修飾好了。

وَقَالَ لَهُمْ جِبِلُّ شَرِيرٍ وَفَاسِقٌ يَطْلُبُ آيَةً وَلَا تُعْطَى لَهُ
 آيَةٌ إِلَّا آيَةُ يُونَانَ النَّبِيِّ . ٤٠ لِأَنَّهُ كَمَا كَانَ يُونَانٌ فِي
 بَطْنِ الْحُوتِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ لَيَالٍ هَكَذَا يَكُونُ ابْنُ
 الْإِنْسَانِ فِي قَلْبِ الْأَرْضِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ لَيَالٍ .
 ٤١ رِجَالُ نِينَوَى سَيَقُومُونَ فِي الدِّينِ مَعَ هَذَا الْجِبِلِّ
 وَيَدِينُونَهُ لِأَنَّهُمْ تَابُوا بِعِزَّةٍ يُونَانَ . وَهُوَ ذَا أَعْظَمُ مِنْ
 يُونَانَ هَهُنَا . ٤٢ مَلَكَهَ التَّيْمَنُ سَتَقُومُ فِي الدِّينِ مَعَ هَذَا
 الْجِبِلِّ وَتَدِينُهُ . لِأَنَّهَا آتَتْ مِنْ أَقْصَى الْأَرْضِ لِتَسْمَعَ
 حِكْمَةَ سُلَيْمَانَ . وَهُوَ ذَا أَعْظَمُ مِنْ سُلَيْمَانَ هَهُنَا . ٤٣ إِذَا
 خَرَجَ الرُّوحُ النَّجِسُ مِنَ الْإِنْسَانِ يَجْنَأُ فِي أَمَاكِنَ
 لَيْسَ فِيهَا مَاءٌ يَطْلُبُ رَاحَةً وَلَا يَجِدُهَا . ٤٤ ثُمَّ يَقُولُ ارْجِعْ
 إِلَى بَيْتِي الَّذِي خَرَجْتُ مِنْهُ . فَيَأْتِي وَيَجِدُهُ فَارِغًا

便去另帶了七個比自己更惡的鬼來，都進去住在那裏。^{四五}
那人末後的景況，比先前更不好了。這邪惡的世代，也要
如此。○耶穌還對衆人說話的時候，不料，他母親和他弟
兄站，在外邊，要與他說話。^{四六}有人告訴他說，看哪，你母親和
你弟兄站，在外邊，要與你說話。^{四七}他卻回答那人說，誰是我
的母親。誰是我的弟兄。^{四八}就伸手指着門徒說，看哪，我的母
親，我的弟兄。^{四九}凡遵行我天父旨意的人，就是我的弟兄姐
妹和母親了。

مَكْنُوسًا مَزِينًا. ٤٥ ثُمَّ يَذْهَبُ وَيَأْخُذُ مَعَهُ سَبْعَةَ أَرْوَاحٍ
 آخَرَ أَشْرَ مِنْهُ فَتَدْخُلُ وَتَسْكُنُ هُنَاكَ. فَتَصِيرُ أَوْ آخِرُ
 ذَلِكَ الْإِنْسَانِ أَشْرَ مِنْ أَوْلَائِهِ. هَكَذَا يَكُونُ أَيْضًا لِهَذَا
 انْجِيلِ الشَّرِيرِ

٤٦ وَفِيهَا هُوَ يَكْلِمُ الْجُمُوعَ إِذَا أُمُّهُ وَإِخْوَتُهُ قَدِ
 وَقَفُوا خَارِجًا طَالِبِينَ أَنْ يَكَلِّمُوهُ. ٤٧ فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ
 هُوَذَا أُمُّكَ وَإِخْوَتُكَ وَاقِفُونَ خَارِجًا طَالِبِينَ أَنْ
 يَكَلِّمُوكَ. ٤٨ فَأَجَابَ وَقَالَ لِلْقَائِلِ لَهُ. مَنْ هِيَ أُمِّي وَمَنْ
 هُمْ إِخْوَتِي. ٤٩ ثُمَّ مَدَّ يَدَهُ نَحْوَ تَلَامِيذِهِ وَقَالَ هَؤُلَاءِ
 وَإِخْوَتِي. لِأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ مَشِيئَةَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ
 هُوَ أَخِي وَإِخْوَتِي وَأُمِّي

第十三章

當那一天，耶穌從房子裏出來，坐在海邊。有許多人到他那裏聚集，他只得上船坐下。衆人都站在岸上。他用比喻對他們講許多道理，說有一個撒種的出去撒種。撒種的時候，有落在路旁的，飛鳥來喫盡了。有落在土淺石頭地上的。土既不深，發苗最快。日頭出來一曬，因為沒有根，就枯乾了。有落在荆棘裏的，荆棘長起來，把他擠住了。又有落在好土裏的，就結實，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。

الأصحاح الثالث عشر

١ في ذلك اليوم خرج يسوع من البيت وجلس
 عند البحر. ٢ فاجتمع إليه جموع كثيرة حتى انه دخل
 السفينة وجلس. واجتمع كله وقف على الشاطئ.
 ٣ فكلهم كثيرا بامثال قائلا هوذا الزارع قد خرج
 ليزرع. ٤ وفيها هو يزرع سقط بعض على الطريق.
 فجاءت الطيور واكلته. ٥ وسقط آخر على الاماكن
 المحجرة حيث لم تكن له تربة كثيرة. فنبت حالا اذ
 لم يكن له عمق ارض. ٦ ولكن لما اشرقت الشمس
 احترق. واذ لم يكن له اصل جف. ٧ وسقط آخر على
 الشوك. فطلع الشوك وخنقه. ٨ وسقط آخر على
 الارض الجيدة. فاعطى ثمرًا. بعض مئة وآخر ستين

有耳可聽的、就應當聽。○門徒進前來、問耶穌說、對衆人講話、爲甚麼用比喻呢。耶穌回答說、因爲天國的奧祕、只叫你們知道、不叫他們知道。凡有的、還要加給他、叫他有餘、凡沒有的、連他所有的、也要奪去。所以我用比喻對他們講、是因他們看也看不見、聽也聽不見、也不明白。在他們身上、正應了以賽亞的豫言說、你們聽是要聽見、卻不明白、看是要看見、卻不曉得。因爲這百姓油蒙了心、耳朵發沉、眼睛閉着、恐怕眼睛看見、耳朵聽見、心裏明白、回轉過來、我就醫治他們。但你們的眼睛是有福的、因爲看見了。你們的耳朵也是有福的、因爲聽見了。

٩. وَآخِرُ ثَلَاثِينَ ۙ مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.
 ١٠. فَتَقَدَّمَ التَّلَامِيذُ وَقَالُوا لَهُ لِمَاذَا تَكَلِّمُهُمْ بِأَمْثَالٍ.
 ١١. فَاجَابَ وَقَالَ لَهُمْ لِأَنَّهُ قَدْ أُعْطِيَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا
 أَسْرَارَ مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ. وَأَمَّا لِأَوْلِيَاكَ فَلَمْ يُعْطَ.
 ١٢. فَإِنَّ مَنْ لَهُ سَيُعْطَى وَيَزَادُ. وَأَمَّا مَنْ لَيْسَ لَهُ فَالَّذِي
 عِنْدَهُ سَيُؤْخَذُ مِنْهُ. ١٣. مِنْ أَجْلِ هَذَا أَكَلِمُهُمْ بِأَمْثَالٍ.
 لِأَنَّهُمْ مَبْصُرِينَ لَا يُبْصِرُونَ وَسَامِعِينَ لَا يَسْمَعُونَ وَلَا
 يَفْهَمُونَ. ١٤. فَقَدْ تَبَيَّنَ فِيهِمْ نَبِيَّةُ إِشْعِيَاءَ الْقَائِلَةِ تَسْمَعُونَ
 سَمْعًا وَلَا تَفْهَمُونَ. وَمَبْصُرِينَ تَبْصُرُونَ وَلَا تَنْظُرُونَ.
 ١٥. لِأَنَّ قَلْبَ هَذَا الشَّعْبِ قَدْ غُلِظَ. وَأُذَانُهُمْ قَدْ ثَقُلَتْ
 سَمَاعِيًا. وَغَشَى عَيْنُوهُمْ لِيَلَّا يُبْصِرُوا بِعَيْنِهِمْ وَيَسْمَعُوا
 بِأُذَانِهِمْ وَيَفْهَمُوا بِقُلُوبِهِمْ وَيَرْجِعُوا فَاشْفِيَهُمْ. ١٦. وَلَكِنْ

我實在告訴你們，從前有許多先知和義人，要看你們所看的，卻沒有看見。要聽你們所聽的，卻沒有聽見。所以你們當聽這撒種的比喻。凡聽見天國道理不明白的，那惡者就來，把所撒在他心裏的，奪了去。這就是撒在路旁的了。撒在石頭地上的，就是人聽了道，當下歡喜領受，只因心裏沒有根，不過是暫時的。及至爲道遭了患難，或是受了逼迫，立刻就跌倒了。撒在荆棘裏的，就是人聽了道，後來有世上的思慮，錢財的迷惑，把道擠住了，不能結實。

طُوبَى لِعَيُونِكُمْ لِأَنَّهَا تَبْصُرُ. وَلَا ذَانِكُمْ لِأَنَّهَا تَسْمَعُ.
 ١٧ فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ أَنْبِيَاءَ وَأَبْرَارًا كَثِيرِينَ
 أَشْتَهَوْا أَنْ يَرَوْا مَا أَنْتُمْ تَرَوْنَ وَلَمْ يَرَوْا. وَإِنْ يَسْمَعُوا مَا
 أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ وَلَمْ يَسْمَعُوا

١٨ فَاسْمَعُوا أَنْتُمْ مِثْلَ الزَّرْعِ. ١٩ كُلُّ مَنْ يَسْمَعُ
 كَلِمَةَ الْمَلَكُوتِ وَلَا يَفْهَمُ فَيَأْتِي الشَّرِيرُ وَيَخْطَفُ مَا قَدْ
 زُرِعَ فِي قَلْبِهِ. هَذَا هُوَ الْمَزْرُوعُ عَلَى الطَّرِيقِ. ٢٠ وَالْمَزْرُوعُ
 عَلَى الْأَمَاكِينِ الشَّجَرَةُ هُوَ الَّذِي يَسْمَعُ الْكَلِمَةَ وَحَالًا
 يَقْبَلُهَا بِفَرَحٍ. ٢١ وَلَكِنْ لَيْسَ لَهُ أَصْلٌ فِي ذَاتِهِ بَلْ هُوَ
 إِلَى حِينٍ. فَإِذَا حَدَثَ ضَيْقٌ أَوْ أَضْطِرَّادٌ مِنْ أَجْلِ
 الْكَلِمَةِ فَحَالًا يَعْزُدُ. ٢٢ وَالْمَزْرُوعُ بَيْنَ الشُّوكِ هُوَ الَّذِي
 يَسْمَعُ الْكَلِمَةَ. وَهُمْ هَذَا الْعَالَمِ وَغُرُورِ الْغَنَى بِخُنْفَانٍ

撒^{三三}在好地上的，就是人聽道明白了，後來結實，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。○耶穌又設個比喻對他們^{三四}說，天國好像人撒好種在田裏^{三五}，及至人睡覺的時候，有仇敵來，將稗子撒在麥子裏，就走了。^{三六}到長苗吐穗的時候，稗子也顯出來。田主的僕人來告訴他說，主阿，你不是撒好種在田裏麼，從那裏來的稗子呢？^{三六}主人說，這是仇敵作的。僕人說，你要我們去薅出來麼？^{三九}主人說，不必，恐怕薅稗子，連麥子也拔出來。^{四十}容這兩樣一齊長，等着收割。當收割的時候，我要對收割的人說，先將稗子薅出來，捆成捆，留着燒，惟有麥子，要收在倉裏。

الكَلْبَةِ فَيَصِيرُ بِلَا ثَمَرٍ ٢٢. وَأَمَّا الْبَزْرُوعُ عَلَى الْأَرْضِ
الْحَيَّةُ فَهُوَ الَّذِي يَسْمَعُ الْكَلْبَةَ وَيَفْهَمُ. وَهُوَ الَّذِي يَأْتِي
بِشَرٍّ فَيَصْنَعُ بَعْضَ مِئَةٍ وَآخَرَ سِتِّينَ وَآخَرَ ثَلَاثِينَ

٢٤ قَدِمَ لَهُمْ مَثَلًا آخَرَ قَائِلًا. يُشْبَهُ مَلَكُوتُ

السَّمَوَاتِ إِنْسَانًا زَرَعَ زَرْعًا جَيِّدًا فِي حَقْلِهِ ٢٥. وَفِيمَا
النَّاسُ نِيَامٌ جَاءَ عَدُوُّهُ وَزَرَعَ زَوَانًا فِي وَسْطِ الْحِنْطَةِ

وَمَضَى ٢٦. فَلَمَّا طَلَعَ النَّبَاتُ وَصَنَعَ ثَمَرًا حِينِيذٍ ظَهَرَ
الزَّوَانُ أَيْضًا ٢٧. فَجَاءَ عَمِيدُ رَبِّ الْبَيْتِ وَقَالَ لَهُ

يَا سَيِّدُ أَلَيْسَ زَرَعًا جَيِّدًا زَرَعْتَ فِي حَقْلِكَ. فَمِنْ أَيْنَ
لَهُ زَوَانٌ ٢٨. فَقَالَ لَهُمْ. إِنْسَانٌ عَدُوٌّ فَعَلَ هَذَا. فَقَالَ

لَهُ الْعَمِيدُ أَتُرِيدُ أَنْ نَذْهَبَ وَنَجْمَعَهُ ٢٩. فَقَالَ لَا. إِنَّمَا
نَقْلَعُوا الْحِنْطَةَ مَعَ الزَّوَانِ وَأَنْتُمْ تَجْمَعُونَهُ ٣٠. دَعُومَهَا

○他又設個比喻對他們說，天國好像一粒芥菜種，有人拿去種在田裏。^{三二}這原是百種裏最小的，等到長起來，卻比各樣的菜都大，且成了樹，天上的飛鳥來宿在他的枝上。

○他又對他們講個比喻說，天國好像麵酵，有婦人拿來，藏在三斗麵裏，直等全團都發起來。^{三四}這都是耶穌用比喻對衆人說的話，若不用比喻，就不對他們說甚麼。^{三五}這是要應驗先知的話說，我要開口用比喻，把創世以來所隱藏的事發明出來。

يَنْبِيَانِ كِلَاهُمَا مَعًا إِلَى الْخَصَادِ. وَفِي وَقْتِ الْخَصَادِ
أَقُولُ لِلْخَصَادِينَ أَجْمَعُوا أَوْلَا الزَّوَانِ وَأَحْزِمُوهُ حُرْمًا
لِيُحْرَقَ. وَأَمَّا الْخِنْطَةُ فَاجْمَعُوهَا إِلَى مَخْرَجِي

٢١ قَدَّمَ لَهُمْ مَثَلًا آخَرَ قَائِلًا. يُشْبِهُ مَلَكُوتُ

السَّمَوَاتِ حَبَّةَ خَرْدَلٍ أَخَذَهَا إِنْسَانٌ وَزَرَعَهَا فِي حَقْلِهِ.

٢٢ وَهِيَ أَصْفَرُ جَمِيعِ الْبُزُورِ. وَلَكِنْ مَتَى نَبَتَ فِيهَا

أَكْبَرُ الْبَقُولِ. وَتَصِيرُ شَجَرَةً حَتَّى إِنَّ طُيُورَ السَّمَاءِ تَأْتِي

وَتَسَاوِي فِي أَغْصَانِهَا

٢٣ قَالَ لَهُمْ مَثَلًا آخَرَ. يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَوَاتِ

خَبِيرَةً أَخَذَتْهَا امْرَأَةٌ وَخَبَأَتْهَا فِي ثَلَاثَةِ أَكْبِيَالٍ دَقِيقٍ

حَتَّى أَخْتَبِرَ الْجَمِيعُ. ٢٤ هَذَا كَلِمَةٌ بِسُوءِ الْجَمْعِ

بِأَمْثَالٍ. وَبِدُونِ مَثَلٍ لَمْ يَكُنْ يَكْتُمُ يَكْتُمُهُمْ. ٢٥ لَكِي يَنْمَ مَا قِيلَ

○當下耶穌離開衆人，進了房子。他的門徒進前來說，請把田間稗子的比喻講給我們聽。他回答說，那撒好種的，就是人子。田地，就是世界。好種，就是天國之子。稗子，就是那惡者之子。撒稗子的仇敵，就是魔鬼。收割的時候，就是世界的末了。收割的人，就是天使。將稗子薅出來，用火焚燒。世界的末了，也要如此。人子要差遣使者，把一切叫人跌倒的，和作惡的，從他國裏挑出來，丟在火爐裏。在那裏必要哀哭切齒了。

بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ سَأَفْتَحُ بِأَمْثَالٍ فِيهِ وَأَنْطِقُ بِهَيْكُومَاتٍ
مِنْذُ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ.

٣٦ حِينَئِذٍ صَرَفَ يَسُوعُ الْجُيُوعَ وَجَاءَ إِلَى الْبَيْتِ.

فَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ فَسِّرْ لَنَا مَثَلَ زَوْانِ الْحَقْلِ.

٣٧ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: الزَّارِعُ الزَّرْعَ الْجَيِّدَ هُوَ ابْنُ

الْإِنْسَانِ. وَالْحَقْلُ هُوَ الْعَالَمُ. وَالزَّرْعُ الْجَيِّدُ هُوَ بَنُو

الْمَلَائِكَةِ. وَالزَّوَانُ هُوَ بَنُو الشَّرِّيرِ. ٣٩ وَالْعَدُوُّ الَّذِي

زَرَعَهُ هُوَ إِبْلِيسُ. وَالْحَصَادُ هُوَ أَنْقِضَاءُ الْعَالَمِ.

وَالْحَصَادُونَ هُمُ الْمَلَائِكَةُ. ٤٠ فَكَمَا يَجْمَعُ الزَّوَانُ وَيُحْرَقُ

بِالنَّارِ هَكَذَا يَكُونُ فِي أَنْقِضَاءِ هَذَا الْعَالَمِ. ٤١ يُرْسِلُ ابْنُ

الْإِنْسَانِ مَلَائِكَتَهُ فَيَجْمَعُونَ مِنْ مَلَكُوتِهِ جَمِيعَ الْبَعَاثِرِ

وَفَاعِلِي الْأَثْمِ. ٤٢ وَيَطْرَحُونَهُمْ فِي آتُونِ النَّارِ. هُنَاكَ

那時義人在他們父的國裏，要發出光來，像太陽一樣。有耳可聽的，就應當聽。○天國好像寶貝藏在地裏，人遇見了，就把他藏起來。歡歡喜喜的去變賣一切所有的，買這塊地。○天國又好像買賣人，尋找好珠子，遇見一顆重價的珠子，就去變賣他一切所有的，買了這顆珠子。○天國又好像網撒在海裏，聚攏各樣水族。網既滿了，人就拉上岸來。坐下，揀好的收在器具裏，將不好的丟棄了。

يَكُونُ الْبَكَاءُ وَصَرَيرُ الْأَسْنَانِ ٤٣ حِينَئِذٍ يَضِيءُ الْأَبْرَارُ
كَالنَّجْمِ فِي مَلَكُوتِ أَبِيهِمْ. مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ
فَلْيَسْمَعْ

٤٤ أَيْضًا يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَوَاتِ كَنْزًا مَخْفِيًّا فِي
حَقْلِ وَجَدَهُ إِنْسَانٌ فَأَخْفَاهُ وَمِنْ فَرَحِهِ مَضَى وَبَاعَ كُلَّ
مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَى ذَلِكَ الْحَقْلَ

٤٥ أَيْضًا يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَوَاتِ إِنْسَانًا تَاجِرًا
يَطْلُبُ لِأَيِّ حَسَنَةٍ ٤٦ فَلَمَّا وَجَدَ لَوْلُوءَةً وَاحِدَةً كَثِيرَةً
الْتَمَنَ مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَاهَا

٤٧ أَيْضًا يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَوَاتِ شَبَكَةً مَطْرُوحَةً
فِي الْبَحْرِ وَجَامِعَةً مِنْ كُلِّ نَوْعٍ ٤٨ فَلَمَّا أَمْتَلَأَتْ
أَصْعَدُوهَا عَلَى الشَّاطِئِ وَجَلَسُوا وَجَمَعُوا الْجِيَادَ إِلَى أَوْعِيَةٍ.

世界的末了、也要這樣。天使要出來、從義人中、把惡人分別出來。丟在火爐裏。在那裏必要哀哭切齒了。○耶穌說、這一切的話、你們都明白了麼。他們說、我們明白了。他說、凡文士受教作天國的門徒、就像一個家主、從他庫裏拿出新舊的東西來。○耶穌說完了這些比喻、就離開那裏。來到自己的家鄉、在會堂裏教訓人、甚至他們都希奇、說、這人從那裏有這等智慧、和異能呢。這不是木匠的兒子麼。他母親不是叫馬利亞麼。他弟兄們不是叫雅各、約西、

有古卷
約瑟
西門、猶大麼。

وَأَمَّا الْأَرْضِيَاءُ فَطَرَحُوهَا خَارِجًا ٤٩ هَكَذَا يَكُونُ فِي
 انْقِضَاءِ الْعَالَمِ . يُخْرِجُ الْمَلَائِكَةُ وَيَفْرِزُونَ الْأَشْرَارَ مِنْ
 بَيْنِ الْأَبْرَارِ ٥٠ وَيَطْرَحُونَهُمْ فِي آتُونِ النَّارِ . هُنَاكَ يَكُونُ
 الْبُكَاءُ وَصُرِيرُ الْأَسْنَانِ

٥١ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَفَهَيْتُمْ هَذَا كُلَّهُ . فَقَالُوا نَعَمْ
 يَا سَيِّدَ ٥٢ فَقَالَ لَهُمْ . مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كُلِّ كَاتِبِ
 مُتَعَلِّمٍ فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ يُشَبَّهُ رَجُلًا رَبَّ بَيْتٍ يُخْرِجُ
 مِنْ كَنْزِهِ جَدِّدًا وَعِثَاءً ٥٣ وَلَمَّا أَكْمَلَ يَسُوعُ هَذِهِ
 الْأَمْثَالَ انْتَقَلَ مِنْ هُنَاكَ

٥٤ وَلَمَّا جَاءَ إِلَى وَطَنِهِ كَانَ يُعَلِّمُهُمْ فِي مَجْمَعِهِمْ
 حَتَّى بَهَتُوا وَقَالُوا مِنْ أَيْنَ لِهَذَا هَذِهِ الْحِكْمَةُ وَالْقُوَّةُ
 ٥٥ أَلَيْسَ هَذَا ابْنُ النَّجَّارِ . أَلَيْسَتْ أُمُّهُ تُدْعَى مَرْيَمَ

他妹妹們不是都在我們這裏麼。這人從那裏有這一切的事呢。第廿七他們就厭棄他。棄厭他原文耶穌對他們說，大凡先知、除了本地本家之外，沒有不被人尊敬的。第廿八耶穌因為他們不信，就在那裏不多行異能了。

第十四章

那時分封的王希律聽見耶穌的名聲，就對臣僕說，這是施洗的約翰從死裏復活，所以這些異能從地裏面發出來。第廿九起先希律爲他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故，把約翰拿住鎖在監裏。第卅因爲約翰曾對他說，你娶這婦人是不合理的。

وَإِخْوَتُهُ يَعْقُوبَ وَيُوسَى وَسِمْعَانَ وَيَهُوذَا. ٥٦ أَوَلَيْسَتْ
 أَخَوَاتُهُ جَمِيعَهُنَّ عِنْدَنَا. فَهِنَّ أَبْنَاءٌ لِهَذَا هَذِهِ كُلُّهَا.
 ٥٧ فَكَانُوا يَعْذُرُونَ بِهِ. وَأَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ لَهُمْ لَيْسَ نَبِيٌّ
 بِإِلَّا كَرَامَةً إِلَّا فِي وَطَنِهِ وَفِي بَيْتِهِ. ٥٨ وَلَمْ يَصْنَعْ هُنَاكَ
 قُوَّاتٍ كَثِيرَةً لِعَدَمِ إِيمَانِهِمْ.

الْأَصْحَاحُ الرَّابِعُ عَشَرَ

١ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ سَمِعَ هِيرُودُسُ رَئِيسُ الرَّبْعِ
 خَبَرَ يَسُوعَ. ٢ فَقَالَ لِغُلَمَائِهِ هَذَا هُوَ يُوْحَنَّا الْمَعْدَانُ.
 قَدْ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ وَلِذَلِكَ تَعْمَلُ بِهِ الْقُوَّاتُ
 ٣ فَإِنَّ هِيرُودُسَ كَانَ قَدْ أَمْسَكَ يُوْحَنَّا وَأَوْثَقَهُ
 وَطَرَسَهُ فِي سِجْنٍ مِنْ أَجْلِ هِيرُودِيَا امْرَأَةِ فِيلِبُّسَ أَخِيهِ.
 ٤ لِأَنَّ يُوْحَنَّا كَانَ يَقُولُ لَهُ لَا يَجِلُّ أَنْ تَكُونَ لَكَ.

希律就想要殺他，只是怕百姓。因為他們以約翰為先知。到了希律的生日，希羅底的女兒，在眾人面前跳舞，使希律歡喜。希律就起誓，應許隨他所求的給他。女兒被母親所使，就說：請把施洗約翰的頭，放在盤子裏，拿來給我。王便憂愁，但因他所起的誓，又因同席的人，就吩咐給他。於是打發人去，在監裏斬了約翰，把頭放在盤子裏，拿來給了女子。女子拿去給他母親。約翰的門徒來，把屍首領去，埋葬了。就去告訴耶穌。○耶穌聽見了，就上船從那裏獨自退到野地裏去。眾人聽見，就從各城裏步行跟隨他。

٥ وَلَمَّا ارَادَ اَنْ يَقْتُلَهُ خَافَ مِنَ الشَّعْبِ . لِانَّهُ كَانَ
 عِنْدَهُمْ مِثْلَ نَبِيِّ ٦ . ثُمَّ لَمَّا صَارَ مَوْلِدُ هِيرُودُسَ رَقَصَتْ
 ابْنَةُ هِيرُودِيَا فِي الْوَسْطِ فَسَرَّتْ هِيرُودُسَ ٧ . مِنْ ثُمَّ
 وَعَدَّ يَقْسِمُ اَنَّهُ مَهْمَا طَلَبَتْ يُعْطِيهَا . ٨ فِيهَا إِذْ كَانَتْ
 قَدْ تَلَقَّتْ مِنْ امِّهَا قَالَتْ اَعْطِنِي هَهْنَا عَلَى طَبَقِ رَاسِ
 يُوْحَنَّا الْمَعْدَانِ ٩ . فَاغْتَمَّ الْمَلِكُ . وَلَكِنْ مِنْ اَجْلِ
 الْاَقْسَامِ وَالْمُتَكَبِّرِينَ مَعَهُ اَمَرَ اَنْ يُعْطَى ١٠ . فَاَرْسَلَ وَقَطَعَ
 رَاسَ يُوْحَنَّا فِي السِّجْنِ ١١ . فَاَحْضَرَ رَاسَهُ عَلَى طَبَقٍ
 وَدَفَعَ اِلَى الصَّبِيَّةِ . فَجَاءَتْ بِهِ اِلَى امِّهَا ١٢ . فَتَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ
 وَرَفَعُوا الْجَسَدَ وَدَفَنُوهُ . ثُمَّ اَتَوْا وَاخْبَرُوا يَسُوعَ
 ١٣ فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعَ اَنْصَرَفَ مِنْ هُنَاكَ فِي سَفِينَةٍ
 اِلَى مَوْضِعٍ خَلَاءٍ مُنْفَرِدًا . فَسَمِعَ الْجَمْعُ وَتَبِعُوهُ مَشَاءً

耶穌出來，見有許多人，就憐憫他們，治好了他們的病。^{十五}
人。天將晚的時候，門徒進前來說，這是野地，時候已經過
了，請叫衆人散開，他們好往村子裏去，自己買喫的。^{十六}耶穌
說，不用他們去，你們給他們喫罷。^{十七}門徒說，我們這裏只有
五個餅、兩條魚。^{十八}耶穌說，拿過來給我。^{十九}於是吩咐衆人坐在
草地上，就拿着這五個餅、兩條魚，望着天，祝福，擘開餅，遞
給門徒。門徒又遞給衆人。^{二十}他們都喫，並且喫飽了，把剩下
的零碎收拾起來，裝滿了十二個籃子。

مِنَ الْمَدِينِ

١٤ فَلَمَّا خَرَجَ يَسُوعُ أَبْصَرَ جَمْعًا كَثِيرًا فَتَحَنَّنَ
 عَلَيْهِمْ وَشَفَى مَرْضَاهُمْ ١٥. وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ
 تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: الْمَوْضِعُ خَلَاةٌ وَالْوَقْتُ قَدْ مَضَى.
 اصْرِفِ الْجَمْعَ لِكَيْ يَهْبِضُوا إِلَى الْقُرَى وَيَبْتَاعُوا لَهُمْ
 طَعَامًا ١٦. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ لَا حَاجَةَ لَهُمْ أَنْ يَهْبِضُوا.
 أَعْطَوْهُمْ أَنْتُمْ لِيَأْكُلُوا ١٧. فَقَالُوا لَهُ لَيْسَ عِنْدَنَا هُنَا
 إِلَّا خَمْسَةٌ أَرْغِفَةٌ وَسَمَكَتَانِ ١٨. فَقَالَ أَتُونِي بِهِمَا إِلَى
 هُنَا ١٩. فَأَمَرَ الْجَمْعَ أَنْ يَتَكَبَّرُوا عَلَى الْعَشَبِ. ثُمَّ أَخَذَ
 الْأَرْغِفَةَ الْخَمْسَةَ وَالسَّمَكَيْنِ وَرَفَعَ نَظْرَهُ نَحْوَ السَّمَاءِ
 وَبَارَكَ وَكَسَرَ وَأَعْطَى الْأَرْغِفَةَ لِلتَّلَامِيذِ وَالتَّلَامِيذُ
 لِلْجَمْعِ ٢٠. فَأَكَلَ كُلُّ الْجَمِيعِ وَشَبِعُوا. ثُمَّ رَفَعُوا مَا فَضِلَ

喫的人，除了婦女孩子，約有五千。○耶穌隨即催門徒上船，先渡到那邊去，等他叫衆人散開，散了衆人以後，他就獨自上山去禱告。到了晚上，只有他一人在那裏。那時船在海中，因風不順，被浪搖撼。夜裏四更天，耶穌在海面上走，往門徒那裏去。門徒看見他在海面上走，就驚慌了，說：「是個鬼怪，便害怕，喊叫起來。」耶穌連忙對他們說：「你們放心，是我，不要怕。」彼得說：「主，如果是你，請叫我從水面上走到你那裏去。」

مِنَ الْكَيْسِ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قَفَّةً مَهْلُوءَةً ٢١. وَالْأَكِلُونَ
كَانُوا نَحْوَ خَمْسَةِ آلَافِ رَجُلٍ مَا عَدَا النِّسَاءَ
وَالْأَوْلَادَ

٢٢. وَلِلْوَقْتِ الزَّمَّ يَسُوعُ تِلَامِيذَهُ أَنْ يَدْخُلُوا
السَّفِينَةَ وَيَسْبِقُوهُ إِلَى الْعَبْرِ حَتَّى يَصْرِفَ الْجَمْعُ ٢٣. وَبَعْدَ مَا
صَرَفَ الْجَمْعَ صَعَدَ إِلَى الْجَبَلِ مُنْفَرِدًا لِيُصَلِّيَ. وَلَمَّا
صَارَ الْمَسَاءُ كَانَ هُنَاكَ وَحْدَهُ ٢٤. وَأَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ
قَدْ صَارَتْ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ مُعَذِّبَةً مِنَ الْأَمْوَاجِ. لِأَنَّ
الرِّيحَ كَانَتْ مُضَادَّةً ٢٥. وَفِي الْهَرِيعِ الرَّابِعِ مِنَ اللَّيْلِ
مَضَى إِلَيْهِمْ يَسُوعُ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ ٢٦. فَلَمَّا أَبْصَرَهُ
التِّلَامِيذُ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ اضْطَرَبُوا قَائِلِينَ إِنَّهُ خَيَالٌ.
وَمِنَ الْخَوْفِ صَرَخُوا ٢٧. فَلِلْوَقْتِ كَلَّمَهُمْ يَسُوعُ قَائِلًا

耶穌說。你來罷。彼得就從船上下去，在水面上走，要到耶穌那裏去。只因見風甚大就害怕，將要沉下去，便喊着說，主阿，救我。耶穌趕緊伸手拉住他，說，你這小信的人哪，爲甚麼疑惑呢。他們上了船，風就住了。在船上的人都拜他，說，你真是上帝的兒子了。○他們過了海，來到革尼撒勒地方。那裏的人，一認出是耶穌，就打發人到周圍地方去，把所有的病人，帶到他那裏。

تَشْجَعُوا . أَنَا هُوَ . لَا تَخَافُوا ٢٨ . فَأَجَابَهُ بُطْرُسُ وَقَالَ
 يَا سَيِّدُ إِن كُنْتَ أَنْتَ هُوَ فَهَرِّبْنِي أَنْ آتِيَ إِلَيْكَ عَلَى
 الْهَاءِ ٢٩ . فَقَالَ تَعَال . فَانزَلَ بُطْرُسُ مِنَ السَّفِينَةِ وَمَشَى
 عَلَى الْهَاءِ لِيَأْتِيَ إِلَى يَسُوعَ ٣٠ . وَلَكِنْ لَمَّا رَأَى الرِّيحَ
 شَدِيدَةً خَافَ وَإِذْ أَبْتَدَأَ يَغْرُقُ صَرَخَ قَائِلًا يَا رَبِّ نَجِّنِي .
 ٣١ فَبِي الْحَالِ مَدَّ يَسُوعُ يَدَهُ وَأَمْسَكَ بِهِ وَقَالَ لَهُ
 يَا قَلِيلَ الْإِيمَانِ لِمَ أَذًا شَكَّكَ ٣٢ . وَلَمَّا دَخَلَ السَّفِينَةَ
 سَكَتَ الرِّيحُ ٣٣ . وَالَّذِينَ فِي السَّفِينَةِ جَاءُوا وَسَجَدُوا
 لَهُ قَائِلِينَ بِالْحَقِيقَةِ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ .

٣٤ فَلَمَّا عَبَرُوا جَاءُوا إِلَى أَرْضِ جَنيسَارَتَ .
 ٣٥ فَعَرَفَهُ رِجَالُ ذَلِكَ الْمَكَانِ . فَأَرْسَلُوا إِلَى جَبْعِ
 نَيْكَ الْكُورَةَ الْمُحِيطَةَ وَأَحْضَرُوا إِلَيْهِ جَبْعَ الْهَرَضِيِّ .

只求耶穌准他們摸他的衣裳繸子，摸着的人，就都好了。

第十五章

那時有法利賽人和文士，從耶路撒冷來見耶穌說，你的門徒爲甚麼犯古人的遺傳呢。因爲喫飯的時候，他們不洗手。耶穌回答說，你們爲甚麼因着你們的遺傳，犯上帝的誠命呢。上帝說，當孝敬父母，說又，咒罵父母的，必治死他。你們倒說，無論何人對父母說，我所當奉給你的，已經作了供獻。他就可以不孝敬父母。這就是你們藉着遺傳，廢了上帝的誠命。假冒爲善的人哪，以賽亞指着你們說的豫言，是不錯的。他說。

٢٦ وَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ يَلْمَسُوا هُدْبَ ثَوْبِهِ فَقَطَّ . فَجَمَعَ
الَّذِينَ لَمَسُوهُ نَالُوا الشِّفَاءَ

الأصحاح الخامس عشر

١ حِينَئِذٍ جَاءَ إِلَى يَسُوعَ كَتَبَةٌ وَقَرِيسِيُونَ الَّذِينَ
مِنْ أُورُشَلِيمَ قَائِلِينَ ٢ لِمَاذَا تَعْدَى تَلَامِيذُكَ تَقْلِيدَ
الشُّيُوخِ . فَإِنَّهُمْ لَا يَغْسِلُونَ أَيْدِيَهُمْ حِينَهَا يَأْكُلُونَ
خَبْزًا ٣ فَاجَابَ وَقَالَ لَهُمْ وَأَنْتُمْ أَيْضًا لِمَاذَا تَتَّعِدُونَ
وَصِيَّةَ اللَّهِ بِسَبَبِ تَقْلِيدِكُمْ ٤ فَإِنَّ اللَّهَ أَوْصَى قَائِلًا أَكْرَمُ
أَبَاكَ وَأُمَّكَ . وَمَنْ يَشْتُمُ أَبَا أَوْ أُمَّ فَلَيْسَتْ مَوْتًا ٥ وَأَمَّا
أَنْتُمْ فَتَقُولُونَ مَنْ قَالَ لِأَبِيهِ أَوْ لِأُمِّهِ قُرْبَانٌ هُوَ الَّذِي
تَنْفَعُ بِهِ مِنِّي . فَلَا يُكْرِمُ أَبَاهُ أَوْ أُمَّهُ ٦ فَقَدْ أَبْطَلْتُمْ وَصِيَّةَ
اللَّهِ بِسَبَبِ تَقْلِيدِكُمْ ٧ يَا مُرَاوِنَ حَسَنًا تَبَا عَنْكُمْ إِشْعِيَاءُ

八這百姓用嘴唇尊敬我，心卻遠離我。他們將人的吩咐，當作道理教導人，所以拜我也是枉然。耶穌就叫了衆人來，對他們說：你們要聽，也要明白。入口的不能污穢人，出口的乃能污穢人。當時門徒進前來對他說：法利賽人聽見這話，不服，你知道麼。作不服原文耶穌回答說：凡栽種的物，若不是我天父栽種的，必要拔出來。任憑他們罷。他們是瞎眼領路的。若是瞎子領瞎子，兩個人都要掉在坑裏。彼得對耶穌說：請將這比喻講給我們聽。耶穌說：你們到如今還不明白麼。豈不知凡入口的，是運到肚子裏，又落在茅廁裏麼。

قَائِلًا ١٠. يَقْتَرِبْ إِلَى هَذَا الشَّعْبِ فِيهِ وَيَكْرِمْ نِي بِشَفِيتِيهِ
وَأَمَّا قَلْبُهُ فَمَبْتَعِدٌ عَنِّي بَعِيدًا ٩٠. وَبَاطِلًا يَعْبُدُونَنِي وَهُمْ

بِعَيْنِهِمْ تَعَالِيمَ هِيَ وَصَايَا النَّاسِ

١١. ثُمَّ دَعَا أَجْمَعِ وَقَالَ لَهُمْ ااسْمَعُوا وَأَفْهَمُوا.

١١ لَيْسَ مَا يَدْخُلُ الْفَمَ يَنْجِسُ الْإِنْسَانَ. بَلْ مَا يَخْرُجُ

مِنَ الْفَمِ هَذَا يَنْجِسُ الْإِنْسَانَ ١٢. حِينَئِذٍ تَقْدَمُ تَلَامِيذُهُ

وَقَالُوا لَهُ أَتَعْلَمُ أَنَّ الْفَرِيسِيِّينَ لَمَّا سَمِعُوا الْقَوْلَ نَفَرُوا.

١٢ فَاجَابَ وَقَالَ كُلُّ غَرَسٍ لَمْ يَغْرِسْهُ أَبِي السَّمَوِيِّ يَقْلَعُ.

١٤ ااتْرُكُوهُمْ. هُمْ عُمَيَّانُ قَادَةُ عُمَيَّانِ. وَإِنْ كَانَ أَعْمَى

يَقُودُ أَعْمَى يَسْقُطَانِ كِلَاهُمَا فِي حُفْرَةٍ ١٥. فَاجَابَ بِطَرَسُ

وَقَالَ لَهُ فَسِّرْ لَنَا هَذَا الْمَثَلَ ١٦. فَقَالَ يَسُوعُ هَلْ أَنْتُمْ

أَيْضًا حَتَّى الْآنَ غَيْرُ فَاهِمِينَ ١٧. أَلَا تَفْهَمُونَ بَعْدَ أَنْ

惟獨出口的，是從心裏發出來的，這纔污穢人。因為從心裏發出來的，有惡念、兇殺、姦淫、苟合、偷盜、妄證、謗讟。這都是污穢人的。至於不洗手喫飯，那卻不污穢人。○耶穌離開那裏，退到推羅西頓的境內去。有一個迦南婦人，從那地方出來，喊着說，主阿，大衛的子孫，可憐我。我女兒被鬼附得甚苦。耶穌卻一言不答。門徒進前來，求他說，這婦人在我們後頭喊叫，請打發他走罷。耶穌說，我奉差遣，不過是到以色列家迷失的羊那裏去。

كُلُّ مَا يَدْخُلُ الْفَمَ يَبْضِي إِلَى الْجَوْفِ وَيَنْدَفِعُ إِلَى
 الْخَرَجِ ١٨. وَأَمَّا مَا يَخْرُجُ مِنَ الْفَمِ فَمِنْ الْقَلْبِ يَصْدُرُ
 وَذَلِكَ يَنْجِسُ الْإِنْسَانَ ١٩. لِأَنَّ مِنَ الْقَلْبِ تَخْرُجُ أَفْكَارُ
 شَرِّبْرَةٍ قَتْلُ زَوْجِي فَسُوفَ سِرْقَةٍ شَهَادَةٌ زُورٍ تَجْدِيفٌ
 ٢٠. هَذِهِ هِيَ الَّتِي يَنْجِسُ الْإِنْسَانَ. وَأَمَّا الْأَكْلُ بِأَيْدٍ
 غَيْرِ مَغْسُولَةٍ فَلَا يَنْجِسُ الْإِنْسَانَ

٢١ ثُمَّ خَرَجَ يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ وَأَنْصَرَفَ إِلَى نَوَاحِي
 صُورَ وَصَيْدَاةَ ٢٢. وَإِذَا أَمْرَأَةٌ كَنْعَانِيَةٌ خَارِجَةٌ مِنْ تِلْكَ
 النُّحُومِ صَرَخَتْ إِلَيْهِ قَائِلَةً أَرْحَمْنِي يَا سَيِّدُ يَا ابْنَ دَاوُدَ.
 ابْنَتِي مَجْنُونَةٌ جِدًّا ٢٣. فَلَمْ يَجِبْهَا بِكَلِمَةٍ. فَتَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ
 وَطَلَبُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ أَصْرِفْهَا لِأَنَّهَا تَصَبِحُ وَرَاءَنَا. ٢٤. فَأَجَابَ
 وَقَالَ لَمْ أُرْسَلْ إِلَّا إِلَى خِرَافِ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ الضَّالِّةِ.

那婦人來拜他、說、主阿、幫助我。他回答說、不好拿兒女的餅、丟給狗喫。婦人說、主阿、不錯、但是狗也喫他主人桌子上掉下來的碎渣兒。耶穌說、婦人、你的信心是大的、照你所要的、給你成全了罷。從那時候、他女兒就好了。○耶穌離開那地方、來到靠近加利利的海邊、就上山坐下。有許多人到他那裏、帶着癩子、瞎子、啞吧、有殘疾的、和好些別的病人、都放在他腳前。他就治好了他們。甚至衆人都希奇。因爲看見啞吧說話、殘疾的痊愈、癩子行走、瞎子看見、他們就歸榮耀給以色列的上帝。

٢٥ فَأَتَتْ وَسَجَدَتْ لَهُ قَائِلَةً يَا سَيِّدُ اعْنِي ٢٦ فَأَجَابَ
 وَقَالَ لَيْسَ حَسَنًا أَنْ يُؤْخَذَ خُبْزُ الْبَنِينَ وَيَطْرَحَ لِلْكَلابِ
 ٢٧ فَقَالَتْ نَعَمْ يَا سَيِّدُ. وَالْكَلابُ أَيْضًا تَأْكُلُ مِنَ
 الْفَتَاتِ الَّتِي يَسْقُطُ مِنْ مَائِدَةِ أَرْبَابِهَا. ٢٨ حِينَئِذٍ أَجَابَ
 بَسُوعٌ وَقَالَ لَهَا يَا امْرَأَةٌ عَظِيمَةُ إِيمَانِكَ. لِيَكُنْ لَكَ كَمَا
 تُرِيدِينَ. فَشَفِيَتْ ابْنَتُهَا مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ

٢٩ ثُمَّ انْتَقَلَ بَسُوعٌ مِنْ هُنَاكَ وَجَاءَ إِلَى جَانِبِ
 بَحْرِ الْجَلِيلِ. وَصَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ وَجَلَسَ هُنَاكَ. ٣٠ فَجَاءَ
 إِلَيْهِ جَمْعٌ كَثِيرٌ مَعَهُمْ عَرَجٌ وَعَمِيٌّ وَخُرْسٌ وَشَلٌّ
 وَآخَرُونَ كَثِيرُونَ. وَطَرَحَهُمْ عِنْدَ قَدَمَيْ بَسُوعٍ. فَشَفَاهُمْ
 ٣١ حَتَّى تَعَجَّبَ الْجَمْعُ إِذْ رَأَوْا الْخُرْسَ يَتَكَلَّمُونَ
 وَالشَّلَّ يَمْشُونَ وَالْعَرَجَ يَمْشُونَ وَالْعَمِيَّ يَبْصُرُونَ.

○耶穌叫門徒來說，我憐憫這衆人，因為他們同我在這裏已經三天，也沒有喫的了。我不願意叫他們餓着回去，恐怕在路上困乏。門徒說，我們在這野地，那裏有這麼多的餅，叫這許多人喫飽呢。三四耶穌說，你們有多少餅。他們說，有七個，還有幾條小魚。三五他就吩咐衆人坐在地上。三六拿着這七個餅和幾條魚，祝謝了，擘開，遞給門徒。門徒又遞給衆人。三七衆人都喫，並且喫飽了。收拾剩下的零碎，裝滿了七個筐子。三八喫的人，除了婦女孩子，共有四千。

وَمَجَّدُوا إِلَهَ إِسْرَائِيلَ

٢٢ وَأَمَّا يَسُوعُ فَدَعَا تَلَامِيذَهُ وَقَالَ إِنِّي أَشْفِقُ عَلَى

الْجَمْعِ لِأَنَّ الْآنَ لَهُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ يَمْكُثُونَ مَعِيَ وَلَيْسَ

لَهُمْ مَا يَأْكُلُونَ. وَلَسْتُ أُرِيدُ أَنْ أَصْرِفَهُمْ صَائِهِينَ لِيَلْأَ

يُخَوِّرُوا فِي الطَّرِيقِ. ٢٣ فَقَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ مِنْ أَيْنَ لَنَا فِي

الْبَرِّيَّةِ خُبْزٌ بِهَذَا الْهَيْدَارِ حَتَّى يُشْبِعَ جَمْعًا هَذَا عَدَدُهُ

٢٤ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ كَمْ عِنْدَكُمْ مِنَ الْخُبْزِ. فَقَالُوا سَبْعَةَ

وَقَلِيلٌ مِنْ صِغَارِ السَّبَكِ. ٢٥ فَأَمَرَ الْجَمْعَ أَنْ يَتَكَبَّرُوا

عَلَى الْأَرْضِ. ٢٦ وَأَخَذَ السَّبْعَ خُبْزَاتٍ وَالسَّبَكَ وَشَكَرَ

وَكَسَرَ وَأَعْطَى تَلَامِيذَهُ وَالتَّلَامِيذُ أَعْطَوْا الْجَمْعَ. ٢٧ فَأَكَلَ

الْجَمْعُ وَشَبِعُوا. ثُمَّ رَفَعُوا مَا فَضَلَ مِنَ الْكُسْرِ سَبْعَةَ

سِلَالٍ مَهْلُوءَةٍ. ٢٨ وَالْآكِلُونَ كَانُوا أَرْبَعَةَ آلَافٍ

耶穌叫衆人散去，就上船，來到馬加丹的境界。

第十六章

法利賽人和撒都該人來試探耶穌，請他從天上顯個神蹟給他們看。耶穌回答說，晚上天發紅，你們就說，天必要晴。早晨天發紅，又發黑，你們就說，今日必有風雨。你們知道分辨天上的氣色，倒不能分辨這時候的神蹟。一個邪惡淫亂的世代求神蹟，除了約拿的神蹟以外，再沒有神蹟給他看。耶穌就離開他們去了。○門徒渡到那邊去，忘了帶餅。

رَجُلٍ مَا عَدَا النِّسَاءَ وَالْأَوْلَادَ ٢٩ ثُمَّ صَرَفَ الْجَمْعَ
 وَصَعِدَ إِلَى السَّفِينَةِ وَجَاءَ إِلَى تَحْتِمْ مَجْدَلٍ
 الْأَصْحَاحِ السَّادِسِ عَشَرَ

١ وَجَاءَ إِلَيْهِ الْفَرِيسِيُّونَ وَالصَّدُوقِيُّونَ لِيَجْرِبُوهُ
 فَسَأَلُوهُ أَنْ يَرِيَهُمْ آيَةً مِنَ السَّمَاءِ ٢ فَاجَابَ وَقَالَ لَهُمْ
 إِذَا كَانَ الْمَسَاءُ قَلْتُمْ صَحْوًا ٣ لِأَنَّ السَّمَاءَ مَحْبَرَةٌ ٢٠ وَفِي
 الصَّبَاحِ الْيَوْمِ شِتَاءٌ ٤ لِأَنَّ السَّمَاءَ مَحْبَرَةٌ بَعْبُوسَةٌ
 يَا مَرَأُونَ تَعْرِفُونَ أَنْ تَهَيِّزُوا وَجْهَ السَّمَاءِ وَأَمَا عَلَامَاتُ
 الْأَزْمِنَةِ فَلَا تَسْتَطِيعُونَ ٥ جِيلٌ شَرِيرٌ فَاسِقٌ يَلْتَمِسُ
 آيَةً وَلَا تُعْطَى لَهُ آيَةٌ إِلَّا آيَةُ يُونَانَ النَّبِيِّ ٦ ثُمَّ تَرَكَهُمْ

وَمَضَى

٥ وَلَمَّا جَاءَ تَلَامِيذُهُ إِلَى الْعَبْرِ نَسُوا أَنْ يَأْخُذُوا

耶穌對他們說，你們要謹慎，防備法利賽也和撒都該人的酵。門徒彼此議論說，這是因為我們沒有帶餅罷。耶穌看出來，就說，你們這小信的人，為甚麼因為沒有餅彼此議論呢。你們還不明白麼，不記得那五個餅，分給五千人，又收拾了多少籃子的零碎麼，也不記得那七個餅，分給四千人，又收拾了多少筐子的零碎麼。我對你們說，要防備法利賽人和撒都該人的酵，這話不是指着餅說的，你們怎麼不明白呢。門徒這纔曉得他說的，不是叫他們防備餅的酵，乃是防備法利賽人和撒都該人的教訓。○耶穌到了該撒利亞腓立比的境內，就問門徒說，人說我人

子是誰。
無有古卷
我字

٦ وَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ انظُرُوا وَتَحَرَّزُوا مِنْ خَبِيرِ
 الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ ٧ فَفَكَّرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ قَائِلِينَ
 إِنَّا لَمْ نَأْخُذْ خُبْزًا ٨ فَعَلَّمَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ لِمَاذَا
 تَفَكَّرُونَ فِي أَنْفُسِكُمْ يَا قَلِيلِي الْإِيمَانِ أَنْكُمْ لَمْ تَأْخُذُوا خُبْزًا
 ٩ أَحْتَى الْآنَ لَا تَفْهَمُونَ وَلَا تَذْكُرُونَ خَمْسَ خُبْزَاتِ
 الْخَمْسَةِ الْأَلْفِ وَكُمْ قَفَّةً أَخَذْتُمْ ١٠ وَلَا سَبْعَ خُبْزَاتِ
 الْأَرْبَعَةِ الْأَلْفِ وَكُمْ سَلًا أَخَذْتُمْ ١١ كَيْفَ لَا تَفْهَمُونَ
 أَنِّي لَيْسَ عَنِ الْخُبْزِ قُلْتُ لَكُمْ أَنْ تَحَرَّزُوا مِنْ خَبِيرِ
 الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ ١٢ حَيْثُذِ فَمَهُوا أَنَّهُ لَمْ يَقُلْ
 أَنْ يَحَرَّزُوا مِنْ خَبِيرِ الْخُبْزِ بَلْ مِنْ تَعْلِيمِ الْفَرِيسِيِّينَ
 وَالصَّدُوقِيِّينَ

١٢ وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى نَوَاحِي قَيْصَرِيَّةِ فِيلِبُّسَ

他們說、有人說是施洗的約翰、有人說是以利亞、又有人說是耶利米、或是先知裏的一位。○十五耶穌說、你們說我是誰。○十六西門彼得回答說、你是基督、是永生上帝的兒子。○十七耶穌對他說、西門巴約拿、你是有福的、因為這不是屬血肉的指示你的、乃是我在天上的父指示的。○十八我還告訴你、你是彼得、我要把我的教會建造在這磐石上、陰間的權柄、不能勝過他。○十九我要把天國的鑰匙給你、凡你在地上所捆綁的、在天上也要捆綁、凡你在地上所釋放的、在天上也要釋放。○二十當下、耶穌囑咐門徒、不可對人說他是基督。

سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس إني أنا ابن
الإنسان ١٤ فقالوا قوم يوحنا المعمدان. وآخرون
إيليا. وآخرون إرميا أو واحد من الأنبياء ١٥ قال
لهم وأنتم من تقولون إني أنا ١٦ فأجاب سمعان
بطرس وقال أنت هو المسيح ابن الله الحي ١٧ فأجاب
يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا. إن لحمًا ودمًا
لم يعلن لك لكن أبي الذي في السموات ١٨ وأنا أقول
لك أيضاً أنت بطرس وعلى هذه الصخرة أبني كنيستي
وأبواب الجحيم لن تقوى عليها ١٩ وأعطيك مفاتيح
ملكوت السموات. فكل ما تربطه على الأرض يكون
مرتبوطاً في السموات. وكل ما تحمله على الأرض يكون
محلواً في السموات ٢٠ حينئذ أوصى تلاميذه أن لا يقولوا

○從此耶穌纔指示門徒，他必須上耶路撒冷去，受長老祭司長文士許多的苦，並且被殺，第三日復活。彼得就拉着他，勸他說，主阿，萬不可如此，這事必不臨到你身上。耶穌轉過來，對彼得說，撒但退我後邊去罷。你是絆我腳的，因為你不體貼上帝的意思，只體貼人的意思。於是耶穌對門徒說，若有人要跟從我，就當捨己，背起他的十字架，來跟從我。因為凡要救自己生命的，○三五靈魂生命或作下同必喪掉生命。凡爲我喪掉生命的，必得着生命。人若賺得全世界，賠上自己的生命，有甚麼益處呢。人還能拿甚麼換生命呢。○三六

لَا حِدَّ إِنَّهُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ

٢١ مِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يُظْهِرُ لِتَلَامِيذِهِ
 أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَذْهَبَ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَيَتَأَلَّمَ كَثِيرًا مِنْ
 الشُّيُوخِ وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ وَيُقْتَلَ وَفِي الْيَوْمِ
 الثَّلَاثِ يَقُومَ ٢٢٠ فَأَخَذَهُ بَطْرُسُ إِلَيْهِ وَابْتَدَأَ يَنْتَهِرُهُ
 قَائِلًا حَاشَاكَ يَا رَبِّ. لَا يَكُونُ لَكَ هَذَا ٢٢٠ فَالْتَفَتَ
 وَقَالَ لِبَطْرُسَ اذْهَبْ عَنِّي يَا شَيْطَانَ. أَنْتَ مَعْتَرِةٌ لِي
 لِأَنَّكَ لَا تَهْتَمُّ بِمَا لِلَّهِ لَكِنِ بِمَا لِلنَّاسِ
 ٢٤ حِينَئِذٍ قَالَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ إِنْ أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ
 يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعْنِي ٢٥ فَإِنَّ
 مَنْ أَرَادَ أَنْ يَخْلُصَ نَفْسَهُ يَهْلِكُهَا. وَمَنْ يَهْلِكُ نَفْسَهُ مِن
 أَجْلِي يَحْيِيهَا ٢٦ لِأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لَوْ رَجَعَ الْعَالَمَ

人子要在三六他父的榮耀裏，同着衆使者降臨。那時候，他要照各人的行爲報應各人。三七我實在告訴你們，站在這裏的，有人在沒嘗死味以前，必看見人子降臨在他的國裏。

第十七章

過了六天，耶穌帶着彼得、雅各和雅各的兄弟約翰，暗暗的上了高山。一就在他們面前變了形像，臉面明亮如日頭，衣裳潔白如光。二忽然有摩西、以利亞，向他們顯現，同耶穌說話。三彼得對耶穌說，主阿，我們在這裏真好。你若願意，我就在這裏搭三座棚，一座爲你，一座爲摩西，一座爲以利亞。四

كُلُّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ. أَوْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانَ فِدَاءً عَنْ
 نَفْسِهِ ٢٧. فَإِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ سَوْفَ يَأْتِي فِي مَجْدٍ أَيْهِ مَعَ
 مَلَائِكَتِهِ وَحِينَئِذٍ يَجْازِي كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ عَمَلِهِ.
 ٢٨ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ مِنْ الْقِيَامِ هُنَا قَوْمًا لَا يَذُوقُونَ
 الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا ابْنَ الْإِنْسَانِ آتِيًا فِي مَلَكُوتِهِ

الأصحاح السابع عشر

١ وَبَعْدَ سِتَّةِ أَيَّامٍ أَخَذَ يَسُوعُ بِطَرُوسَ وَيَعْقُوبَ
 وَيُوحَنَّا أَخَاهُ وَصَعِدَ بِهِمْ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ مُنْفَرِدِينَ.
 ٢ وَتَغَيَّرَتْ هَيْئَتُهُ قَدَامَهُمْ وَأَضَاءَ وَجْهُهُ كَالشَّمْسِ وَصَارَتْ
 ثِيَابُهُ بَيضاءَ كَالنُّورِ. ٣ وَإِذَا مُوسَى وَإِيلِيَّا قَدْ ظَهَرَا لَهُمْ
 يَتَكَلَّمَانِ مَعَهُ. ٤ فَجَعَلَ بِطَرُوسُ يَقُولُ لِيَسُوعَ يَا رَبِّ
 جَيِّدٌ أَنْ نَكُونَ هُنَا. فَإِنَّ شَيْئًا نَصْنَعُ هُنَا ثَلَاثَ مَظَالٍ.

說話之間，忽然有一朵光明的雲彩遮蓋他們。且有聲音從雲彩裏出來說，這是我的愛子，我所喜悅的。你們要聽他。門徒聽見，就俯伏在地，極其害怕。耶穌進前來，摸他們說，起來，不要害怕。他們舉目不見一人，只見耶穌在那裏。

○下山的時候，耶穌吩咐他們說，人子還沒有從死裏復活，你們不要將所看見的告訴人。門徒問耶穌說，文士爲甚麼說以利亞必須先來。耶穌回答說，以利亞固然先來，並要復興萬事。只是我告訴你們，以利亞已經來了，人卻不認識他，竟任意待他。人子也將要這樣受他們的害。

لَكَ وَاحِدَةٌ وَلِمُوسَى وَاحِدَةٌ وَإِيلِيَّا وَاحِدَةٌ. وَفِيهَا
هُوَ يَتَكَلَّمُ إِذَا سَحَابَةٌ نَيِّرَةٌ ظَلَّتْهُمْ وَصَوْتُ مِنَ السَّحَابَةِ
قَائِلًا هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سِرَرْتُ. لَهُ أَسْعُوا.

٦ وَلَمَّا سَمِعَ التَّلَامِيذُ سَقَطُوا عَلَى وُجُوهِهِمْ وَخَافُوا جِدًّا.

٧ فَجَاءَ يَسُوعُ وَلَمَسَهُمْ وَقَالَ قُومُوا وَلَا تَخَافُوا. ٨ فَرَفَعُوا
أَعْيُنَهُمْ وَلَمْ يَرَوْا أَحَدًا إِلَّا يَسُوعَ وَحْدَهُ.

٩ وَفِيهَا هُمْ نَازِلُونَ مِنَ الْجَبَلِ أَوْصَاهُمْ يَسُوعُ قَائِلًا

لَا تَعْلَمُوا أَحَدًا بِهَا زَانِمٌ حَتَّى يَقُومَ ابْنُ الْإِنْسَانِ مِنَ

الْأَمْوَاتِ. ١٠ وَسَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ فَلِمَاذَا يَقُولُ الْكُتُبَةُ

إِنَّ إِيلِيَّا يَنْبَغِي أَنْ يَأْتِيَ أَوَّلًا. ١١ فَاجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ

لَهُمْ إِنَّ إِيلِيَّا يَأْتِي أَوَّلًا وَيَرُدُّ كُلَّ شَيْءٍ. ١٢ وَلَكِنِّي أَقُولُ

لَكُمْ إِنَّ إِيلِيَّا قَدْ جَاءَ وَلَمْ يَعْرِفُوهُ بَلْ عَمِلُوا بِهِ كُلَّ مَا

門徒這纔明白耶穌所說的，是指着施洗的約翰。○耶穌
和門徒到了衆人那裏，有一個人來見耶穌，跪下說，主阿，
憐憫我的兒子。他害癲癩的病很苦，屢次跌在火裏，屢次
跌在水裏。我帶他到你門徒那裏，他們卻不能醫治他。耶
穌說，噯，這又不信又悖謬的世代阿，我在你們這裏要到
幾時呢。我忍耐你們要到幾時呢。把他帶到我這裏來罷。
耶穌斥責那鬼，鬼就出來。從此孩子就痊愈了。門徒暗暗
的到耶穌跟前說，我們爲甚麼不能趕出那鬼呢。耶穌說，
是因你們的信心小。我實在告訴你們，你們若有信心像
一粒芥菜種，就是對這座山說，你從這邊挪到那邊，他也
必挪去。並且你們沒有一件不能作的事了。

ارادوا. كذلك ابن الانسان ايضا سوف يتالم منهم.
 ١٢ حينئذ فهم التلاميذ انه قال لهم عن يوحنا
 البعدهان

١٤ ولما جاءوا الى الجمع تقدم اليه رجل جاثيا
 له ١٥ وقائلا يا سيد ارحم ابني فانه بصرع ويتالم شديدا.
 ويقع كثيرا في النار وكثيرا في الماء ١٦ واحضرته الى
 تلاميذك فلم يقدرُوا ان يشفوه ١٧ فاجاب يسوع وقال
 ايها الجليل غير المؤمنين الملتوي. الى متى اكون معكم.
 الى متى احنبلكم. قدموه الي ١٨ هنا ١٨ فانهره يسوع
 فخرج منه الشيطان فشفى الغلام من تلك الساعة.
 ١٩ ثم تقدم التلاميذ الى يسوع على انفراد وقالوا لهما اذا
 لم نقدر نحن ان نخرجه ٢٠ فقال لهم يسوع لعدم.

至於這一類的鬼，若不禱告禁食，他就不出來。或作不能趕他出來

○他們還住在加利利的時候，耶穌對門徒說，人子將要

被交在人手裏，他們要殺害他，第三日他要復活。門徒就

大大的憂愁。○到了迦百農，有收丁稅的人來見彼得說，

你們的先生不納丁稅麼。丁稅約有半塊錢彼得說，納。他進了屋

子，耶穌先向他說，西門，你的意思如何。世上的君王，向誰

徵收關稅丁稅。是向自己的兒子呢，是向外人呢。二六彼得說，

是向外人。耶穌說，既然如此，兒子就可以免稅了。

إِيمَانِكُمْ . فَأَحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ مِثْلُ حَبَّةِ خَرْدَلٍ لَكُنْتُمْ تَقُولُونَ لِهَذَا الْجَبَلِ انْتَقِلْ مِنْ هُنَا إِلَى هُنَاكَ فَيَنْتَقِلُ وَلَا يَكُونُ شَيْءٌ غَيْرٌ مُمَكِّنٍ لَدَيْكُمْ .

٢١ وَأَمَّا هَذَا الْجِنْسُ فَلَا يَخْرُجُ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ .

٢٢ وَفِيهَا هُمْ يَرُدُّونَ فِي الْجَلِيلِ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ .

ابْنُ الْإِنْسَانِ سَوْفَ يَسْلُمُ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ ٢٣ فَيَقْتُلُونَهُ

وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ يَقُومُ . فَحُزِنُوا جِدًّا

٢٤ وَلَمَّا جَاءُوا إِلَى كَفَرَنَاحُومَ تَقَدَّمَ الَّذِينَ

يَأْخُذُونَ الدِّرْهَمِينَ إِلَى بَطْرُسَ وَقَالُوا أَمَا يُوفِي مُعَلِّمُكُمْ

الدِّرْهَمِينَ . ٢٥ قَالَ بَلَى . فَلَمَّا دَخَلَ الْبَيْتَ سَبَقَهُ يَسُوعُ

قَائِلًا مَاذَا تَنْظُرُنَّ يَا سَمْعَانُ . مِمَّنْ يَأْخُذُ مُلُوكَ الْأَرْضِ

الْحَيَاةَ أَوْ الْجَزِيَّةَ مِنْ بَنِيهِمْ أَمْ مِنَ الْأَجَانِبِ . ٢٦ قَالَ

但恐怕觸犯他們。作觸犯原文你且往海邊去釣魚，把先釣上來的魚拿起來，開了他的口，必得一塊錢，可以拿去給他們，作你我的稅銀。

第十八章

當時，門徒進前來，問耶穌說：天國裏誰是最大的。耶穌便叫一個小孩子來，使他站在他們當中，說：我實在告訴你，你們若不回轉，變成小孩子的樣式，斷不得進天國。所以凡自己謙卑像這小孩子的，他在天國裏就是最大的。凡為我的名，接待一個像這小孩子的，就是接待我。凡使這信我的一個小子跌倒的，倒不如把大磨石拴在這人的頸項上，沉在深海裏。

لَهُ بِطَرَسُ مِنْ الْأَجَانِبِ. قَالَ لَهُ يَسُوعُ فَإِذَا الْبَنُونَ
 أَحْرَارٌ ٢٧. وَلَكِنْ لَيْتَا نَعْتَرَهُمْ أَذْهَبَ إِلَى الْبَحْرِ وَالْقِي
 صِنَارَةً وَالسَّمَكَةَ الَّتِي تَطْلَعُ أَوَّلًا خُذَهَا وَمَتَى فَتَحْتَ فَاهَا
 تَجِدُ اسْتَارًا فَخُذْهُ وَأَعْطِمْ عَنِّي وَعَنْكَ
 الْأَصْحَاحُ الثَّامِنَ عَشَرَ

١ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ تَقَدَّمَ التَّلَامِيذُ إِلَى يَسُوعَ قَائِلِينَ
 ٢ فَمَنْ هُوَ أَعْظَمُ فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ. ٣ فَدَعَا يَسُوعُ إِلَيْهِ
 ٤ وَوَلَدًا وَأَقَامَهُ فِي وَسْطِهِمْ. ٥ وَقَالَ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنْ لَمْ
 ٦ تَرْجِعُوا وَتَصِيرُوا مِثْلَ الْأَوْلَادِ فَلَنْ تَدْخُلُوا مَلَكُوتَ
 ٧ السَّمَوَاتِ. ٨ فَمَنْ وَضَعَ نَفْسَهُ مِثْلَ هَذَا الْوَلَدِ فَهُوَ الْأَعْظَمُ
 ٩ فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ. ١٠ وَمَنْ قَبَلَ وَوَلَدًا وَاحِدًا مِثْلَ هَذَا
 ١١ بِاسْمِي فَقَدْ قَبِلَنِي. ١٢ وَمَنْ أَعْتَرَا أَحَدًا هَؤُلَاءِ الصِّغَارِ

○這世界有禍了，因為將人絆倒。絆倒人的事是免不了
的，但那絆倒人的有禍了。倘若你一隻手，或是一隻腳，叫
你跌倒，就砍下來丟掉。你缺一隻手，或是一隻腳，進入永
生，強如有兩手兩腳，被丟在永火裏。倘若你一隻眼，叫你
跌倒，就把他剜出來丟掉。你只有一隻眼，進入永生，強如
有兩隻眼，被丟在地獄的火裏。你們要小心，不可輕看這
小子裏的一個。我告訴你們，他們的使者在天上，常見我
天父的面。有古卷在此有「人子」一個人若有一百隻羊，
一隻走迷了路，你們的意思如何。他豈不撇下這九十九
隻，往山裏去找那隻迷路的羊麼。

الْيَوْمَيْنِ بِي فخير له ان يعلق في عنقه حجر الرمي ويغرق
 في لجة البحر ٧. ويل للعالم من العثرات. فلا بد ان
 تأتي العثرات ولكن ويل لذلك الانسان الذي به تأتي
 العثرة ٨. فان اعترتك يدك او رجلك فاقطعها والها
 عنك. خير لك ان تدخل الحيوة اعرج او اقطع من
 ان تلقى في النار الابدية ولك يدان او رجلان ٩. وان
 اعترتك عينك فاقلمها والها عنك. خير لك ان
 تدخل الحيوة اعور من ان تلقى في جهنم النار ولك
 عينان ١٠. انظروا لا تحنقروا احدهم لاء الصغار. لاني
 اقول لكم ان ملائكتهم في السموات كل حين ينظرون
 وجه ابي الذي في السموات ١١. لان ابن الانسان قد
 جاء لكي يخلص ما قد هلك ١٢. ماذا تظنون. ان كان

若是找着了，我實在告訴你們，他爲這一隻羊歡喜，比爲那沒有迷路的九十九隻歡喜還大呢。^{十四}你們在天上的父，也是這樣不願意這小子裏失喪一個。^{十五}○倘若你的弟兄得罪你，你就去趁着只有他和你在一處的時候，指出他的錯來。他若聽你，你便得了你的弟兄。^{十六}他若不聽，你就另外帶一兩個人同去，要憑兩三個人的口作見證，句句都可定準。^{十七}若是不聽他們，就告訴教會。若是不聽教會，就看他像外邦人和稅吏一樣。^{十八}我實在告訴你們，凡你們在地上所捆綁的，在天上也要捆綁。凡你們在地上所釋放的，在天上也要釋放。

لِإِنْسَانٍ مِئَةَ خُرُوفٍ وَضَلَّ وَاحِدٌ مِنْهَا أَفَلَا يَتْرُكُ
 التِّسْعَةَ وَالتِّسْعِينَ عَلَى الْجِبَالِ وَيَذْهَبُ يَطْلُبُ الضَّالَّ.
 ١٢ وَإِنْ اتَّفَقَ أَنْ يَجِدَهُ فَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَفْرَحُ بِهِ
 أَكْثَرَ مِنَ التِّسْعَةِ وَالتِّسْعِينَ الَّتِي لَمْ تَضِلَّ. ١٤ هَكَذَا
 لَيْسَتْ مَشِيئَةُ أَمَامِ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ أَنْ يَهْلِكَ
 أَحَدٌ هُوَ لَا يَهْلِكُ الصِّغَارُ

١٥ وَإِنْ أَخْطَأَ إِلَيْكَ أَخُوكَ فَاذْهَبْ وَعَاتِبْهُ بَيْنَكَ
 وَبَيْنَهُ وَجَدَّكُمَا. إِنْ سَمِعَ مِنْكَ فَقَدْ رَجَحْتَ أَخَاكَ.
 ١٦ وَإِنْ لَمْ يَسْمَعْ فَخُذْ مَعَكَ أَيْضًا وَاحِدًا أَوْ اثْنَيْنِ لِكَيْ
 تَقُومَ كُلُّ كَلِمَةٍ عَلَى فَمِ شَاهِدَيْنِ أَوْ ثَلَاثَةٍ. ١٧ وَإِنْ لَمْ
 يَسْمَعْ مِنْهُمْ فَقُلْ لِلْكَنِيسَةِ. وَإِنْ لَمْ يَسْمَعْ مِنَ الْكَنِيسَةِ فَلْيَكُنْ
 عِنْدَكَ كَالْوَثْقِيِّ وَالْعَشَارِيِّ. ١٨ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ كُلُّ مَا

我又告訴你們，若是你們中間有兩個人在地上，同心合意的求甚麼事，我在天上的父，必爲他們成全。因爲無論在那裏，有兩三個人奉我的名聚會，那裏就有我在他們中間。○那時彼得得進前來，對耶穌說，主阿，我弟兄得罪我，我當饒恕他幾次呢。到七次可以麼。耶穌說，我對你說，不是到七次，乃是到七十個七次。天國好像一個王，要和他僕人算賬。纔算的時候，有人帶了一個欠一千萬銀子的來。

تَرْبُطُونَهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ مَرْبُوطًا فِي السَّمَاءِ. وَكُلُّ مَا
تَحْلُوهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولًا فِي السَّمَاءِ. ١٩. وَأَقُولُ
لَكُمْ أَيْضًا إِنْ اتَّفَقَ اثْنَانِ مِنْكُمْ عَلَى الْأَرْضِ فِي أَيِّ شَيْءٍ
يَطْلُبَانِهِ فَإِنَّهُ يَكُونُ لهُمَا مِنْ قِبَلِ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ
٢٠. لِأَنَّهُ حَيْثَمَا أَجْتَمَعَ اثْنَانِ أَوْ ثَلَاثَةٌ بِاسْمِي فَهِنَاكَ
أَكُونُ فِي وَسْطِهِمْ

٢١. حِينَئِذٍ تَقْدَمُ إِلَيْهِ بَطْرُسُ وَقَالَ يَا رَبِّ كَمْ مَرَّةً
يَخْطِي إِلَيَّ أَخِي وَأَنَا أَغْفِرُ لَهُ. هَلْ إِلَى سَبْعِ مَرَّاتٍ.
٢٢. قَالَ لَهُ يَسُوعُ لَا أَقُولُ لَكَ إِلَى سَبْعِ مَرَّاتٍ بَلْ إِلَى
سَبْعِينَ مَرَّةً سَبْعَ مَرَّاتٍ. ٢٣. لِذَلِكَ يُشَبَّهُ مَلَكُوتُ السَّمَوَاتِ
إِنْسَانًا مَلِكًا أَرَادَ أَنْ يَحْسِبَ عِبْدَهُ. ٢٤. فَلَمَّا أَتَدَّ فِي
الْحَاسِبَةِ قَدِمَ إِلَيْهِ وَاحِدٌ مَدْيُونٌ بِعِشْرَةِ آلَافٍ وَزَنْةٍ.

因爲他沒有甚麼償還之物，主人吩咐把他和他妻子兒女，並一切所有的都賣了償還。那僕人就俯伏拜地，說：主阿，寬容我，將來我都要還清。那僕人的主人，就動了慈心，把他釋放了，並且免了他的債。那僕人出來，遇見他的一個同伴，欠他十兩銀子，便揪着他，摺住他的喉嚨，說：你所欠的還我。他的同伴就俯伏央求他，說：寬容我罷，將來我必還清。他不肯，竟去把他下在監裏，等他還了所欠的債。衆同伴看見他所作的事，就甚憂愁，去把這事都告訴了主人。於是主人叫了他來，對他說：你這惡奴才，你央求我，我就把你所欠的都免了。你不應當憐恤你的同伴，像我憐恤你麼。

٢٥ وَاِذَا لَمْ يَكُنْ لَهُ مَا يُوفِي اَمْرَ سَيِّدِهِ اَنْ يَبَاعَ هُوَ وَاَمْرَانَهُ
 وَاَوْلَادَهُ وَكُلُّ مَا لَهُ وَيُوفِي الدِّينَ ٢٦ فخر العبد وسجد له
 قائلًا يا سيدي تهمل علي فَاَوْفِيكَ الْجَمِيعَ ٢٧ فتحنن سيدي
 ذَلِكَ الْعَبْدِ وَاَطْلَقَهُ وَتَرَكَ لَهُ الدِّينَ ٢٨ وَلَهَا خَرَجَ
 ذَلِكَ الْعَبْدُ وَجَدَ وَاَحِدًا مِنَ الْعَبِيدِ رُفْقَائِهِ كَانَ مَدْيُونًا
 لَهُ بِمِئَةِ دِينَارٍ. فَاَمْسَكَهُ وَاَخَذَ بَعْنَقَهُ قَائِلًا اَوْفِي مَا لِي
 عَلَيْكَ ٢٩ فخر العبد رُفِيقَهُ عَلَي قَدَمِيهِ وَطَلَبَ اِلَيْهِ قَائِلًا
 تهمل علي فَاَوْفِيكَ الْجَمِيعَ ٣٠ فَلَمْ يَرِدْ بَلْ مَضَى وَالْقَاهُ
 فِي سِجْنٍ حَتَّى يُوْفِيَ الدِّينَ ٣١ فَلَهَا رَأَى الْعَبْدُ رُفْقَاءَهُ مَا
 كَانَ حَزِنُوا جِدًّا وَاتُوا وَقَصَّوْا عَلَي سَيِّدِهِمْ كُلُّ مَا جَرَى.
 ٣٢ فدعاهُ حينئذٍ سيده وَقَالَ لَهُ. ايها العبد الشرير كُلُّ
 ذَلِكَ الدِّينِ تَرَكَتُهُ لَكَ لِأَنَّكَ طَلَبْتَ اِلَيَّ ٣٣ اَفَهَا

主人就大怒、把他交給掌刑的、等他還清了所欠的債。你們各人、若不從心裏饒恕你的弟兄、我天父也要這樣待你們了。

第十九章

耶穌說完了這些話、就離開加利利、來到猶太的境界。約但河外有許多人跟着他。他就在那裏把他們的病人治好了。○有法利賽人來試探耶穌說、人無論甚麼緣故、都可以休妻麼。耶穌回答說、那起初造人的、是造男造女。

كَانَ يَنْبَغِي أَنْتَ أَنْتَ أَيْضًا تَرْحَمُ الْعَبْدَ رَفِيقَكَ كَمَا
 رَحِمْتَكَ أَنَا. ٢٤. وَغَضِبَ سَيِّدُهُ وَسَلَبَهُ إِلَى الْبَعْدِيِّينَ
 حَتَّى يُوفِيَ كُلُّ مَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِ. ٢٥. فَهَكَذَا أَبِي السَّمَوِيُّ
 يَفْعَلُ بِكُمْ إِنْ لَمْ تَتْرُكُوا مِنْ قُلُوبِكُمْ كُلِّ وَاحِدٍ لِأَخِيهِ
 زَلَّاتِهِ.

الأصحاح التاسع عشر

١. وَلَمَّا أَكْمَلَ يَسُوعُ هَذَا الْكَلَامَ انْتَقَلَ مِنَ الْجَلِيلِ
 وَجَاءَ إِلَى نَحُومِ الْيَهُودِيَّةِ مِنْ عِبرِ الْأُرْدُنِّ. ٢. وَتَبِعَتْهُ
 جَمْعٌ كَثِيرَةٌ فَشَفَاهُمْ هُنَاكَ

٣. وَجَاءَ إِلَيْهِ الْفَرِيسِيُّونَ لِيَجْزِبُوهُ قَائِلِينَ لَهُ هَلْ
 يُجِزُّ لِلرَّجُلِ أَنْ يُطْلِقَ امْرَأَتَهُ لِكُلِّ سَبَبٍ. ٤. فَأَجَابَ
 وَقَالَ لَهُمْ أَمَا قَرَأْتُمْ أَنَّ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْبَدَنِ خَلَقَهَا

並且說、^五因此、人要離開父母、與妻子連合、二人成爲一體。^六這經你們沒有念過麼。既然如此、夫妻不再是兩個人、乃是一體的了。所以上帝配合的、人不可分開。法利賽人說、這樣、摩西爲甚麼吩咐給妻子休書、就可以休他呢。耶穌說、摩西因爲你們的心硬、所以許你們休妻。但起初並不是這樣。我告訴你們、凡休妻另娶的、若不是爲淫亂的緣故、就是犯姦淫了。有人娶那被休的婦人、也是犯姦淫了。門徒對耶穌說、人和妻子既是這樣、到不如不娶。耶穌說、這話不是人都能領受的。惟獨賜給誰、誰纔能領受。^十因爲有生來是閹人、也有被人閹的、並有爲天國的緣故自閹的。這話誰能領受、就可以領受。

ذَكَرًا وَأُنْثَى ٥ وَقَالَ . مِنْ أَجْلِ هَذَا يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ
وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِأَمْرَأَتِهِ وَيَكُونُ الْإِثْنَانِ جَسَدًا وَاحِدًا .
٦ إِذَا لَيْسَ بَعْدَ اثْنَيْنِ بَلْ جَسَدٌ وَاحِدٌ . فَالَّذِي جَمَعَهُ
اللَّهُ لَا يَفْرِقُهُ إِنْسَانٌ ٧ . قَالُوا لَهُ فَلِهَذَا أَوْصَى مُوسَى أَنْ
يُعْطَى كِتَابُ طَلَاقٍ فَتُطَلَّقُ ٨ . قَالَ لَهُمْ إِنْ مُوسَى مِنْ
أَجْلِ قَسَاوَةِ قُلُوبِكُمْ أَذِنَ لَكُمْ أَنْ تُطَلِّقُوا نِسَاءَكُمْ . وَلَكِنْ
مِنَ الْبَدَأِ لَمْ يَكُنْ هَكَذَا ٩ . وَأَقُولُ لَكُمْ إِنْ مَنْ طَلَّقَ
أَمْرَأَتَهُ إِلَّا بِسَبَبِ الزَّنى وَتَزَوَّجَ بِأُخْرَى يَزِي . وَالَّذِي
يَتَزَوَّجُ بِمُطَلَّقَةٍ يَزِي ١٠ . قَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ إِنْ كَانَ هَكَذَا
أَمْرُ الرَّجُلِ مَعَ الْمَرْأَةِ فَلَا يُوَافِقُ أَنْ يَتَزَوَّجَ ١١ . فَقَالَ
لَهُمْ لَيْسَ الْجَمِيعُ يَقْبَلُونَ هَذَا الْكَلَامَ بَلِ الَّذِينَ أُعْطِيَ
لَهُمْ ١٢ . لِأَنَّهُ يُوجَدُ خِصْيَانٌ وُلِدُوا هَكَذَا مِنْ بَطُونِ

○那時有人帶着小孩子來見耶穌，要耶穌給他們接手十三
禱告。門徒就責備那些人。耶穌說，讓小孩子到我這裏來，
不要禁止他們。因為在天國的，正是這樣的人。耶穌給他十四
們接手，就離開那地方去了。○有一個人來見耶穌說，夫十五
子，有古卷作瓦善的夫子我該作甚麼善事，纔能得永生。耶穌對他十六
說，你爲甚麼以善事問我呢？只有一位是善的，有古卷作你爲甚麼
稱我是瓦善的除了上帝以外沒有一個瓦善的你若想進入永生，就當遵守誠十七
命。他說，甚麼誠命。耶穌說，就是不可殺人，不可姦淫，不可
偷盜，不可作假見證。

أُمَّهَاتِهِمْ. وَيُوجَدُ خِصْيَانٌ بِخِصَامِ النَّاسِ. وَيُوجَدُ
خِصْيَانٌ خَصُوا أَنْفُسَهُمْ لِأَجْلِ مَلَكَاتِ السَّمَوَاتِ. مِنْ
أَسْتَطَاعَ أَنْ يَقْبَلَ فَلْيَقْبَلْ.

١٢ حِينَئِذٍ قَدِمَ إِلَيْهِ أَوْلَادٌ لِكَيْ يَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ
وَيُصَلِّيَ. فَانْتَهَرَهُمُ التَّلَامِيذُ. ١٤ أَمَا يَسُوعُ فَقَالَ دَعُوا
الْأَوْلَادَ يَأْتُونَ إِلَيَّ وَلَا تَمْنَعُوهُمْ لِأَنَّ لِيثَلِ هُوَ لَا
مَلَكَاتِ السَّمَوَاتِ. ٥ افُوضَ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ وَمَضَى مِنْ هُنَاكَ
١٦ وَإِذَا وَاحِدٌ تَقَدَّمَ وَقَالَ لَهُ أَيُّهَا السَّالِمُ الصَّالِحُ
أَيُّ صَالِحٍ أَعْمَلُ لِيَتَكُونَ لِي الْحَيَاةُ الْآبَدِيَّةُ. ١٧ فَقَالَ
لَهُ لِيَهَذَا تَدْعُونِي صَالِحًا. لَيْسَ أَحَدٌ صَالِحًا إِلَّا وَاحِدٌ
وَهُوَ اللَّهُ. وَلَكِنْ إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ فَاحْفَظِ
الْوَصَايَا. ١٨ قَالَ لَهُ آيَةُ الْوَصَايَا. فَقَالَ يَسُوعُ لَا تَقْتُلْ.

當^{十九}孝敬父母。又當愛人如己。^{二十}那少年人說，這一切我都遵守了。還缺少甚麼呢。^{二十一}耶穌說，你若願意作完全人，可去變賣你所有的，分給窮人，就必有財寶在天上，你還要來跟從我。^{二十二}那少年人聽見這話，就憂憂愁愁的走了。因為他的產業很多。^{二十三}○耶穌對門徒說，我實在告訴你們，財主進天國是難的。^{二十四}我又告訴你們，駱駝穿過鍼的眼，比財主進上帝的國還容易呢。^{二十五}門徒聽見這話，就希奇得很，說，這樣誰能得救呢。^{二十六}耶穌看着他們說，在人這是不能的。在上帝凡事都能。

لَا تَزْنِ . لَا تَسْرِقْ . لَا تَشْهَدْ بِالزُّورِ . ١٩ . أَكْرِمِ أَبَاكَ
 وَأُمَّكَ وَأَحِبَّ قَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ . ٢٠ . قَالَ لَهُ الشَّابُّ هَذِهِ
 كُلُّهَا حَفِظْتُهَا مِنْذُ حَدَاتِي . فَمَاذَا يُعْزِزُنِي بَعْدُ . ٢١ . قَالَ
 لَهُ يَسُوعُ إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَكُونَ كَامِلًا فَاذْهَبْ وَبِعْ
 أَمْلاكَكَ وَأَعْطِ الْفُقَرَاءَ فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ
 وَتَعَالَ اتَّبِعْنِي . ٢٢ . فَلَمَّا سَمِعَ الشَّابُّ الْكَلِمَةَ مَضَى حَزِينًا .
 لِأَنَّهُ كَانَ ذَا أَمْوَالٍ كَثِيرَةٍ .

٢٣ . فَقَالَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ
 يُعَسِّرُ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ إِلَى مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ . ٢٤ . وَأَقُولُ
 لَكُمْ أَيْضًا إِنْ مَرُورَ جَهْلٍ مِنْ ثَقَبِ إِبْرَةٍ أَيْسَرُ مِنْ أَنْ
 يَدْخُلَ غَنِيٌّ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ . ٢٥ . فَلَمَّا سَمِعَ تَلَامِيذُهُ بِهِتْوًا
 جِدًّا قَائِلِينَ . إِذَا مِنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَخْلُصَ . ٢٦ . فَنَظَرَ

彼得就對他說、看哪、我們已經撇下所有的跟從你、將來
我們要得甚麼呢。三六耶穌說、我實在告訴你們、你們這跟從
我的人、到復興的時候、人子坐在他榮耀的寶座上、你們
也要坐在十二個寶座上、審判以色列十二個支派。三九凡爲
我的名撇下房屋、或是弟兄、姐妹、父親、母親、有古卷
添妻子兒女、
田地的、必要得着百倍、並且承受永生。四〇然而有許多在前
的將要在後、在後的將要在前。

إِلَيْهِمْ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: هَذَا عِنْدَ النَّاسِ غَيْرُ مُسْتَطَاعٍ
بَلَكِنْ عِنْدَ اللَّهِ كُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ

٢٧ فَأَجَابَ بَطْرُسُ حَيْثُذِ وَقَالَ لَهُ هَا نَحْنُ قَدْ

تَرَكْنَا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعْنَاكَ. فَمَاذَا يَكُونُ لَنَا. ٢٨ فَقَالَ لَهُمْ

يَسُوعُ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّكُمْ أَنْتُمْ الَّذِينَ تَبِعْتُمُونِي فِي

التَّجْدِيدِ مَتَى جَاسَ ابْنُ الْإِنْسَانِ عَلَى كُرْسِيِّ مَجْدِهِ

تَجْلِسُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا عَلَى اثْنَيْ عَشَرَ كُرْسِيًا تَدِينُونَ أَسْبَاطَ

إِسْرَائِيلَ الْإِثْنَيْ عَشَرَ ٢٩ وَكُلُّ مَنْ تَرَكَ يَتِيمًا أَوْ إِخْوَةً

أَوْ أَخَوَاتٍ أَوْ أَبًا أَوْ أُمَّ أَوْ امْرَأَةً أَوْ أَوْلَادًا أَوْ جُفُولًا مِنْ

أَجْلِ اسْمِي يَأْخُذُ مِئَةَ ضِعْفٍ وَيَرِثُ الْحَيَاةَ الْآبَدِيَّةَ .

٣٠ وَلَكِنْ كَثِيرُونَ أَوْلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ وَآخِرُونَ

أَوَّلِينَ

第二十章

因爲天國好像家主，清早出去雇人，進他的葡萄園作工。和工人講定，一天一錢銀子，就打發他們進葡萄園去。約在巳初出去，看見市上還有閒站的人，就對他們說，你們也進葡萄園去，所當給的，我必給你們。他們也進去了。約在午正和申初又出去，也是這樣行。約在酉初出去，看見還有人站在那裏，就問他們說，你們爲甚麼整天在這裏閒站呢？他們說，因爲沒有人雇我們。他說，你們也進葡萄園去。到了晚上，園主對管事的說，叫工人都來，給他們工錢，從後來的起，到先來的爲止。

الأصحاح العشرون

١ فَإِنَّ مَلَائِكَةَ السَّمَوَاتِ يُشَبِّهُ رَجُلًا رَبَّ بَيْتٍ
 خَرَجَ مَعَ الصُّبْحِ لِيَسْتَأْجِرَ فَعَلَةً لِكْرَمِهِ. ٢ فَاتَّفَقَ مَعَ الْفَعَلَةِ
 عَلَى دِينَارٍ فِي الْيَوْمِ وَأَرْسَلَهُمْ إِلَى كْرَمِهِ. ٣ ثُمَّ خَرَجَ نَحْوَ
 السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ وَرَأَى آخَرِينَ قِيَامًا فِي السُّوقِ بَطَّالِينَ.
 ٤ فَقَالَ لَهُمْ أَذْهَبُوا أَنْتُمْ أَيْضًا إِلَى الْكْرَمِ فَأُعْطِيَكُمْ مَا
 يَحِقُّ لَكُمْ. فَمَضَوْا. ٥ وَخَرَجَ أَيْضًا نَحْوَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ
 وَالثَّلَاثَةِ وَفَعَلَ كَذَلِكَ. ٦ ثُمَّ نَحْوَ السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ عَشْرَةَ
 خَرَجَ وَوَجَدَ آخَرِينَ قِيَامًا بَطَّالِينَ. فَقَالَ لَهُمْ لِهَذَا
 وَقَفْتُمْ هُنَا كُلَّ النَّهَارِ بَطَّالِينَ. ٧ قَالُوا لَهُ لِأَنَّهُ لَمْ
 يَسْتَأْجِرْنَا أَحَدٌ. قَالَ لَهُمْ أَذْهَبُوا أَنْتُمْ أَيْضًا إِلَى الْكْرَمِ.
 ٨ فَتَأْخُذُوا مَا يَحِقُّ لَكُمْ. ٩ فَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ قَالَ صَاحِبُ

約在酉初雇的人來了，各人得了一錢銀子。及至那先雇的來了，他們以爲必要多得。誰知也是各得一錢。他們得了，就埋怨家主說。我們整天勞苦受熱，那後來的只做了一小時，你竟叫他們和我們一樣麼。家主回答其中的一人說，朋友，我不虧負你。你與我講定的，不是一錢銀子麼。拿你的走罷。我給那後來的和給你一樣，這是我願意的。我的東西難道不可隨我的意思用麼。因爲我作好人，你就紅了眼麼。這樣，那在後的將要在前，在前的將要在後

了。
有古卷在此有的因爲被召的人多選上的人少

الْكَرْمَ لَوْكِيهِ. ادْعُ الْفَعْلَةَ وَاعْطِمْ الْأَجْرَةَ مَبْتَدَأً مِنَ
 الْآخِرِينَ إِلَى الْأَوَّلِينَ. ٩ فَجَاءَ أَصْحَابُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ
 عَشْرَةَ وَأَخَذُوا دِينَارًا دِينَارًا. ١٠ فَلَمَّا جَاءَ الْأَوَّلُونَ
 ظَنُّوا أَنَّهُمْ يَأْخُذُونَ أَكْثَرَ. فَأَخَذُوا هُمْ أَيْضًا دِينَارًا
 دِينَارًا. ١١ وَفِيهَا هُمْ يَأْخُذُونَ تَذَمَّرُوا عَلَى رَبِّ الْبَيْتِ
 ١٢ قَائِلِينَ. هُوَ لَأَنَّ الْآخِرُونَ عَمِلُوا سَاعَةً وَاحِدَةً وَقَدْ
 سَاوَيْتَهُمْ بِنَاخَتِ الَّذِينَ أَحْمَلْنَا ثِقَلَ النَّهَارِ وَالْحَرِّ.
 ١٣ فَاجَابَ وَقَالَ لِيُوَاحِدٍ مِنْهُمْ. يَا صَاحِبُ مَا ظَلَمْتُكَ.
 أَمَا اتَّفَقْتَ مَعِيَ عَلَى دِينَارٍ. ١٤ فَخَذَ الَّذِي لَكَ وَأَذْهَبَ.
 فَأَنِّي أُرِيدُ أَنْ أُعْطِيَ هَذَا الْآخِرَ مِثْلَكَ. ١٥ أَوْ مَا يَجِبُ
 لِي أَنْ أَفْعَلَ مَا أُرِيدُ بِهَا لِي. أَمْ عَيْنُكَ شَرِيبَةٌ لِأَنِّي أَنَا
 صَاحِبٌ. ١٦ هَكَذَا يَكُونُ الْآخِرُونَ أَوَّلِينَ وَالْأَوَّلُونَ

○耶穌上耶路撒冷去的時候，在路上把十二個門徒帶到一邊，對他們說。看哪，我們上耶路撒冷去，人子要被交給祭司長和文士。他們要定他死罪，又交給外邦人，將他戲弄，鞭打，釘在十字架上。第三日他要復活。○那時，西庇太兒子的母親，同他兩個兒子上前來，拜耶穌，求他一件事。耶穌說，你要甚麼呢。他說，願你叫我這兩個兒子在你國裏，一個坐在你右邊，一個坐在你左邊。耶穌回答說，你們不知道所求的是甚麼。我將要喝的杯，你們能喝麼。他們說，我們能。

آخِرِينَ. لِأَنَّ كَثِيرِينَ يُدْعَوْنَ وَقَلِيلِينَ يُنْتَبَهُونَ.
 ١٧ وَفِيمَا كَانَ يَسُوعُ صَاعِدًا إِلَى أُورُشَلِيمَ أَخَذَ الْإِثْنَيْ
 عَشَرَ تَلْمِيزًا عَلَى انْفِرَادٍ فِي الطَّرِيقِ وَقَالَ لَهُمْ: ١٨ هَا
 نَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَأَبْنُ الْإِنْسَانِ يَسْمُ إِلَى
 رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ فَيُحْكَمُونَ عَلَيْهِ بِالْمَوْتِ.
 ١٩ وَيُسَلَّمُونَهُ إِلَى الْأُمَمِ لِكَيْ يَهْزَأُوا بِهِ وَيَجْلِدُوهُ وَيَصَلِبُوهُ.
 وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ يَقُومُ

٢٠ حِينَئِذٍ تَقَدَّمَتْ إِلَيْهِ أُمُّ ابْنِي زَبْدِيِّ مَعَ ابْنَيْهَا
 وَسَجَدَتْ وَطَلَبَتْ مِنْهُ شَيْئًا. ٢١ فَقَالَ لَهَا مَاذَا تُرِيدِينَ.
 قَالَتْ لَهُ قُلْ أَنْ يَجْلِسَ ابْنَايَ هَذَانِ وَاحِدٌ عَنِّي يَمِينِكَ
 وَالْآخَرُ عَنِ الْيَسَارِ فِي مَلَكُوتِكَ. ٢٢ فَأَجَابَ يَسُوعُ
 وَقَالَ لَسْتُ مَعْلَمَانِ مَا تَطْلُبَانِ. أَسْتَطِيعَانِ أَنْ تَشْرَبَا

耶穌說、我所喝的杯、你們必要喝。只是坐在我的左右、不是我可以賜的。乃是我父爲誰豫備的、就賜給誰。那十個門徒聽見、就惱怒他們弟兄二人。耶穌叫了他們來、說、你們知道外邦人有君王爲主治理他們、有大臣操權管束他們。只是在你們中間不可這樣。你們中間誰願爲大、就必作你們的用人。誰願爲首、就必作你們的僕人。正如人子來、不是要受人的服事、乃是要服事人。並且要捨命、作多人的贖價。

الْكَاسَ الَّتِي سَوْفَ أَشْرَبُ بِهَا أَنَا وَإِنْ تَصْطَبِغْنَا بِالصَّبْغَةِ الَّتِي
 أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا. قَالَا لَهُ نَسْتَطِيعُ. ٢٢. فَقَالَ لَهُمَا أَمَا كَأْسِي
 فَتَشْرَبَانِيهَا وَبِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا تَصْطَبِغَانِي.
 وَأَمَّا الْجُلُوسُ عَنْ يَمِينِي وَعَنْ يَسَارِي فَلَيْسَ لِي أَنْ
 أُعْطِيَهُ إِلَّا لِلَّذِينَ أَعَدَّ لَهُمْ مِنْ أَبِي. ٢٤. فَلَمَّا سَمِعَ الْعَشِيرَةُ
 اغْتَاظُوا مِنْ أَجْلِ الْأَخَوِيِّينَ. ٢٥. فَدَعَاَهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ
 أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ رُؤَسَاءَ الْأُمَمِ يَسُودُونَهُمْ وَالْعِظَمَاءُ
 يَتَسَلَطُونَ عَلَيْهِمْ. ٢٦. فَلَا يَكُونُ هَكَذَا فِيكُمْ. بَلْ مَنْ أَرَادَ
 أَنْ يَكُونَ فِيكُمْ عَظِيمًا فَلْيَكُنْ لَكُمْ خَادِمًا. ٢٧. وَمَنْ أَرَادَ
 أَنْ يَكُونَ فِيكُمْ أَوْلًا فَلْيَكُنْ لَكُمْ عَبْدًا. ٢٨. كَمَا أَنَّ ابْنَ
 الْإِنْسَانِ لَمْ يَأْتِ لِيُخْدَمَ بَلْ لِيُخْدِمَ وَيَبْدِلَ نَفْسَهُ فِدْيَةً
 عَنْ كَثِيرِينَ

○他們出耶利哥的時候，有極多的人跟隨他。有兩個瞎子坐在路旁，聽說是耶穌經過，就喊着說：主阿，大衛的子孫，可憐我們罷。衆人責備他們，不許他們作聲。他們卻越發喊着說：主阿，大衛的子孫，可憐我們罷。耶穌就站住，叫他們來說：要我爲你們作甚麼。他們說：主阿，要我們的眼睛能看見。耶穌就動了慈心，把他們的眼睛一摸，他們立刻看見，就跟從了耶穌。

第二十一章

耶穌和門徒將近耶路撒冷，到了伯法其，在橄欖山那裏。耶穌就打發兩個門徒，對他們說：你們往對面村子裏去，必看見一匹驢拴在那裏，還有驢駒同在一處。你們解開牽到我這裏來。

٢٩ وَفِيهَا هُمْ خَارِجُونَ مِنْ أَرِيحَا تَبِعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ
 ٣٠ وَإِذَا أَعْيَانٍ جَا لِسَانَ عَلَى الطَّرِيقِ . فَلَهَا سَمِعَا أَنْ
 يَسُوعَ مَجْنُوزٌ صَرَخَا قَائِلِينَ أَرْحَمْنَا يَا سَيِّدُ يَا ابْنَ دَاوُدَ .
 ٣١ فَانْتَهَرَهُمَا أَجْمَعُ لَيْسَكُمَا فِكَا نَا يَصْرَخَانِ أَكْثَرَ
 قَائِلِينَ أَرْحَمْنَا يَا سَيِّدُ يَا ابْنَ دَاوُدَ . ٣٢ فَوَقَفَ يَسُوعُ
 وَنَادَاهُمَا وَقَالَ مَاذَا تُرِيدَانِ أَنْ أَفْعَلَ بِكُمَا . ٣٣ قَالَا لَهُ
 يَا سَيِّدُ أَنْ تَنْفُتِحَ أَعْيُنَنَا . ٣٤ فَتَحَنَّنَ يَسُوعُ وَلَمَسَ أَعْيُنَهُمَا
 فَلِلْوَقْتِ أَبْصَرَتْ أَعْيُنُهُمَا فَتَبِعَاهُ

الاصحاح الحادي والعشرون

١ وَلَهَا قَرُبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ وَجَاءُوا إِلَى بَيْتِ فَاجِي
 عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ حِينَئِذٍ أَرْسَلَ يَسُوعُ تَلِيْمِيذَيْنِ ٢ قَائِلًا
 لَهُمَا . إِذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا فَلِلْوَقْتِ نَجِدَانِ

若有人對你們說甚麼，你們就說：「主要用他。」那人必立時讓你們牽來。這事成就，是要應驗先知的話，說：「我要對錫安的居民原文作女子說：『看哪，你的王來到你這裏，是溫柔的，又騎着驢，就是騎着驢駒子。』」門徒就照耶穌所吩咐的去行，牽了驢和驢駒來，把自己的衣服搭在上面，耶穌就騎上。衆人多半把衣服鋪在路上，還有人砍下樹枝來鋪在路上。前行後隨的衆人，喊着說：「和散那歸於大衛的子孫。」和散那原有所求的意，思在此乃稱頌的話。奉主名來的，是應當稱頌的。高在上和散那。耶穌既進了耶路撒冷，合城都驚動了，說：「這是誰？」衆人說：「這是加利利拿撒勒的先知耶穌。」

٢. تَنَا مَرْبُوطَةٌ وَجَحْشًا مَتَهَا فَحَلَاهُمَا وَأَتَيْانِي بِهِمَا. ٣. وَإِنْ
 قَالَ لَكُمَا أَحَدٌ شَيْئًا فَقُولَا الرَّبُّ مُخَنَّاجٌ إِلَيْهِمَا. فَلِلْوَقْتِ
 يُرْسِلُهُمَا. ٤. فَكَانَ هَذَا كَلِمَةً لِكِي يَنْمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ
 ٥. قُولُوا لِابْنَةِ صِهْيُونِ هُوَذَا مَلِكُكَ يَأْتِيكَ وَدِيعًا رَاكِبًا
 عَلَى أَتَانٍ وَجَحْشٍ. ٦. ابْنِ أَتَانٍ. ٦. فَذَهَبَ التِّلْبِيذَانِ وَفَعَلَا
 كَمَا أَمَرَهُمَا يَسُوعُ. ٧. وَأَتَيَا بِالْأَتَانِ وَالْجَحْشِ وَوَضَعَا
 عَلَيْهِمَا ثِيَابَهُمَا فَجَلَسَ عَلَيْهِمَا. ٨. وَاجْتَمَعَ الْأَكْثَرُ فَرَشُوا
 ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ. ٩. وَآخَرُونَ قَطَعُوا أَغْصَانًا مِنَ الشَّجَرِ
 وَفَرَشُوهَا فِي الطَّرِيقِ. ٩. وَاجْتَمَعَ الَّذِينَ تَقَدَّمُوا وَالَّذِينَ
 تَبِعُوا كَانُوا يَبْصُرُ خُونَ قَائِلِينَ أَوْصِنَا لِابْنِ دَاوُدَ. مَبَارَكُ
 الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. أَوْصِنَا فِي الْأَعَالِي. ١٠. وَلَمَّا دَخَلَ
 أُورُشَلِيمَ أَرْتَجَّتِ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا قَائِلَةً مَنْ هَذَا. ١١. فَقَالَتْ

耶穌進了上帝的殿，趕出殿裏一切作買賣的人，推倒兌換銀錢之人的桌子，和賣鴿子之人的凳子。對他們說，經上記着說，我的殿必稱為禱告的殿。你們倒使他成為賊窩了。在殿裏有瞎子癩子，到耶穌跟前，他就治好了他們。祭司長和文士，看見耶穌所行的奇事，又見小孩子在殿裏喊着說，和散那歸於大衛的子孫，就甚惱怒。對他說，這些人所說的，你聽見了麼。耶穌說，是的。經上說，你從嬰孩和喫奶的口中，完全了讚美的話。你們沒有念過麼。於是離開他們，出城到伯大尼去，在那裏住宿。

الجوع هذا يسوع النبي الذي من ناصرة الجليل
 ١٢ ودخل يسوع إلى هيكل الله وأخرج جميع
 الذين كانوا يبيعون ويشترون في الهيكل وقلب موائد
 الصيارفة وكراسي باعة الحمام ١٣ وقال لهم مكتوب
 بيتي بيت الصلاة يدعى وأنتم جعلتموه مغارة لصوص
 ١٤ وتقدم إليه عمي وعرج في الهيكل فشفاهم ٥ فلما
 رأى رؤساء الكهنة والكتبة العجايب التي صنع والأولاد
 يصرخون في الهيكل ويقولون أوصنا لابن داود غضبوا
 ١٦ وقالوا له أسمع ما يقول هؤلاء فقال لهم يسوع
 نعم أما قرأتم قط من أفواه الأطفال والرضع هيئات
 تسبيحاً ١٧ ثم تركهم وخرج خارج المدينة إلى بيت
 عنيا وبنات هناك

○早晨回城的時候，他餓了。看見路旁有一棵無花果樹，就走到跟前，在樹上找不着甚麼，不過有葉子，就對樹說，從今以後，你永不結果子。那無花果樹就立刻枯乾了。門徒看見了，便希奇說，無花果樹怎麼立刻枯乾了呢。耶穌回答說，我實在告訴你們，你們若有信心，不疑惑，不但能行無花果樹上所行的事，就是對這座山說，你挪開此地，投在海裏，也必成就。你們禱告，無論求甚麼，只要信，就必得着。○耶穌進了殿，正教訓人的時候，祭司長和民間的長老來問他說，你仗着甚麼權柄作這些事，給你這權柄的是誰呢。

١٨ وَفِي الصُّبْحِ إِذْ كَانَ رَاجِعًا إِلَى الْمَدِينَةِ جَاعَ.
 فَنَظَرَ شَجَرَةَ تِينٍ عَلَى الطَّرِيقِ وَجَاءَ إِلَيْهَا فَلَمْ يَجِدْ فِيهَا
 شَيْئًا إِلَّا أَوْقًا فَقَطَ. ١٩ فَقَالَ لَهَا لَا يَكُنْ مِنْكَ ثَمَرٌ بَعْدَ
 إِلَى الْآبَدِ. فَبَيَّسَتِ التِّينَةُ فِي الْحَالِ. ٢٠ فَلَمَّا رَأَى التِّلَامِيذُ
 ذَلِكَ تَعَجَّبُوا قَائِلِينَ كَيْفَ بَيَّسَتِ التِّينَةُ فِي الْحَالِ.
 ٢١ فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنْ كَانَ
 لَكُمْ إِيمَانٌ وَلَا تَشْكُونَ فَلَا تَفْعَلُونَ أَمْرَ التِّينَةِ فَقَطْ بَلْ
 إِنْ قُلْتُمْ أَيْضًا لِهَذَا الْجَبَلِ أَنْتَقِلَ وَأَنْطَرِحَ فِي الْبَحْرِ
 فَيَكُونُ. ٢٢ وَكُلُّ مَا تَطْلُبُونَهُ فِي الصَّلَاةِ مُؤْمِنِينَ
 تَنَالُونَهُ

٢٣ وَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْهَيْكَلِ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ رُؤَسَاءُ
 الْكَهَنَةِ وَشُيُوخُ الشَّعْبِ وَهُوَ يَعْلَمُ قَائِلِينَ بِأَيِّ سُلْطَانِ

耶穌回答說，我也要問你們一句話，你們若告訴我，我就告訴你們我仗着甚麼權柄作這些事。約翰的洗禮是從那裏來的。是從天上來的，是從人間來的呢。他們彼此商議說，我們若說從天上來，他必對我們說，這樣，你們爲甚麼不信他呢。若說從人間來，我們又怕百姓，因爲他們都以約翰爲先知。於是回答耶穌說，我們不知道。耶穌說，我也不告訴你們我仗着甚麼權柄作這些事。又說，一個人有兩個兒子，他來對大兒子說，我兒，你今天到葡萄園裏去作工。他回答說，我不去。以後自己懊悔就去了。

٢٤ تفعل هذا ومن أعطاك هذا السلطان. ٢٤ فاجاب يسوع

وقال لهم وانا ايضا اسالكم كلية واحدة فان قلتم لي
عنها اقول لكم انا ايضا باي سلطان افعل هذا.

٢٥ معهودية يوحنا من اين كانت. من السماء ام من

الناس. ففكروا في انفسهم قائلين ان قلنا من السماء

يقول لنا فلماذا لم تؤمنوا به. ٢٦ وان قلنا من الناس

نخاف من الشعب. لان يوحنا عند الجميع مثل نبي.

٢٧ فاجابوا يسوع وقالوا لا نعم. فقال لهم هو ايضا

ولا انا اقول لكم باي سلطان افعل هذا

٢٨ ماذا تظنون. كان لانسان ابنان فجاء الى

الاول وقال يا ابني اذهب اليوم اعمل في كرمي.

٢٩ فاجاب وقال ما اريد. ولكنه ندم اخيرا ومضى.

又來對小兒子也是這樣說，他回答說，父阿，我去。他卻不去。你們想這兩個兒子，是那一個遵行父命呢。他們說，大兒子。耶穌說，我實在告訴你們，稅吏和娼妓，倒比你們先進上帝的國。因為約翰遵着義路到你們這裏來，你們卻不信他。稅吏和娼妓倒信他。你們看見了，後來還是不懊悔去信他。○你們再聽一個比喻。有個家主，栽了一個葡萄園，周圍圈上籬笆，裏面挖了一個壓酒池，蓋了一座樓，租給園戶，就往外國去了。收果子的時候近了，就打發僕人，到園戶那裏去收果子。園戶拿住僕人，打了一個，殺了一個，用石頭打死一個。

٢٠. وَجَاءَ إِلَى الثَّانِي وَقَالَ كَذَلِكَ. فَأَجَابَ وَقَالَ هَا أَنَا

يَا سَيِّدُ. وَلَمْ يَهْضِ. ٢١. فَأَيُّ الْاِثْنَيْنِ عَمِلَ إِزَادَةَ الْآبِ.

قَالُوا لَهُ الْأَوَّلُ. قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ

الْعَشَارِينَ وَالزُّوَانِي يَسْبِقُونَكُمْ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ. ٢٢. لِإِنَّ

يُوحَنَّا جَاءَكُمْ فِي طَرِيقِ الْحَقِّ فَلَمْ تُؤْمِنُوا بِهِ. وَأَمَّا

الْعَشَارُونَ وَالزُّوَانِي فَآمَنُوا بِهِ. وَأَنْتُمْ إِذْ رَأَيْتُمْ لَمْ تَنْدَمُوا

أَخِيرًا لِتُؤْمِنُوا بِهِ

٢٣. اِسْمَعُوا مِثْلًا آخَرَ. كَانَ إِنْسَانٌ رَبُّ بَيْتٍ غَرَسَ

كَرْمًا وَأَحَاطَهُ بِسِيَاجٍ وَحَفَرَ فِيهِ مَعْصِرَةً وَبَنَى بُرْجًا

وَسَلَّمَهُ إِلَى كَرَامِينَ وَسَافَرَهُ. ٢٤. وَلَمَّا قَرُبَ وَقْتُ الْأَثْمَارِ

أَرْسَلَ عِيْدَهُ إِلَى الْكَرَامِينَ لِيَأْخُذَ أَثْمَارَهُ. ٢٥. فَأَخَذَ

الْكُرَامُونَ عِيْدَهُ وَجَلَدُوا بَعْضًا وَقَتَلُوا بَعْضًا وَرَجَعُوا

主人又打發別的僕人去，比先前更多。園戶還是照樣待他們。後來打發他的兒子到他們那裏去，意思說，他們必尊敬我的兒子。不料園戶看見他兒子，就彼此說，這是承受產業的來罷，我們殺他，佔他的產業。他們就拿住他，推出葡萄園外，殺了。園主來的時候，要怎樣處治這些園戶呢。他們說，要下毒手除滅那些惡人，將葡萄園另租給那按着時候交果子的園戶。耶穌說，經上寫着，匠人所棄的石頭，已作了房角的頭塊石頭。這是主所作的，在我們眼中看爲希奇。這經你們沒有念過麼。所以我告訴你們，上帝的國，必從你們奪去，賜給那能結果子的百姓。

بعضاً ٢٦. ثم أرسل أيضاً عبيداً آخرين أكثر من
الأولين. ففعلوا بهم كذلك ٢٧. فأخيراً أرسل إليهم
ابنه قائلاً يهابون ابني ٢٨. وأما الكرامون فلما رأوا الابن
قالوا فيما بينهم هذا هو الوارث. هلموا نقتله ونأخذ
ميراثه ٢٩. فأخذوه وأخرجوه خارج الكرم وقتلوه.
٤. فمتى جاء صاحب الكرم ماذا يفعل بأولئك
الكرامين. ٤١. قالوا له. أولئك الأزدياء يهلكهم هلاكاً
ردياً ويسلم الكرم إلى كرامين آخرين يعطونه الأثمار
في أوقاتها. ٤٢. قال لهم يسوع أما قرأتم قط في الكتب
الحجر الذي رفضه البناؤون هو قد صار رأس الزاوية.
من قبل الرب كانت هذا وهو عجيب في أعيننا.
٤٣. لذلك أقول لكم إن ملكوت الله ينزع منكم ويعطى

誰掉在這石頭上，必要跌碎。這石頭掉在誰的身上，就要把誰砸得稀爛。祭司長和法利賽人聽見他的比喻，就看出他是指着他們說的。他們想要捉拿他，只是怕衆人，因為衆人以他爲先知。

第二十二章

耶穌又用比喻對他們說。天國好比一個王，爲他兒子擺設娶親的筵席。就打發僕人去，請那些被召的人來赴席。他們卻不肯來。王又打發別的僕人說，你們告訴那被召的人，我的筵席已經豫備好了，牛和肥畜已經宰了，各樣都齊備，請你們來赴席。那些人無理就走了。一個到自己田裏去，一個作買賣去。

لَا مَن تَعْمَلُ أَثْمَارَهُ ٤٤ وَمَنْ سَقَطَ عَلَى هَذَا الْحَجَرِ
يَرْتَضُّ وَمَنْ سَقَطَ هُوَ عَلَيْهِ يَسْحَقُهُ

٤٥ وَلَمَّا سَمِعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيُّونَ أَمْثَالَ
عَرَفُوا أَنَّهُ تَكَلَّمَ عَلَيْهِمْ ٤٦ وَإِذْ كَانُوا يَطْلُبُونَ أَنْ
يَهْسِكُوهُ خَافُوا مِنْ الْجَمْعِ لِأَنَّهُ كَانَ عِنْدَهُمْ مِثْلَ نَبِيِّ
الْأَصْحَاحِ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ

١ وَجَعَلَ يَسُوعُ يَكْلِمُهُمْ أَيْضًا بِأَمْثَالٍ قَائِلًا ٢ بِشَبْهِ
مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ إِنْسَانًا مَلِكًا صَنَعَ عُرْسًا لِابْنِهِ ٣
٢ وَأَرْسَلَ عِيْدَهُ لِيَدْعُوا الْمَدْعُوِينَ إِلَى الْعُرْسِ فَلَمْ
يُرِيدُوا أَنْ يَأْتُوا ٤ فَأَرْسَلَ أَيْضًا عِيْدًا آخَرِينَ قَائِلًا
قُولُوا لِلْمَدْعُوِينَ هَذَا غَدَائِي أَعِدْتُهُ . ثِيرَانِي وَمَسْنَانِي
قَدْ ذُبِحَتْ وَكُلْ شَيْءًا مَعًا . تَعَالَوْا إِلَى الْعُرْسِ ٥ وَلَكِنْهُمْ

其餘的拿住僕人，凌辱他們，把他們殺了。王就大怒，發兵除滅那些兇手，燒燬他們的城。於是對僕人說，喜筵已經齊備，只是所召的人不配。所以你們要往岔路口上去，凡遇見的，都召來赴席。那些僕人就出去到大路上，凡遇見的，不論善惡都召聚了來。筵席上就坐滿了客。王進來觀看賓客，見那裏有一個沒有穿禮服的。就對他說，朋友，你到這裏來，怎麼不穿禮服呢。那人無言可答。於是王對使喚的人說，捆起他的手脚來，把他丟在外邊的黑暗裏。在那裏必要哀哭切齒了。

٦. وَابْتَدَأُوا وَمَضُوا وَاحِدًا إِلَى حَقْلِهِ وَآخَرُ إِلَى تِجَارَتِهِ.
 ٧. وَالْبَاقُونَ أَمْسَكُوا عَيْدَهُ وَشْتَهُوهُمْ وَقَتَلُوهُمْ ٧. فَلَمَّا سَمِعَ
 الْمَلِكُ غَضِبَ وَأَرْسَلَ جُنُودَهُ وَأَهْلَكَ أَوْلِيكَ الْقَاتِلِينَ
 وَأَحْرَقَ مَدِينَتَهُمْ ٨. ثُمَّ قَالَ لِعَبِيدِهِ: «أَمَا الْعُرْسُ فَهَسْتَعِدُّوْا
 وَأَمَّا الْمُدْعَوْنَ فَلَمْ يَكُونُوا مُسْتَجِيبِينَ ٩. فَاذْهَبُوا إِلَى
 مَفَارِقِ الطَّرِيقِ وَكُلُّ مَنْ وَجَدَ نَبِيَّهُ فَادْعُوهُ إِلَى الْعُرْسِ.
 ١٠. فَخَرَجَ أَوْلِيكَ الْعَبِيدِ إِلَى الطَّرِيقِ وَجَمَعُوا كُلَّ الَّذِينَ
 وَجَدُوهُمْ أَشْرَارًا وَصَاحِبِينَ. فَامْتَلَأَ الْعُرْسُ مِنَ الْمَتَكِينِينَ.
 ١١. فَلَمَّا دَخَلَ الْمَلِكُ لِيَنْظُرَ الْمَتَكِينِينَ رَأَى هُنَاكَ
 إِنْسَانًا لَمْ يَكُنْ لَابِسًا لِبَاسَ الْعُرْسِ ١٢. فَقَالَ لَهُ
 يَا صَاحِبُ كَيْفَ دَخَلْتَ إِلَى هُنَا وَلَيْسَ عَلَيْكَ لِبَاسٌ
 الْعُرْسِ. فَسَكَتَ ١٣. حِينَئِذٍ قَالَ الْمَلِكُ لِلْخُدَّامِ: «ارْبِطُوا

因爲被召的人多，選上的人少。○當時，法利賽人出去商議，怎樣就着耶穌的話陷害他。就打發他們的門徒，同希律黨的人，去見耶穌說，夫子，我們知道你是誠實人，並且誠誠實實傳上帝的道，甚麼人你都不徇情面，因爲你不看人的外貌。請告訴我們，你的意見如何。納稅給該撒，可以不可以。耶穌看出他們的惡意，就說，假冒爲善的人哪，爲甚麼試探我。拿一個上稅的錢給我看。他們就拿一個銀錢來給他。耶穌說，這像和這號是誰的。他們說，是該撒的。耶穌說，這樣該撒的物當歸給該撒。上帝的物當歸給上帝。

رَجْلَيْهِ وَيَدَيْهِ وَخُدُوعَهُ وَأَطْرَحُوهُ فِي الظُّلْمَةِ الخَارِجِيَةِ .
هُنَاكَ يَكُونُ البُكَاءُ وَصَرِيرُ الأَسْنَانِ ١٤ لِأَنَّ كَثِيرِينَ
يُدْعَوْنَ وَقَلِيلِينَ يَنْتَخِبُونَ

١٥ حِينَئِذٍ ذَهَبَ الفَرِيسِيُّونَ وَتَشَاوَرُوا لِيَكُنِي
بِصْطَادُوهُ بِكَلِمَةٍ ١٦ فَأَرْسَلُوا إِلَيْهِ تَلَامِيذَهُمْ مَعَ
الْهِيَرُودِيِّينَ قَائِلِينَ يَا مُعَلِّمُ نَعْلَمُ أَنَّكَ صَادِقٌ وَتَعْلَمُ
طَرِيقَ اللَّهِ بِالحَقِّ وَلَا تَبَالِي بِأَحَدٍ لِأَنَّكَ لَا تَنْظُرُ إِلَى
وُجُوهِ النَّاسِ ١٧ فَقُلْنَا مَاذَا تَنْظُرُ . أَيْجُوزُ أَنْ تُعْطَى
جِزْيَةٌ لِقَيْصَرَ أَمْ لَا ١٨ فَعَلِمَ يَسُوعُ خُبْرَهُمْ وَقَالَ لَهُمَاذَا
يَجْرِبُونِي يَا مُرَاوُونَ ١٩ أَرُونِي مُعَامَلَةَ الحِزْبِيَّةِ . فَقَدَّمُوا
لَهُ دِينَارًا ٢٠ فَقَالَ لَهُمْ لِيَنَّ هَذِهِ الصُّورَةُ وَالْكِتَابَةُ .
٢١ قَالُوا لَهُ لِقَيْصَرَ . فَقَالَ لَهُمْ أَعْطُوا إِذَا مَا لِقَيْصَرَ

他們聽見就希奇，離開他走了。○撒都該人常說沒有復活的事。那天，他們來問耶穌說：夫子，摩西說，人若死了，沒有孩子，他兄弟當娶他的妻，爲哥哥生子立後。從前在我們這裏，有弟兄七人，第一個娶了妻，死了，沒有孩子，撒下妻子給兄弟。第二第三直到第七個，都是如此。末後，婦人也死了。這樣，當復活的時候，他是七個人中，那一個的妻子呢？因爲他們都娶過他。耶穌回答說：你們錯了。因爲不明白聖經，也不曉得上帝的大能。當復活的時候，人也不娶也不嫁，乃像天上的使者一樣。

لَيَقْبِرَ وَمَا لِلَّهِ لِلَّهِ ٢٢٠ فَلَمَّا سَمِعُوا تَعَجَّبُوا وَتَرَكَوهُ وَمَضُوا
 ٢٢ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ جَاءَ إِلَيْهِ صِدُوقِيُّونَ الَّذِينَ
 يَقُولُونَ لَيْسَ قِيَامَةٌ فَسَأَلُوهُ ٢٤ قَائِلِينَ يَا مَعْلَمُ قَالَ
 مُوسَى إِنْ مَاتَ أَحَدٌ وَلَيْسَ لَهُ أَوْلَادٌ يَتَزَوَّجُ أَخُوهُ
 بِأَمْرَاتِهِ وَيَقِمُ نَسْلًا لِأَخِيهِ ٢٥ فَكَانَ عِنْدَنَا سَبْعَةٌ إِخْوَةٌ
 وَتَزَوَّجَ الْأَوَّلُ وَمَاتَ. وَإِذَا لَمْ يَكُنْ لَهُ نَسْلٌ تَرَكَ
 أَمْرَاتَهُ لِأَخِيهِ ٢٦ وَكَذَلِكَ الثَّانِي وَالثَّلَاثُ إِلَى السَّبْعَةِ.
 ٢٧ وَآخِرَ الْكُلِّ مَاتَ الْهَرَاءُ أَيْضًا ٢٨ فِي الْقِيَامَةِ
 لَمِنْ مِنَ السَّبْعَةِ تَكُونُ زَوْجَةً. فَإِنَّهَا كَانَتْ لِلْجَمِيعِ.
 ٢٩ فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ تَضِلُّونَ إِذَا لَا تَعْرِفُونَ
 الْكُتُبَ وَلَا قُوَّةَ اللَّهِ ٣٠ لِأَنَّهُمْ فِي الْقِيَامَةِ لَا يُزَوِّجُونَ
 وَلَا يَتَزَوِّجُونَ بَلْ يَكُونُونَ كَمَا لَأَنْتُمْ فِي السَّمَاءِ.

論到死人復活，上帝在經上向你們所說的，你們沒有念過麼。他說，我是亞伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝。上帝不是死人的上帝，乃是活人的上帝。衆人聽見這話，就希奇他的教訓。○法利賽人聽見耶穌堵住了撒都該人的口，他們就聚集。內中有一個人是律法師，要試探耶穌，就問他說，夫子，律法上的誠命，那一條是最大的呢。耶穌對他說，你要盡心、性盡、盡意、愛主你的上帝。這是誠命中的第一，且是最大的。其次也相做，就是要愛人如己。這兩條誠命，是律法和先知一切道理的總綱。

٢١ وَأَمَّا مِنْ جِهَةِ قِيَامَةِ الْأَمْوَاتِ أَفَمَا قَرَأْتُمْ مَا قِيلَ
لَكُمْ مِنْ قِبَلِ اللَّهِ الْقَائِلِ ٢٢ أَنَا إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ إِسْحَاقَ
وَإِلَهُ يَعْقُوبَ . لَيْسَ اللَّهُ إِلَهُ أَمْوَاتٍ بَلْ إِلَهُ أَحْيَاءَ .

٢٣ فَلَمَّا سَمِعَ الْجَمْعُ أَجْمَعُ بِهِنَا مِنْ تَعْلِيمِهِ
٢٤ أَمَا الْفَرِيسِيُّونَ فَلَمَّا سَمِعُوا أَنَّهُ أَبْكَمَ الصِّدِّيقِينَ

أَجْنَبْتَهُمْ مَعًا . ٢٥ وَسَأَلَهُ وَاحِدٌ مِنْهُمْ وَهُوَ نَامُوسِي لِيَجْرِبَهُ
قَائِلًا ٢٦ يَا مَعْزُومُ آيَةُ وَصِيَّةٍ هِيَ الْعُظْمَى فِي النَّامُوسِ .

٢٧ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ تُحِبُّ الرَّبَّ إِلَهَكَ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ
وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ وَمِنْ كُلِّ فِكْرِكَ . ٢٨ هَذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ

الْأُولَى وَالْعُظْمَى . ٢٩ وَالثَّانِيَةُ مِثْلُهَا . تُحِبُّ قَرِيبَكَ
كَنَفْسِكَ . ٤٠ بِهَاتَيْنِ الْوَصِيَّتَيْنِ يَتَعَلَّقُ النَّامُوسُ كُلُّهُ

وَالْأَنْبِيَاءُ

○法利賽人聚集的時候，耶穌問他們說論到基督，你們的意見如何。他是誰的子孫呢。他們回答說，是大衛的子孫。耶穌說，這樣大衛被聖靈感動，怎麼還稱他為主。說，主對我主說，你坐在我的右邊，等我把你仇敵，放在你的脚下。大衛既稱他為主，他怎麼又是大衛的子孫呢。他們沒有一個人能回答一言。從那日以後，也沒有人敢再問他甚麼。

第二十三章

那時，耶穌對衆人和門徒講論，說文士和法利賽人，坐在摩西的位上。凡他們所吩咐你們的，你們都要謹守遵行。但不要效法他們的行爲，因爲他們能說不能行。

٤١ وَفِيهَا كَانَ الْفَرِيسِيُّونَ مَجْتَمِعِينَ سَأَلَهُمْ يَسُوعُ
 ٤٢ قَائِلًا مَاذَا تَظُنُّونَ فِي الْمَسِيحِ . ابْنُ مَنْ هُوَ . قَالُوا
 لَهُ ابْنُ دَاوُدَ . ٤٣ قَالَ لَهُمْ فَكَيْفَ يَدْعُوهُ دَاوُدُ بِالرُّوحِ
 رَبًّا قَائِلًا ٤٤ قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي اجْلِسْ عَنْ يَمِينِي حَتَّى
 أَضَعَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِئًا لِقَدَمَيْكَ . ٤٥ فَإِنْ كَانَ دَاوُدُ
 يَدْعُوهُ رَبًّا فَكَيْفَ يَكُونُ ابْنَهُ . ٤٦ فَلَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ أَنْ
 يَجِيبَهُ بِكَلِمَةٍ . وَمِنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ لَمْ يَجْسُرْ أَحَدٌ أَنْ
 يسأله بته

الأصحاح الثالث والعشرون

١ حِينَئِذٍ خَاطَبَ يَسُوعُ الْجُمُوعَ وَتَلَامِيذَهُ ٢ قَائِلًا .
 عَلَى كُرْسِيِّ مُوسَى جَلَسَ الْكَتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ . ٣ فَكُلُّ مَا
 قَالُوا لَكُمْ أَنْ تَحْفَظُوهُ فَأَحْفَظُوهُ وَأَفْعَلُوهُ . وَلَكِنْ حَسَبَ

他們把難擔的重擔，捆起來擱在人的肩上。但自己一個指頭也不肯動。他們一切所作的事，都是要叫人看見。所以將佩戴的經文做寬了，衣裳的縫子做長了。喜愛筵席上的首座，會堂裏的高位。又喜愛人在街市上問他安，稱呼他拉比。拉此就但你們不要受拉比的稱呼，因為只有一位是你們的夫子。你們都是弟兄。九也不要稱呼地上的人為父。因為只有一位是你們的父，就是在天上的父。十也不要受師尊的稱呼。因為只有一位是你們的師尊，就是基督。十一你們中間誰為大，誰就要作你們的用人。

اَعْمَالِهِمْ لَا تَعْمَلُوا لِأَنَّهُمْ يَقُولُونَ وَلَا يَفْعَلُونَ ٤ فَإِنَّهُمْ
 يُحْزَمُونَ أَحْبَالًا ثَقِيلَةً عَسِرَةً أَحْمَلٍ وَيَضَعُونَهَا عَلَى
 أَكْتَافِ النَّاسِ وَهُمْ لَا يُرِيدُونَ أَنْ يَجْرِكُوهَا بِأَصْبَعِهِمْ ٥
 وَكُلُّ أَعْمَالِهِمْ يَعْمَلُونَهَا لِكَيْ تَنْظُرَهُمُ النَّاسُ فَيَعْرِضُونَ
 عَصَائِبَهُمْ وَيَعْظُمُونَ أَهْدَابَ ثِيَابِهِمْ ٦ وَيُحِبُّونَ الْمَتَا
 الْأُولَى فِي الْوَلَائِمِ وَالْجَالِسِ الْأُولَى فِي الْجَمَاعِ ٧
 وَالنَّحِيَّاتِ فِي الْأَسْوَاقِ وَأَنْ يَدْعُوَهُمُ النَّاسُ سَيِّدِي
 سَيِّدِي ٨ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَا تَدْعُوا سَيِّدِي لِأَنَّ مَعْلِمَكُمْ
 وَاحِدَ الْمَسِيحِ وَأَنْتُمْ جَمِيعًا إِخْوَةٌ ٩ وَلَا تَدْعُوا لَكُمْ آبَاءَ
 عَلَى الْأَرْضِ لِأَنَّ آبَاءَكُمْ وَاحِدَ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ١٠
 وَلَا تَدْعُوا مَعْلَمِينَ لِأَنَّ مَعْلِمَكُمْ وَاحِدَ الْمَسِيحِ ١١
 وَكَبْرَكُمْ يَكُونُ خَادِمًا لَكُمْ ١٢ فَمَنْ يَرْفَعُ نَفْسَهُ يَنْضِئْ

凡自高的必降為卑，自卑的必升為高。○你們這假冒為

善的文士和法利賽人有禍了，因為你們正當人前，把天

國的門關了，自己不進去，正要進去的人，你們也不容他

們進去。有古卷在此有十四你們這假冒為善的文士和法利

賽人有禍了因為你們侵吞寡婦的家產假意作很

長的禱告所以受更重的刑罰 ○你們這假冒為善的文士和法利賽

人有禍了，因為你們走遍洋海陸地，勾引一個人入教，既

入了教，卻使他作地獄之子，比你們還加倍。○你們這瞎

眼領路的有禍了，你們說，凡指着殿起誓的，這算不得甚

麼，只是凡指着殿中金子起誓的，他就該謹守。你們這無

知瞎眼的人哪，甚麼是大的，是金子呢，還是叫金子成聖

的殿呢。

وَمَنْ يَضَعُ نَفْسَهُ يَرْتَفِعُ

١٣ لَكِنْ وَيَلُكُمُ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ
 الْهَرَاوُونَ لِأَنَّكُمْ تَغْلِقُونَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ قُدَّامَ النَّاسِ
 فَلَا تَدْخُلُونَ أَنْتُمْ وَلَا تَدْعُونَ الدَّاخِلِينَ يَدْخُلُونَ .
 ١٤ وَيَلُكُمُ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْهَرَاوُونَ لِأَنَّكُمْ
 تَأْكُلُونَ يُوتَ الْأَرَامِلِ . وَلِعَلَّ تَطِيلُونَ صَلَوَاتِكُمْ .
 لِذَلِكَ تَأْخُذُونَ دَيْنُونَةَ أَعْظَمَ . ١٥ وَيَلُكُمُ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ
 وَالْفَرِيسِيُّونَ الْهَرَاوُونَ لِأَنَّكُمْ تَطُوفُونَ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ
 لِتَكْسِبُوا دَخِيلًا وَاحِدًا . وَمَتَى حَصَلَ تَصْنَعُونَهُ أَبْنَاءَ لِجَهَنَّمَ
 أَكْثَرَ مِنْكُمْ مُضَاعَفًا . ١٦ وَيَلُكُمُ أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعَمِيَانُ
 الْفَائِلُونَ مَنْ حَلَفَ بِالْهَيْكَلِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ . وَلَكِنْ مَنْ
 حَلَفَ بِذَهَبِ الْهَيْكَلِ يَلْتَزِمُ . ١٧ أَيُّهَا الْجُهَالُ وَالْعَمِيَانُ

你們又說、凡指着壇起誓的、這算不得甚麼。只是凡指着壇上禮物起誓的、他就該謹守。你們這瞎眼的人哪、甚麼是大的、是禮物呢、還是叫禮物成聖的壇呢。所以人指着壇起誓、就是指着壇和壇上一切所有的起誓。人指着殿起誓、就是指着殿和那住在殿裏的起誓。人指着天起誓、就是指着上帝的寶座和那坐在上面的起誓。○你們這假冒爲善的文士和法利賽人有禍了。因爲你們將薄荷、茴香、芹菜、獻上十分之一。那律法上更重的事、就是公義、憐憫、信實、反倒不行了。這更重的是你們當行的、那也是不可不行的。你們這瞎眼領路的、蠓蟲你們就濾出來、駱駝你們倒吞下去。

أَيُّهَا أَكْثَرُ الذَّهَبِ أَمْ الْهَيْكَلُ الَّذِي يَقْدِسُ الذَّهَبَ .
 ١٨ وَمَنْ حَلَفَ بِالْمَذْجِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ . وَلَكِنْ مَنْ حَلَفَ
 بِالْقُرْبَانِ الَّذِي عَلَيْهِ يَلْتَزِمُ ١٩ أَيُّهَا الْجِبَالُ وَالْعَبْيَانُ
 أَيُّهَا أَكْثَرُ الْقُرْبَانِ أَمْ الْمَذْجُ الَّذِي يَقْدِسُ الْقُرْبَانَ .
 ٢٠ فَإِنْ مَنْ حَلَفَ بِالْمَذْجِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا
 عَلَيْهِ . ٢١ وَمَنْ حَلَفَ بِالْهَيْكَلِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِالسَّاكِنِ
 فِيهِ . ٢٢ وَمَنْ حَلَفَ بِالسَّمَاءِ فَقَدْ حَلَفَ بِعَرْشِ اللَّهِ
 وَبِالْجَالِسِ عَلَيْهِ . ٢٣ وَيَلْكُمْ أَيُّهَا الْكُتُبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ
 الْهَرَاوُونَ لِأَنَّكُمْ تَعْشِرُونَ النِّعْنَاعَ وَالشِّبِّثَ وَالْكَمْهُونَ
 وَتَرَكْتُمْ أَثْقَلَ النَّامُوسِ الْحَقِّ وَالرَّحْمَةَ وَالْإِيمَانَ . كَانَ
 يَنْبَغِي أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلَا تَتْرُكُوا تِلْكَ . ٢٤ أَيُّهَا الْقَادَةُ
 الْعَبْيَانُ الَّذِينَ يَصِفُونَ عَنِ الْبَعُوضَةِ وَيَبْلَعُونَ الْجَمَلِ

○你們這假冒爲善的文士和法利賽人有禍了。因爲你們洗淨杯盤的外面，裏面卻盛滿了勒索和放蕩。你這瞎眼的法利賽人，先洗淨杯盤的裏面，好叫外面也乾淨了。

○你們這假冒爲善的文士和法利賽人有禍了。因爲你們好像粉飾的墳墓，外面好看，裏面卻裝滿了死人的骨頭，和一切的污穢。你們也是如此，在人前，外面顯出公義來，裏面卻裝滿了假善和不法的事。○你們這假冒爲善的文士和法利賽人有禍了。因爲你們建造先知的墳，修飾義人的墓，說，若是我們在我們祖宗的時候，必不和他們同流先知的血。這就是你們自己證明，是殺害先知者的子孫了。

٢٥ وَيَلْ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتْبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْهَرَاوُونَ لِأَنَّكُمْ
 تَقُونَ خَارِجَ الْكَاسِ وَالصَّفْحَةِ وَهَمَّا مِنْ دَاخِلِ مَبْلُوَانِ
 أَخْنِطَافًا وَدَعَارَةً. ٢٦ أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّ الْأَعْمَى نَفِ أَوْلَا
 دَاخِلَ الْكَاسِ وَالصَّفْحَةِ لِكَيْ يَكُونَ خَارِجَهُمَا أَيْضًا
 نَفِ. ٢٧ وَيَلْ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتْبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْهَرَاوُونَ
 لِأَنَّكُمْ تُشْبِهُونَ قُبُورًا مَبْلُوءَةً عِظَامَ أَمْوَاتٍ وَكُلَّ نَجَاسَةٍ.
 ٢٨ هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا مِنْ خَارِجِ تَظْهِرُونَ لِلنَّاسِ أِبْرَارًا
 وَلكِنَّمْ مِنْ دَاخِلِ مَشْحُونُونَ رِيَاءً وَإِثْمًا. ٢٩ وَيَلْ لَكُمْ
 أَيُّهَا الْكُتْبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْهَرَاوُونَ لِأَنَّكُمْ تَبْنُونَ قُبُورَ
 الْأَنْبِيَاءِ وَتُزَيِّنُونَ مَدَافِنَ الصِّدِّيقِينَ. ٣٠ وَتَقُولُونَ لَوْ كُنَّا
 فِي أَيَّامِ آبَائِنَا لَهَا شَارَكْنَاكُمْ فِي دَمِ الْأَنْبِيَاءِ. ٣١ فَانْتُمْ

你們去充滿你們祖宗的惡貫罷。你們這些蛇類、毒蛇之
種阿，怎能逃脫地獄的刑罰呢。所以我差遣先知和智慧
人並文士，到你們這裏來。有的你們要殺害，要釘十字架。
有的你們要在會堂裏鞭打，從這城追逼到那城。叫世上
所流義人的血，都歸到你們身上。從義人亞伯的血起，直
到你們在殿和壇中間所殺的巴拉加的儿子撒迦利亞
的血爲止。我實在告訴你們，這一切的罪，都要歸到這世
代了。○耶路撒冷阿，耶路撒冷阿，你常殺害先知，又用石
頭打死那奉差遣到你這裏來的人。我多次願意聚集你
的兒女，好像母雞把小雞聚集在翅膀底下，只是你們不
願意。

تشهدون على انفسكم انكم ابناء قتلة الانبياء ٢٢ فاملوا
 انتم ميخال ابائكم ٢٣ ايها الحيات اولاد الافاعي
 كيف تهربون من دينونة جهنم ٢٤ لذلك ها انا
 ارسل اليكم انبياء وحكماء وكتبة فبينهم تقتلون
 وتصلبون ومنهم تجلدون في مجامعكم وتطردون من
 مدينة الى مدينة ٢٥ لكي ياتي عليكم كل دم زكي سفك
 على الارض من دم هايل الصديق الى دم زكريا
 ابن برخيا الذي قتلتموه بين الهيكل والمذبح
 ٢٦ الحق اقول لكم ان هنا كله ياتي على هذا انجيل
 ٢٧ يا اورشليم يا اورشليم يا قاتلة الانبياء وراجمة
 المرسلين اليها كم مرة اردت ان اجمع اولادك كما
 تجمع الدجاجة فراخها تحت جناحها ولم تريدوا

看哪、你們的家成爲荒場、留給你們。我告訴你們、從今以後、你們不得再見我、直等到你們說、奉主名來的、是應當稱頌的。

第二十四章

耶穌出了聖殿、正走的時候、門徒進前來、叫殿宇指給他看。耶穌對他們說、你們不是看見這殿宇麼、我實在告訴你們、將來在這裏、沒有一塊石頭留在石頭上、不被拆毀了。○耶穌在橄欖山上坐着、門徒暗暗的來說、請告訴我們、甚麼時候有這些事、你降臨和世界的末了、有甚麼豫兆呢。耶穌回答說、你們要謹慎、免得有人迷惑你們。因爲將來有好些人冒我的名來說、我是基督、並且要迷惑許多人。

٢١ هُوَذَا يَتَكَّمُ يَتْرِكُ لَكُمْ خَرَابًا. ٢٢ لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّكُمْ
لَا تَرَوْنِي مِنَ الْآنَ حَتَّى تَقُولُوا مَبَارَكُ الْآبِي بِاسْمِ
الرَّبِّ

الأصحاح الرابع والعشرون

١ ثُمَّ خَرَجَ يَسُوعُ وَمَضَى مِنَ الْهَيْكَلِ. فَتَقَدَّمَ
التَّلَامِيذَةُ لِكَيْ يَرُوهُ أُبْنِيَةَ الْهَيْكَلِ. ٢ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَمَا
تَنْظُرُونَ جَمِيعَ هَذِهِ. أَتَحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لَا يَتْرِكُ هَهُنَا
حَجْرًا عَلَى حَجْرٍ لَا يَنْقُضُ

٣ وَفِيهَا هُوَ جَالِسٌ عَلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ. فَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ
التَّلَامِيذُ عَلَى أَنْفِرَادٍ قَائِلِينَ قُلْ لَنَا مَتَى يَكُونُ هَذَا وَمَا
هِيَ عَلَامَةُ مَجِيئِكَ وَأَنْقِضَاءِ الدَّهْرِ. ٤ فَاجَابَ يَسُوعُ
وَقَالَ لَهُمْ أَنْظُرُوا لَا بُضَلِكُمْ أَحَدًا. ٥ فَإِنَّ كَثِيرِينَ

你們也要聽見打仗和打仗的風聲，總不要驚慌。因為這些事是必須有的。只是末期還沒有到。民要攻打民，國要攻打國。多處必有饑荒、地震。這都是災難的起頭。災難原文作生

產之那時，人要把你們陷在患難裏，也要殺害你們。你們

又要為我的名，被萬民恨惡。那時，必有許多人跌倒，也要彼此陷害，彼此恨惡。且有好些假先知起來，迷惑多人。只

因不法的事增多，許多人的愛心，纔漸漸冷淡了。惟有忍

耐到底的，必然得救。這天國的福音，要傳遍天下，對萬民

作見證，然後末期纔來到。

سيأتون بأسي قائلين أنا هو المسيح ويضلون كثيرين.
 ٦ وسوف تسمعون بحروبٍ وأخبار حروبٍ. انظروا
 لا ترتاعوا. لأنه لا بد أن تكون هذه كلها. ولكن ليس
 المنتهى بعد. ٧ لأنه تقوم أمة على أمة ومملكة على
 مملكة وتكون مجاعات وأوبئة وزلازل في أماكن.
 ٨ ولكن هذه كلها مبتدأ الأوجاع. ٩ حينئذ يسلمونكم
 إلى ضيقٍ ويقتلونكم وتكونون مبغضين من جميع الأمم
 لأجل أسي. ١٠ وحينئذ يعذب كثيرون ويسلمون بعضهم
 بعضاً ويبغضون بعضهم بعضاً. ١١ ويقوم أنبياء كذبة
 كثيرون ويضلون كثيرين. ١٢ ولكثرة الأمم تبرد
 محبة الكثيرين. ١٣ ولكن الذي يصبر إلى المنتهى
 فهذا يخلص. ١٤ ويكرز ببشارة الملكوت هذه في كل

○你們看見先知但以理所說的，那行毀壞可憎的，站在聖地。（讀這經的人須要會意）那時，在猶太的，應當逃到山上。在房上的，不要下來拿家裏的東西。在田裏的，也不要回去取衣裳。當那些日子，懷孕的和奶孩子的有禍了。你們應當祈求，叫你們逃走的時候，不遇見冬天，或是安息日。因為那時，必有大災難，從世界的起頭，直到如今，沒有這樣的災難，後來也必沒有。若不減少那日子，凡有血氣的，總沒有一個得救的。只是為選民，那日子必減少了。那時，若有人對你們說，基督在這裏，或說，基督在那裏，你們不要信。

الْمَسْكُونَةَ شَهَادَةً لِّجَمِيعِ الْأُمَمِ . ثُمَّ يَأْتِي الْمَسِيحُ .
 ١٥ فَهَتَّى نَظَرْتُمْ رَجْسَةً أَخْرَابِ النَّبِيِّ قَالِ عَنْهَا دَانِيَالُ
 النَّبِيُّ قَائِمَةً فِي الْمَكَانِ الْقُدْسِيِّ . لِيَفْهَمِ الْقَارِئُ . ١٦ فَمِثْنَيْدُ
 لِيَهْرُبِ الَّذِينَ فِي الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجِبَالِ . ١٧ وَالَّذِي عَلَى
 السَّطْحِ فَلَا يَنْزِلْ لِيَأْخُذَ مِنْ بَيْتِهِ شَيْئًا . ١٨ وَالَّذِي فِي
 الْحَقْلِ فَلَا يَرْجِعْ إِلَى وِرَائِهِ لِیَأْخُذَ ثِيَابَهُ . ١٩ وَوَيْلٌ لِلْجِبَالِ
 وَالْمُرْضِعَاتِ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ . ٢٠ وَصَلُّوا لِكَيْ لَا يَكُونَ
 هَرَبُكُمْ فِي شِتَاءٍ وَلَا فِي سَبْتٍ . ٢١ لِأَنَّهُ يَكُونُ حِينَئِذٍ ضِيقٌ
 عَظِيمٌ لَمْ يَكُنْ مِثْلُهُ مِنْذُ أَوَّلِ الْعَالَمِ إِلَى الْآنَ وَلَنْ
 يَكُونَ . ٢٢ وَلَوْ لَمْ تَقْصُرْ تِلْكَ الْأَيَّامُ لَمْ يَخْلُصْ جَسَدٌ .
 وَلَكِنْ لِأَجْلِ الْبُخَّارِيِّينَ تَقْصُرُ تِلْكَ الْأَيَّامُ . ٢٣ حِينَئِذٍ
 إِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ هُوَذَا الْمَسِيحُ هُنَا أَوْ هُنَاكَ فَلَا تَصْدِقُوا .

因爲假基督、假先知、將要起來、顯大神蹟、大奇事。倘若能行、連選民也就迷惑了。看哪、我豫先告訴你們了。若有人對你們說、看哪、基督在曠野裏、你們不要出去。或說、看哪、基督在內屋中、你們不要信。閃電從東邊發出、直照到西邊。人子降臨、也要這樣。屍首在那裏、鷹也必聚在那裏。○那些日子的災難一過去、日頭就變黑了、月亮也不放光、衆星要從天上墜落、天勢都要震動。那時、人子的兆頭要顯在天上、地上的萬族都要哀哭。他們要看見人子、有能力、有大榮耀、駕着天上的雲降臨。

٢٤ لِأَنَّهُ سَيَقُومُ مَسْحًا كَذِبًا وَأَنْبِيَاءَ كَذِبَةً وَيَعْطُونَ
 آيَاتٍ عَظِيمَةً وَعَجَائِبَ حَتَّى يُضِلُّوا لَوْ أَمَكْنَ الْخُنَّارِينَ
 أَيضًا ٢٥ هَا أَنَا قَدْ سَبَقْتُ وَأَخْبَرْتُكُمْ ٢٦ فَإِنْ قَالُوا لَكُمْ
 هَا هُوَ فِي الْبَرِّيَّةِ فَلَا تَخْرُجُوا. هَا هُوَ فِي الْخُنَادِعِ فَلَا
 تَصْدُقُوا ٢٧ لِأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الْبَرْقَ يَخْرُجُ مِنَ الْمَشَارِقِ
 وَيَظْهَرُ إِلَى الْمَغَارِبِ هَكَذَا يَكُونُ أَيضًا مَجِيءُ ابْنِ
 الْإِنْسَانِ ٢٨ لِأَنَّهُ حَيْثَمَا تَكُنِ الْجَنَّةُ فَهِيَ كَأَنَّهَا تَجْمَعُ
 النَّسْرَ

٢٩ وَلِلْوَقْتِ بَعْدَ ضَيْقِ تِلْكَ الْأَيَّامِ تَظَلُّمُ
 الشَّمْسِ وَالْقَهْرُ لَا يُعْطِي ضَوْءَهُ وَالنُّجُومُ تَسْقُطُ مِنَ السَّمَاءِ
 وَقَوَاتُ السَّمَوَاتِ تَنْزَعُ عُرُوقَ ٣٠ وَحِينَئِذٍ تَظْهَرُ عَلَامَةُ ابْنِ
 الْإِنْسَانِ فِي السَّمَاءِ. وَحِينَئِذٍ تَنُوحُ جَمِيعُ قَبَائِلِ الْأَرْضِ

他要差遣使者，用號筒的大聲，將他的選民，從四方，從天這邊，到天那邊，都招聚了來。方原文 ○你們可以從無花

果樹學個比方，當樹枝發嫩長葉的時候，你們就知道夏

天近了。這樣，你們看見這一切的事，也該知道人子近了，

正在門口了。我實在告訴你們，這一代還沒有過去，這些

事都要成就。天地要廢去，我的話卻不能廢去。但那日子，

那時辰，沒有人知道，連天上的使者也不知道，子也不知

道，惟獨父知道。挪亞的日子怎樣，人子降臨也要怎樣。

وَيُبْصِرُونَ ابْنَ الْإِنْسَانِ آتِيًا عَلَى سَحَابِ السَّمَاءِ بِقُوَّةٍ
 وَمَجْدٍ كَثِيرٍ. ٢١ فَيُرْسِلُ مَلَائِكَتَهُ يَبْقِي عَظِيمِ الصَّوْتِ
 فَيَجْمَعُونَ مُخْتَارِيهِ مِنَ الْأَرْبَعِ الرِّيَاحِ مِنْ أَقْصَاءِ
 السَّمَوَاتِ إِلَى أَقْصَائِهَا. ٢٢ فَيَنْتَشِرُ شَجَرَةُ التِّينِ تَعْلَمُهَا
 الشَّمْلُ. مَتَى صَارَ غُصْنُهَا رَخِصًا وَأَخْرَجَتْ أَوْرَاقَهَا
 تَعْلَمُونَ أَنَّ الصَّيْفَ قَرِيبٌ. ٢٣ هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا مَتَى
 رَأَيْتُمْ هَذَا كُلَّهُ فَاعْلَمُوا أَنَّهُ قَرِيبٌ عَلَى الْأَبْوَابِ.
 ٢٤ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ لَا يَهْضِي هَذَا أَجِيلٌ حَتَّى يَكُونَ هَذَا
 كُلُّهُ. ٢٥ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ تَزُولَانِ وَلَكِنَّ كَلَامِي لَا يَزُولُ.
 ٢٦ وَأَمَّا ذَلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ فَلَا يَعْلَمُ بِهَا أَحَدٌ
 وَلَا مَلَائِكَةُ السَّمَوَاتِ إِلَّا أَبِي وَحْدَهُ. ٢٧ وَكَمَا كَانَتْ
 أَيَّامُ نُوحٍ كَذَلِكَ يَكُونُ أَيْضًا مَعِي ابْنِ الْإِنْسَانِ.

當洪水以前的日子，人照常喫喝嫁娶，直到挪亞進方舟的那日。不知不覺洪水來了，把他們全都沖去。人子降臨也要這樣。那時，兩個人在田裏，取去一個，撇下一個。兩個女人推磨，取去一個，撇下一個。所以你們要做醒，因為不知道你們的主是那一天來到。家主若知道幾更天有賊來，就必儆醒，不容人挖透房屋。這是你們所知道的。所以你們也要豫備，因為你們想不到的時候，人子就來了。誰是忠心有見識的僕人，為主人所派，管理家裏的人，按時分糧給他們呢。

٢٨ لِأَنَّهُ كَمَا كَانُوا فِي الْأَيَّامِ الَّتِي قَبْلَ الطُّوفَانِ
يَأْكُلُونَ وَيَشْرَبُونَ وَيَتَزَوَّجُونَ وَيُرْجُونَ إِلَى الْيَوْمِ
الَّذِي دَخَلَ فِيهِ نُوحٌ الْفُلَكَ ٢٩ وَلَمْ يَعْلَمُوا حَتَّى جَاءَ
الطُّوفَانُ وَأَخَذَ الْجَمِيعَ . كَذَلِكَ يَكُونُ أَيْضًا ابْنُ
الْإِنْسَانِ ٤٠ . حِينَئِذٍ يَكُونُ اثْنَانِ فِي الْحَقْلِ . يُوْخِذُ
الْوَّاحِدُ وَيُتْرَكُ الْآخَرُ ٤١ . اِثْنَانِ تَطْحَنَانِ عَلَى الرَّحَى .
يُوْخِذُ الْوَّاحِدَةَ وَيُتْرَكُ الْآخَرَى

٤٢ اِسْهَرُوا إِذَا الْإِنَّمُ لَا تَعْلَمُونَ فِي أَيَّةِ سَاعَةٍ
يَأْتِي رَبُّكُمْ ٤٣ . وَأَعْلَمُوا هَذَا أَنَّهُ لَوْ عَرَفَ رَبُّ الْبَيْتِ فِي
أَيِّ هَرَبٍ يَأْتِي السَّارِقُ لَسَهَرَ وَلَمْ يَدْعُ بَيْتَهُ يَنْقُبُ .
٤٤ لِذَلِكَ كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضًا مُسْتَعِدِّينَ لِأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ
لَا تَطْنُونَ يَأْتِي ابْنُ الْإِنْسَانِ ٤٥ . فَهِنَّ هُوَ الْعَبْدُ الْآمِينُ

主人來到，看見他這樣行，那僕人就有福了。^{四六}我實在告訴你們，主人要派他管理一切所有的。^{四八}倘若那惡僕心裏說，我的主人必來得遲。^{四九}就動手打他的同伴，又和酒醉的人一同喫喝。^{五〇}在想不到的日子，不知道的時辰，那僕人的主人要來。^{五一}重重的處治他，^{或作把他}腰斬了。^{或作把他}定他和假冒爲善的人同罪。在那裏必要哀哭切齒了。

第二十五章

那時，天國好比十個童女，拿着燈，出去迎接新郎。^三其中有五個是愚拙的，五個是聰明的。

الْحَكِيمُ الَّذِي أَقَامَهُ سَيِّدُهُ عَلَى خَدْمِهِ لِيُعْطِيَهُمُ الطَّعَامَ فِي
 حِينِهِ ٤٦. طُوبَى لِدَلِيكَ الْعَبْدِ الَّذِي إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُ بِجَدِّهِ
 يَفْعَلُ هَكَذَا ٤٧. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يُقِيمُهُ عَلَى جَمِيعِ
 أُمُورِهِ ٤٨. وَلَكِنْ إِنْ قَالَ ذَلِكَ الْعَبْدُ الرَّدِيُّ فِي قَلْبِهِ
 سَيِّدِي يُبْطِئُ قَدُومَهُ ٤٩. فَيَبْتَدِي بِضَرْبِ الْعَبِيدِ رُفَقَاءَهُ
 وَيَأْكُلُ وَيَشْرَبُ مَعَ السَّكَارَى ٥٠. يَأْتِي سَيِّدُ ذَلِكَ
 الْعَبْدِ فِي يَوْمٍ لَا يَنْتَظِرُهُ وَفِي سَاعَةٍ لَا يَعْرِفُهَا ٥١. فَيَقْطَعُهُ
 وَيَجْعَلُ نَصِيبَهُ مَعَ الْهَرَائِثِينَ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرَيرُ
 الْأَسْنَانِ.

الأصحاح الخامس والعشرون

١ حِينَمَا يُشْبَهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ عَشْرَ عَنَارَى
 أَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَخَرَجْنَ لِلِقَاءِ الْعَرِيسِ ٢٠ وَكَانَ

愚拙的拿着燈，卻不豫備油。聰明的拿着燈，又豫備油在器皿裏。新郎遲延的時候，他們都打盹睡着了。半夜有人喊着說，新郎來了，你們出來迎接他。那些童女就都起來收拾燈。愚拙的對聰明的說，請分點油給我們，因為我們的燈要滅了。聰明的回答說，恐怕不穀你我用的，不如你們自己到賣油的那裏去買罷。他們去買的時候，新郎到了。那豫備好了的，同他進去坐席。門就關了。其餘的童女，隨後也來了，說，主阿，主阿，給我們開門。

خَمْسٌ مِنْهُنَّ حَكِيمَاتٌ وَخَمْسٌ جَاهِلَاتٌ ٢٠ أَمَا
 الْجَاهِلَاتُ فَأَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَلَمْ يَأْخُذْنَ مَعَهُنَّ زَيْتًا ٢١
 وَأَمَا الْحَكِيمَاتُ فَأَخَذْنَ زَيْتًا فِي أَنْبِئِهِنَّ مَعَ مَصَابِيحِهِنَّ
 ٢٢ وَفِيهَا أَبْطَأَ الْعَرِيسُ نَعَسًا جَمِيعًا وَبَيْنَ ٦٠ فِي
 نِصْفِ اللَّيْلِ صَارَ صُرَاخٌ هُوَ ذَا الْعَرِيسِ مُقْبِلٌ فَأَخْرَجْنَ
 لِلنَّائِيهِ ٧٠ فَقَامَتْ جَمِيعُ أَوْلِيكَ الْعَذَارَى وَأَصْلَحْنَ
 مَصَابِيحَهُنَّ ٨٠ فَقَالَتِ الْجَاهِلَاتُ لِلْحَكِيمَاتِ أَعْطَيْنَا مِنْ
 زَيْتِكُنَّ فَإِنَّ مَصَابِيحَنَا تَنْطَفِئُ ٩٠ فَأَجَابَتِ الْحَكِيمَاتُ
 قَائِلَاتٍ لَعَلَّهُ لَا يَكْفِي لَنَا وَلَكِنْ بَلِ أَدْهَبْنَ إِلَى الْبَاعَةِ
 وَابْتَعْنَ لَكُنَّ ١٠٠ وَفِيهَا هُنَّ ذَاهِبَاتٌ لِيَبْتَعْنَ جَاءَ الْعَرِيسُ
 وَالْمُسْتَعِدَّاتُ دَخَلْنَ مَعَهُ إِلَى الْعُرْسِ وَأَغْلَقَ الْبَابُ ١١
 أَخِيرًا جَاءَتْ بَقِيَّةُ الْعَذَارَى أَيْضًا قَائِلَاتٍ يَا سَيِّدُ

他卻回答說、我實在告訴你們、我不認識你們。所以你們十三
要儆醒、因爲那日子、那時辰、你們不知道。○天國又好比十四
一個人要往外國去、就叫了僕人來、把他的家業交給他
們。按着各人的才幹、給他們銀子。一個給了五千、一個給
了二千、一個給了一千。就往外國去了。那領五千的、隨即十五
拿去做買賣、另外賺了五千。那領二千的、也照樣另賺了
二千。但那領一千的、去掘開地、把主人的銀子埋藏了。過十六
了許久、那些僕人的主人來了、和他們算賬。那領五千銀十七
子的、又帶着那另外的五千來、說、主阿、你交給我五千銀
子、請看、我又賺了五千。

يَا سَيِّدُ افْتَحْ لَنَا ١٢. فَأَجَابَ وَقَالَ ائْتُوا أَقُولُ لَكُنْ
 إِنِّي مَا أَعْرِفُكُمْ ١٣. فَاسْهَرُوا إِذَا لَأَنْتُمْ لَا تَعْرِفُونَ الْيَوْمَ
 وَلَا السَّاعَةَ الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الْإِنْسَانِ

١٤. وَكَانَهَا إِنْسَانٌ مُسَافِرٌ دَعَا عَبِيدَهُ وَسَلَّمَهُمْ
 أَمْوَالَهُ ١٥. فَأَعْطَى وَاحِدًا خَمْسَ زَنَاطٍ وَآخَرَ زَنْتَيْنِ
 وَآخَرَ وَزَنْةً. كُلٌّ وَاحِدٍ عَلَى قَدْرِ طَاقَتِهِ. وَسَافَرَ لِلْوَقْتِ.
 ١٦. فَهَضَى الَّذِي أَخَذَ الْخَمْسَ زَنَاطٍ وَتَاجَرَ بِهَا فَرَبِحَ
 خَمْسَ زَنَاطٍ آخَرَ ١٧. وَهَكَذَا الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ
 رَبِحَ أَيْضًا زَنْتَيْنِ آخَرَيْنِ ١٨. وَأَمَّا الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَةَ
 فَهَضَى وَحَفَرَ فِي الْأَرْضِ وَأَخْفَى فِضَّةَ سَيِّدِهِ ١٩. وَبَعْدَ
 زَمَانٍ طَوِيلٍ أَتَى سَيِّدُ أَوْلِيكَ الْعَبِيدِ وَحَاسَبَهُمْ ٢٠. فَجَاءَ
 الَّذِي أَخَذَ الْخَمْسَ زَنَاطٍ وَقَدَّمَ خَمْسَ زَنَاطٍ آخَرَ

主人說好，你這又良善又忠心的僕人。你在不多的事上有忠心，我要把許多事派你管理。可以進來享受你主人的快樂。那領二千的也來說，主阿，你交給我二千銀子，請看，我又賺了二千。主人說好，你這又良善又忠心的僕人。你在不多的事上有忠心，我要把許多事派你管理。可以進來享受你主人的快樂。那領一千的也來說，主阿，我知道你是忍心的人，沒有種的地方要收割，沒有散的地方要聚斂。我就害怕，去把你的一千銀子埋藏在地裏。請看，你的原銀子在這裏。主人回答說，你這又惡又懶的僕人，你既知道我沒有種的地方要收割，沒有散的地方要聚斂。

قَائِلًا يَا سَيِّدُ خَمْسَ وَزَنَاتٍ سَلِّمْتَنِي . هُوَذَا خَمْسَ
 وَزَنَاتٍ أُخْرَى رَجِمْتَهَا فَوْقَهَا . ٢١ فَقَالَ لَهُ سَيِّدُهُ نِعِمَّا أَيُّهَا
 الْعَبْدُ الصَّالِحُ وَالْأَمِينُ . كُنْتَ أَمِينًا فِي الْقَلِيلِ فَأَقْبِمْكَ
 عَلَى الْكَثِيرِ . أُدْخِلْ إِلَى فَرَحِ سَيِّدِكَ . ٢٢ ثُمَّ جَاءَ الَّذِي
 أَخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ وَقَالَ يَا سَيِّدُ وَزْنَتَيْنِ سَلِّمْتَنِي . هُوَذَا
 وَزْنَتَانِ أُخْرَيَانِ رَجِمْتَهُمَا فَوْقَهُمَا . ٢٣ قَالَ لَهُ سَيِّدُهُ نِعِمَّا
 أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ وَالْأَمِينُ . كُنْتَ أَمِينًا فِي الْقَلِيلِ
 فَأَقْبِمْكَ عَلَى الْكَثِيرِ . أُدْخِلْ إِلَى فَرَحِ سَيِّدِكَ . ٢٤ ثُمَّ جَاءَ
 أَيْضًا الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَ الْوَاحِدَةَ وَقَالَ . يَا سَيِّدُ عَرَفْتُ
 أَنَّكَ إِنْسَانٌ قَاسٍ تَحْصِدُ حَيْثُ لَمْ تَزْرَعْ وَتَجْمَعُ مِنْ
 حَيْثُ لَمْ تَبْذُرْ . ٢٥ فَخِفْتُ وَمَضَيْتُ وَأَخْفَيْتُ وَزَنْتَكَ
 فِي الْأَرْضِ . هُوَذَا الَّذِي لَكَ . ٢٦ فَأَجَابَ سَيِّدُهُ وَقَالَ

就當把我的銀子放給兌換銀錢的人，到我來的時候，可以連本帶利收回。奪過他這一千來，給那有一萬的。因爲凡有的，還要加給他，叫他有餘。沒有的，連他所有的，也要奪過來。把這無用的僕人，丟在外面黑暗裏。在那裏必要哀哭切齒了。○當人子在他榮耀裏，同着衆天使降臨的時候，要坐在他榮耀的寶座上。萬民都要聚集在他面前。他要把他們分別出來，好像牧羊的分別綿羊山羊一般。把綿羊安置在右邊，山羊在左邊。

لَهُ أَيُّهَا الْعَبْدُ الشَّرِيفُ وَالْكَسْلَانُ عَرَفْتَ أَنِّي أَحْصِدُ
 حَيْثُ لَمْ أَرْعُ وَأَجْمَعُ مِنْ حَيْثُ لَمْ أَبْذُرْ. ٢٧ فَكَانَ
 يَنْبَغِي أَنْ تَضَعَ فِضِّي عِنْدَ الصَّيَارِفَةِ فَعِنْدَ حِجِّي كُنْتُ
 أَخْذُ الَّذِي لِي مَعَ رَبِّا. ٢٨ فَخَذُوا مِنْهُ الْوِزْنَ وَأَعْطَوْهَا
 لِلَّذِي لَهُ الْعَشْرُ وَزَنَاتِ. ٢٩ لِأَنَّ كُلَّ مَنْ لَهُ يُعْطَى
 فَيَزْدَادُ وَمَنْ لَيْسَ لَهُ فَالَّذِي عِنْدَهُ يُؤْخَذُ مِنْهُ. ٣٠ وَالْعَبْدُ
 الْبَطَالُ أَطْرَحُوهُ إِلَى الظُّلْمَةِ الْخَارِجِيَّةِ. هُنَاكَ يَكُونُ
 الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الْأَسْنَانِ

٣١ وَمَتَّى جَاءَ ابْنُ الْإِنْسَانِ فِي مَجْدِهِ وَجَمِيعُ
 الْمَلَائِكَةِ الْفَدِيسِينَ مَعَهُ فَمَجْتَمِعِينَ عَلَى كُرْسِيِّ مَجْدِهِ.
 ٣٢ وَيَجْتَمِعُ أَمَامَهُ جَمِيعُ الشُّعُوبِ فَيُفَيِّزُ بَعْضَهُمْ مِنْ
 بَعْضٍ كَمَا يَفَيِّزُ الرَّاعِي الْخِرَافَ مِنَ الْجِدَاعِ. ٣٣ فَيَقِيمُ

於是王要向那右邊的說，你們這蒙我父賜福的，可來承
受那創世以來爲你們所豫備的國。因爲我餓了，你們給
我喫。渴了，你們給我喝。我作客旅，你們恩我住。我赤身露
體，你們給我穿。我病了，你們看顧我。我在監裏，你們來看
我。我義人就回答說，主阿，我們甚麼時候見你餓了給你喫，
渴了給你喝，甚麼時候見你作客旅留你住，或是赤身露
體給你穿，又甚麼時候見你病了，或是在監裏，來看你呢。
王要回答說，我實在告訴你們，這些事你們既作在我這
弟兄中一個最小的身上，就是作在我身上了。

الخراف عن يمينه والجداء عن اليسار. ٢٤ ثم يقول
 الهلك للذين عن يمينه تعالوا يا مباركي ابي رثوا
 الملكوت الهعد لكم منذ تاسيس العالم. ٢٥ لاني جئت
 فاطعمتهوني. عطشت فسقتهوني. كنت غريبا
 فاوتتهوني. ٢٦ عريانا فكسوتهوني. مريضا فزرتهوني.
 محبوسا فاتيتم الي. ٢٧ فحيبه الابرار حينئذ قائلين.
 يا رب متى رايناك جائعا فاطعمناك. او عطشانا
 فسقيناك. ٢٨ ومتى رايناك غريبا فاوليناك. او عريانا
 فكسوناك. ٢٩ ومتى رايناك مريضا او محبوسا فاتيتمنا
 اليك. ٣٠ فحيب الهلك ويقول لهم الحق اقول
 لكم بها انكم فعلتموه يا احد اخوتي هؤلاء الاصاغر
 في فعلتم

王又要向那左邊的說，你們這被咒詛的人，離開我，進入那爲魔鬼和他的使者所豫備的永火裏去。因爲我餓了，你們不給我喫，渴了，你們不給我喝，我作客旅，你們不留我住，我赤身露體，你們不給我穿，我病了，我在監裏，你們不來看顧我，他們也要回答說，主阿，我們甚麼時候見你餓了，或渴了，或作客旅，或赤身露體，或病了，或在監裏，不伺候你呢？王要回答說，我實在告訴你們，這些事你們既不作在我這弟兄中一個最小的身上，就是不作在我身上了。這些人要往永刑裏去，那些義人要往永生裏去。

第二十六章

耶穌說完了這一切的話，就對門徒說。

٤١ ثم يقول ايضا للذين عن اليسار اذهبوا عني
 يا ملاحين الى النار الابدية المعدة لايليس وملائكته.
 ٤٢ لاني جعت فلم تطعموني. عطشت فلم تسقوني.
 ٤٣ كنت غريبا فلم تاووني. عريانا فلم تكسوني. مريضا
 ومحبوسا فلم تزوروني. ٤٤ حينئذ يجيبونه هم ايضا قائلين
 يا رب متى رايناك جائعا او عطشانا او غريبا او عريانا
 او مريضا او محبوسا ولم نخدمك. ٤٥ فيجيبهم قائلا الحق
 اقول لكم بها انكم لم تفعلوه باحد هؤلاء الاصاغر
 فيبي لم تفعلوا. ٤٦ فيبضي هؤلاء الى عذاب ابدية
 والابرار الى حياة ابدية.

الأصحاح السادس والعشرون

اولها اكل يسوع هذه الاقوال كلها قال

你們知道過兩天是逾越節，人子將要被交給人，釘在十字架上。那時，祭司長和民間的長老，聚集在大祭司稱為該亞法的院裏。大家商議，要用詭計拿住耶穌殺他。只是說，當節的日子不可，恐怕民間生亂。○耶穌在伯大尼長大癲瘋的西門家裏。有一個女人，拿着一玉瓶極貴的香膏來，趁耶穌坐席的時候，澆在他的頭上。門徒看見，就很不喜悅，說：何用這樣的枉費呢？這香膏可以賣許多錢，贖濟窮人。耶穌看出他們的意思，就說：爲甚麼難爲這女人呢？他在我身上作的，是一件美事。

١ تلاميذه ٢ تعلمون انه بعد يومين يكون الفصح وابن
الانسان يسلم ليصلب

٣ حينئذ اجتمع رؤساء الكهنة والكتبة وشيوخ
الشعب الى دار رئيس الكهنة الذي يدعى قيافا.
٤ وتشاوروا لكي يمسكوا يسوع بهكر ويقتلوه ولكنهم
قالوا ليس في العيد لئلا يكون شغب في الشعب.

٥ وفيما كان يسوع في بيت عنيا في بيت سيمان
الابرص ٦ تقدمت اليه امرأة معها قارورة طيب كثير
الثمن فسكبته على راسه وهو متكئ ٧ فلما رأى تلاميذه
ذلك اغناظوا قائلين لماذا هذا الاتلاف ٨ لانه كان
يمكن ان يباع هذا الطيب بكثير ويعطى للفقراء ٩
١٠ فعلم يسوع وقال لهم لماذا تزعمون المرأة فانها

因爲常有窮人和你們同在。只是你們不常有我。他將這香膏澆在我身上，是爲我安葬作的。我實在告訴你們，普天之下，無論在甚麼地方傳這福音，也要述說這女人所行的，作個記念。○當下，十二門徒裏，有一個稱爲加畧人猶大的，去見祭司長，說：我把他交給你們，你們願意給我多少錢。他們就給了他三十塊錢。從那時候，他就找機會，要把耶穌交給他們。○除酵節的第一天，門徒來問耶穌說：你喫逾越節的筵席，要我們在那裏給你豫備。

قَدْ عَمَلْتُ بِي عَمَلًا حَسَنًا ١١ لِأَنَّ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ
 حِينٍ. وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ ١٢. فَإِنَّهَا إِذْ
 سَكَبْتُ هَذَا الطِّيبَ عَلَى جَسَدِي إِنَّهَا فَعَلَتْ ذَلِكَ
 لِأَجْلِ تَكْفِينِي ١٣. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ حَيْثَمَا يَكْرُزُ بِهَذَا
 الْإِنْجِيلِ فِي كُلِّ الْعَالَمِ يُخْبِرُ أَيْضًا بِهَا فَعَلْتُهُ هَذِهِ
 تَذْكَارًا لَهَا

١٤ حِينَئِذٍ ذَهَبَ وَاحِدٌ مِنْ الْإِثْنَيْ عَشَرَ الَّذِي
 يُدْعَى يَهُوذَا الْأَسْخَرِيُوطِيُّ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ ١٥ وَقَالَ
 مَاذَا تُرِيدُونَ أَنْ تَعْطُونِي وَأَنَا أَسْلِبُهُ إِلَيْكُمْ. فَجَعَلُوا لَهُ
 ثَلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ ١٦ وَمِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ كَانَ يَطْلُبُ
 فُرْصَةً لِيَسْلِبَهُ

١٧ وَفِي أَوَّلِ أَيَّامِ النَّطِيرِ تَقْدِمُ التَّلَامِيذُ إِلَى

耶穌說、你們進城去、到某人那裏、對他說、夫子說、我的時候快到了。我與門徒要在你家裏守逾越節。門徒遵着耶穌所吩咐的就去豫備了逾越節的筵席。○到了晚上、耶穌和十二個門徒坐席。正喫的時候、耶穌說、我實在告訴你們、你們中間有一個人要賣我了。他們就甚憂愁。一個一個的問他說、主、是我麼。耶穌回答說、同我蘸手在盤子裏的、就是他。要賣我。人子必要去世、正如經上指着他所寫的、但賣人子的人有禍了。那人不生在世上倒好。

يسوع قائلين له أين تريد أن نعد لك لتأكل الفصح
 ١٨ فقال اذهبوا إلى المدينة إلى فلان وقولوا له
 المعلم يقول إن وقتي قريب عندك اصنع الفصح مع
 تلاميذي ١٩ ففعل التلاميذ كما أمرهم يسوع واعدوا
 الفصح

٢٠ ولما كانت المساء اتكأ مع الاثني عشر
 ٢١ وفيها هم يأكلون قال الحق اقول لكم إن واحدا
 منكم يسلمني ٢٢ فحزنوا جدا وابتدأ كل واحد منهم يقول
 له هل أنا هو يا رب ٢٣ فأجاب وقال الذي يغس
 يده معي في الصحنه هو يسلمني ٢٤ إن ابن الانسان
 ماض كما هو مكتوب عنه ولكن ويل لذلك الرجل
 الذي يسلّم ابن الانسان كان خيرا لذلك الرجل

賣耶穌的猶大問他說、拉比、是我麼。耶穌說、你說的是。○
他們喫的時候、耶穌拿起餅來、祝福、就擘開、遞給門徒、說、
你們拿着喫。這是我的身體。○又拿起杯來、祝謝了、遞給他
們、說、你們都喝這個。因為這是我立約的血、為多人流出
來、使罪得赦。但我告訴你們、從今以後、我不再喝這葡萄
汁、直到我在我父的國裏、同你們喝新的那日子。○他們唱
了詩、就出來往橄欖山去。○那時、耶穌對他們說、今夜你
們為我的緣故、都要跌倒。因為經上記着說、我要擊打
牧人、羊就分散了。○

لَوْ لَمْ يُولَدِهِ ٢٥ فَأَجَابَ يَهُوذَا مُسَلِّمُهُ وَقَالَ هَلْ أَنَا هُوَ
يَا سَيِّدِي. قَالَ لَهُ أَنْتَ قُلْتَ

٢٦ وَفِيهَا هُمْ يَأْكُلُونَ أَخَذَ يَسُوعُ الْخُبْزَ وَبَارَكَ
وَكَسَرَ وَأَعْطَى التَّلَامِيذَ وَقَالَ خُذُوا كُلُوا. هَذَا هُوَ

جَسَدِي ٢٧ وَأَخَذَ الْكَاسَ وَشَكَرَ وَأَعْطَاهُمْ قَائِلًا اشْرَبُوا
مِنْهَا كَلِمًا ٢٨ لِأَنَّ هَذَا هُوَ دَمِي الَّذِي لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ
الَّذِي بِسَفْكَ مِنْ أَجْلِ كَثِيرِينَ لِغَفْرَةِ الْخَطَايَا.

٢٩ وَأَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مِنَ الْآنَ لَا أَشْرَبُ مِنْ نَبَاحِ
الْكَرْمَةِ هَذَا إِلَى ذَلِكَ الْيَوْمِ حِينَهَا أَشْرَبُهُ مَعَكُمْ جَدِيدًا
فِي مَلَكُوتِ أَبِي ٣٠ ثُمَّ سَبَّحُوا وَخَرَجُوا إِلَى جَبَلِ
الزَّيْتُونِ

٣١ حِينَئِذٍ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ كُلُّكُمْ تَشْكُونَ فِيَّ فِي

但我復活以後，要在你們以先往加利利去。彼得說，衆人雖然爲你的緣故跌倒，我卻永不跌倒。耶穌說，我實在告訴你們，今夜雞叫以先，你要三次不認我。彼得說，我就是必須和你同死，也總不能不認你。衆門徒都是這樣說。○耶穌同門徒來到一個地方，名叫客西馬尼，就對他們說，你們坐在這裏，等所到那邊去禱告。於是帶着彼得和西庇太的兩個兒子同去，就憂愁起來，極其難過。便對他們說，我心裏甚是憂傷，幾乎要死。你們在這裏等候，和我一行，儆醒。他就稍往前走，俯伏在地，禱告說，我父阿，倘若可行，求你叫這杯離開我。然而不要照我的意思，只要照你的意思。

هذه الليلة لانه مكتوب اني اضرب الراعي فتبدد
 خراف الرعية. ٢٢ ولكن بعد قيامي اسبقكم الى الجليل.
 ٢٣ فاجاب بطرس وقال له وان شك فيك الجميع
 فانا لا اشك ابدا. ٢٤ قال له يسوع الحق اقول لك
 انك في هذه الليلة قبل ان يصبح ديك تنكرني ثلاث
 مرات. ٢٥ قال له بطرس ولو اضطررت ان اموت
 معك لا انكرك. هكذا قال ايضا جميع التلاميذ

٢٦ حينئذ جاء معهم يسوع الى ضيعة يقال لها
 جثسيماني فقال للتلاميذ اجلسوا هنا حتى امضي
 واصلي هناك. ٢٧ ثم اخذ معه بطرس وابني زبدي
 وابدا يجزب ويكتئب. ٢٨ فقال لهم نفسي حزينة
 جدا حتى الموت. امكنوا هنا واسهروا معي. ٢٩ ثم تقدم

來到門徒那裏，見他們睡着了，就對彼得說：「怎麼樣，你們不能同我做醒片時麼？」^{四一}總要做醒禱告，免得入了迷惑。你們心靈固然願意，肉體卻軟弱了。^{四二}第二次又去禱告說：「我父阿，這杯若不能離開我，必要我喝，就願你的意旨成全。」^{四三}又來見他們睡着了，因為他們的眼睛困倦。^{四四}耶穌又離開他們去了。第三次禱告說的話還是與先前一樣。^{四五}於是來到門徒那裏，對他們說：「現在你們仍然睡覺安歇罷。」^{作罷或}時候到了，人子被賣在罪人手裏了。

قليلاً وخر على وجهه وكان يصلي قائلاً يا آبتاه إن أمكن
 فلتعبر عني هذه الكأس. ولكن ليس كما أريد أنا بل
 كما تريد أنت. ٤٠ ثم جاء إلى التلاميذ فوجدهم
 نياماً. فقال ليطرس أهكنا ما قدرتم أن تسهروا معي
 ساعة واحدة. ٤١ اسهروا وصلوا لئلا تدخلوا في تجربة.
 أما الروح فنشيط وأما الجسد فضعيف. ٤٢ فبضى
 أيضاً ثانية وصلى قائلاً يا آبتاه إن لم يمكن أن تعبر
 عني هذه الكأس إلا أن أشربها فلنكن مشيئتك. ٤٣ ثم
 جاء فوجدهم أيضاً نياماً. إذ كانت أعينهم ثقيلة.
 ٤٤ فتركهم ومضى أيضاً وصلى ثالثة قائلاً ذلك الكلام
 بعينه. ٤٥ ثم جاء إلى تلاميذه وقال لهم ناموا الآن
 واستريحوا. هوذا الساعة قد اقتربت وابن الإنسان

起來、我們走罷。看哪、賣我的人近了。○說話之間、那十二個門徒裏的猶大來了、並有許多、帶着刀棒、從祭司長和民間的長老那裏、與他同來。那賣耶穌的、給了他們一個暗號、說、我與誰親嘴、誰就是他。你們可以拿住他。猶大隨即到耶穌跟前說、請拉比安。就與他親嘴。耶穌對他說、朋友、你來要作的事、就作罷。於是那些人上前、下手拿住耶穌。有跟隨耶穌的一個人、伸手拔出刀來、將大祭司的僕人砍了一刀、削掉了他一個耳朵。耶穌對他說、收刀入鞘罷。凡動刀的、必死在刀下。

بِسْمِ إِلَى أَيْدِي الْخَطَاةِ ٤٦ قَوْمُوا نَنْطَلِقْ. هُوَذَا الَّذِي
بِسْمِي قَدْ اقْتَرَبَ

٤٧ وَفِيهَا هُوَ يَتَكَلَّمُ إِذَا يَهُودًا وَاحِدٌ مِنْ الْإِثْنَيْ
عَشَرَ قَدْ جَاءَ وَمَعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ بِسِوْفٍ وَعِصِيٍّ مِنْ
عِنْدِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَشُبُوحِ الشَّعْبِ ٤٨ وَالَّذِي اسْمُهُ
أَعْطَاهُمْ عَلَامَةً قَائِلًا الَّذِي أَقْبَلَهُ هُوَ هُوَ. أَمْسِكُوهُ.
٤٩ فَلِلْوَقْتِ تَقَدَّمَ إِلَى يَسُوعَ وَقَالَ السَّلَامُ يَا سَيِّدِي
وَقَبْلَهُ. فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ يَا صَاحِبُ لِمَ إِذَا جِئْتَ.
حِينَئِذٍ تَقْدُمُوا وَالْقَوْمُ الْأَيَادِي عَلَى يَسُوعَ وَأَمْسِكُوهُ.
٥٠ وَإِذَا وَاحِدٌ مِنَ الَّذِينَ مَعَ يَسُوعَ مَدَّ يَدَهُ وَأَسْتَلَّ
سَيْفَهُ وَضْرَبَ عَبْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ فَقَطَعَ أُذُنَهُ. ٥١ فَقَالَ
لَهُ يَسُوعُ رُدِّ سَيْفَكَ إِلَى مَكَانِهِ. لِأَنَّ كُلَّ الَّذِينَ يَأْخُذُونَ

你想我不能求我父，現在爲我差遣十二營多天使來麼。^{五四}

若是這樣，經上所說事情必須如此的話，怎麼應驗呢？^{五五}

時，耶穌對衆人說，你們帶着刀棒出來拿我，如同拿強盜

麼。我天天坐在殿裏教訓人，你們並沒有拿我，^{五六}但這一切

的事成就了，爲要應驗先知書上的話。當下，門徒都離開

他逃走了。○^{五七}拿耶穌的人把他帶到大祭司該亞法那裏

去。文士和長老已經在那裏聚會，^{五八}彼得遠遠的跟着耶穌，

直到大祭司的院子，進到裏面，就和差役同坐，要看這事

到底怎樣。

السيف بالسيف يهلكون ٥٢. اتظن اني لا استطيع
الآن ان اطاب الى ابي فيقدم لي اكثر من اثني
عشر جيشا من الهلائكة. ٥٤. فكيف تكمل الكتب
انه هكذا ينبغي ان يكون

٥٥. في تلك الساعة قال يسوع للجموع كأنه على
لص خرجتم بسيوف وعصي لتأخذوني. كل يوم
كنت اجلس معكم اعلم في الهيكل ولم تهسكوني.
٥٦. واما هذا كله فقد كان لكي تكمل كتب الانبياء.
حينئذ تركه التلاميذ كلهم وهربوا

٥٧. والذين امسكوا يسوع مضوا به الى قيافا
رئيس الكهنة حيث اجتمع الكتبة والشيوخ. ٥٨. واما
بطرس فتبعه من بعيد الى دار رئيس الكهنة فدخل

祭司長和全公會、尋找假見證、控告耶穌、要治死他。^{五九}雖有

好些人來作假見證、總得不着實據。末後有兩個人前來

說。^{六一}這個人曾說、我能拆毀上帝的殿、三日內又建造起來。

大祭司就站起來、對耶穌說、你甚麼都不回答麼。^{六二}這些人

作見證告你的是甚麼呢。^{六三}耶穌卻不言語。大祭司對他說、

我指着永生上帝、叫你起誓告訴我們、你是上帝的兒子

基督不是耶穌對他說、你說的是。^{六四}然而我告訴你們、後來

你們要看見人子、坐在那權能者的右邊、駕着天上的雲

降臨。^{六五}大祭司就撕開衣服說、他說了僭妄的話、我們何必

再用見證人呢。這僭妄的話、現在你們都聽見了。

إِلَى دَاخِلٍ وَجَلَسَ بَيْنَ الْخُدَّامِ لِيَنْظُرَ النِّهَايَةَ. ٥٩. وَكَانَ
 رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخُ وَالْجَمِيعُ كُلُّهُ يَطْلُبُونَ شَهَادَةَ
 زُورٍ عَلَى يَسُوعَ لِكَيْ يَقْتُلُوهُ. ٦٠. فَلَمْ يَجِدُوا. وَمَعَ أَنَّهُ جَاءَهُ
 شُهُودُ زُورٍ كَثِيرُونَ لَمْ يَجِدُوا. وَلَكِنْ أَحْيِرًا تَقَدَّمَ شَاهِدًا
 زُورًا ٦١. وَقَالَ: هَذَا قَالَ إِنِّي أَقْدِرُ أَنْ أَنْقُضَ هَيْكَلَ اللَّهِ
 وَفِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ أُبْنِيهِ. ٦٢. فَقَامَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ وَقَالَ لَهُ
 أَمَا نَجِيبُ بِشَيْءٍ. مَاذَا يَشْهَدُ بِهِ هَذَانِ عَلَيْكَ. ٦٣. وَأَمَّا
 يَسُوعُ فَكَانَ سَاكِنًا. فَأَجَابَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ وَقَالَ لَهُ
 اسْتَحْلِفْ بِاللَّهِ الْحَيِّ أَنْ تَقُولَ لَنَا هَلْ أَنْتَ الْمَسِيحُ
 ابْنُ اللَّهِ. ٦٤. قَالَ لَهُ يَسُوعُ أَنْتَ قُلْتَ. وَأَيْضًا أَقُولُ
 لَكُمْ مِنَ الْآنَ تَبْصِرُونَ ابْنَ الْإِنْسَانِ جَالِسًا عَنْ يَمِينِ
 الْقُوَّةِ وَآتِيًا عَلَى سَحَابِ السَّمَاءِ. ٦٥. فَهَرَقَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ

你們的意見如何。他們回答說，他是該死的。他們就吐唾沫在他臉上，用拳頭打他，也有用手掌打他的說。基督阿，你是先知，告訴我們打你的是誰。○彼得在外面院子裏坐着，有一個使女前來說，你素來也是同那加利利人耶穌一夥的。彼得在衆人面前卻不承認，說，我不知道你說的是甚麼。既出去，到了門口，又有一個使女看見他，就對那裏的人說，這個人也是同拿撒勒人耶穌一夥的。彼得又不承認，並且起誓說，我不認得那個人。過了不多的時候，旁邊站着的人前來，對彼得說，你真是他們一黨的，你的口音把你露出來了。

حينئذ ثيابه قائلاً قد جدف ما حاجتنا بعد إلى شهود.
 ها قد سمعتم تجديفه ٦٦ ماذا ترون. فأجابوا وقالوا إنه
 مستوجب الموت ٦٧ حينئذ بصقوا في وجهه ولكنوه.
 وآخرون لطموه ٦٨ قائلين تنبأ لنا أيها المسيح من
 ضربك

٦٩ أما بطرس فكان جالساً خارجاً في الدار.
 فجاءت إليه جارية قائلة وأنت كنت مع يسوع
 الجليلي ٧٠ فانكر قدام الجميع قائلاً لست أدري ما
 تقولين ٧١ ثم إذ خرج إلى الدهليز رآته أخرى فقالت
 للذين هناك وهنا كان مع يسوع الناصري ٧٢ فانكر
 أيضاً بقسم إني لست أعرف الرجل ٧٣ وبعد
 قليل جاء القيام وقالوا لبطرس حقا أنت أيضاً منهم

彼得就發咒起誓的說，我不認得那個人。立時雞就叫了。彼得想起耶穌所說的話，雞叫以先，你要三次不認我。他就出去痛哭。

第二十七章

到了早晨，衆祭司長和民間的長老，大家商議，要治死耶穌。就把他捆綁解去交給巡撫彼拉多。○這時候，賣耶穌的猶大看見耶穌已經定了罪，就後悔，把那三十塊錢，拿回來給祭司長和長老說。我賣了無辜之人的血，是有罪了。他們說，那與我們有甚麼相干，你自己承當罷。

فَإِنَّ لُغَتَكَ تَظْهَرُكَ ٧٤٠ فَابْتَدَأَ حِينَئِذٍ يَلْعَنُ وَيَجَافُ
 إِلَيَّ لَا أَعْرِفُ الرَّجُلَ . وَلِلْوَقْتِ صَاحَ الدِّيكُ .
 ٧٥ فَتَذَكَّرَ بِطَرُوسِ كَلَامِ يَسُوعَ الَّذِي قَالَ لَهُ إِنَّكَ
 قَبْلَ أَنْ يَصْبِحَ الدِّيكُ تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ . فَخَرَجَ إِلَى
 خَارِجٍ . وَبَكَى بَكَاءً مَرَّةً

الاصحاح السابع والعشرون

١ وَلَمَّا كَانَ الصَّبَاحُ تَشَاوَرَ جَمِيعُ رُؤَسَاءِ الكَهَنَةِ
 وَشُيُوخِ الشَّعْبِ عَلَى يَسُوعَ حَتَّى يَقْتُلُوهُ ٢ فَأَوْثَقُوهُ وَمَضَوْا
 بِهِ وَدَفَعُوهُ إِلَى بِيلاطسِ البَنْطِيِّ الوَالِي
 ٣ حِينَئِذٍ لَمَّا رَأَى يَهُودَا الَّذِي أَسْلَمَهُ أَنَّهُ قَدْ دِينَ
 نَدِمَ وَرَدَّ الثَّلَاثِينَ مِنَ الفِضَّةِ إِلَى رُؤَسَاءِ الكَهَنَةِ
 وَالشُّيُوخِ ٤ قَائِلًا قَدْ أَخْطَأْتُ إِذْ سَلَمْتُ دَمًا بَرِيئًا .

猶大就把那銀錢丟在殿裏，出去弔死了。祭司長拾起銀錢來說，這是血價，不可放在庫裏。他們商議，就用那銀錢買了窯戶的一塊田，爲要埋葬外鄉人。所以那塊田，直到今日還叫作血田。這就應了先知耶利米的話，說：「他們用那三十塊錢，就是被估定之人的價錢，是以色列人中所估定的。」買了窯戶的一塊田。這是照着主所吩咐我的。

○耶穌站在巡撫面前，巡撫問他說：「你是猶太人的王麼？」耶穌說：「你說的是。」他被祭司長和長老控告的時候，甚麼都不回答。

فَقَالُوا مَاذَا عَلَيْنَا . أَنْتَ أَبْصِرْ . ٥ فَطَرَحَ الْفِضَّةَ فِي
 الْهَيْكَلِ وَأَنْصَرَفَ . ثُمَّ مَضَى وَخَنَقَ نَفْسَهُ . ٦ فَأَخَذَ
 رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ الْفِضَّةَ وَقَالُوا لَا يَحِلُّ أَنْ نَلْقِيَهَا فِي
 أُخْزَانَةِ لِأَنَّهَا ثَمَنُ دَمٍ . ٧ فَتَشَاوَرُوا وَاشْتَرَوْا بِهَا حَقْلَ
 الْفَخَّارِيِّ مَقْبَرَةً لِلْغُرَبَاءِ . ٨ لِهُذَا سُمِّيَ ذَلِكَ الْحَقْلُ حَقْلَ
 الدَّمِ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ . ٩ حِينَئِذٍ تَمَّ مَا قِيلَ بِإِزْمِيَا النَّبِيِّ
 الْقَائِلِ وَأَخَذُوا الثَّلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ ثَمَنَ الْمَشْنِ
 الَّذِي ثَمَنُوهُ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ . ١٠ وَأَعْطَوْهَا عَنْ حَقْلِ
 الْفَخَّارِيِّ كَمَا أَمَرَنِي الرَّبُّ

١١ فَوَقَفَ يَسُوعُ أَمَامَ الْوَالِي فَسَأَلَهُ الْوَالِي قَائِلًا
 أَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ . فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ أَنْتَ تَقُولُ .
 ١٢ وَبَيْنَمَا كَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخُ يَشْتَكُونَ عَلَيْهِ

彼拉多就對他說、他們作見證、告你這麼多的事、你沒有聽見麼。^{十四}耶穌仍不回答、連一句話也不說、以致巡撫甚覺希奇。^{十五}巡撫有一個常例、每逢這節期、隨衆人所要的、釋放一個囚犯給他們。^{十六}有一個出名的囚犯叫巴拉巴。^{十七}衆人聚集的時候、彼拉多就對他們說、你們要我釋放那一個給你們、是巴拉巴呢、是稱爲基督的耶穌呢。^{十八}巡撫原知道、他們是因爲嫉妒纔把他解了來。^{十九}正坐堂的時候、他的夫人打發人來說、這義人的事、你一點不可管、因爲我今天在夢中、爲他受了許多的苦。^{二十}祭司長和長老挑唆衆人、求釋放巴拉巴、除滅耶穌。

لَمْ يُجِيبْ بِشَيْءٍ ١٢. فَقَالَ لَهُ بِيلاطُسُ أَمَا تَسْمَعُ كَيْفَ
يَشْهَدُونَ عَلَيْكَ ١٤. فَلَمْ يُجِيبْهُ وَلَا عَنْ كَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ
حَتَّى تَعْجَبَ الْوَالِي جَدًّا

١٥. وَكَانَ الْوَالِي مُعْتَادًا فِي الْعِيدِ أَنْ يُطْلِقَ لِلْجَمْعِ
أَسِيرًا وَاحِدًا مَنْ أَرَادُوهُ ١٦. وَكَانَ لَهُمْ حِينَئِذٍ أَسِيرٌ
مَشْهُورٌ يُسَمَّى بَارَابَاسَ ١٧. ففِيهَا هُمْ مُجْتَمِعُونَ قَالَ لَهُمْ
بِيلاطُسُ مَنْ تُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ. بَارَابَاسَ أَمْ يَسُوعَ
الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ ١٨. لِأَنَّهُ عَلِمَ أَنَّهُمْ أَسَأَلُوهُ حَسَدًا.
١٩. وَإِذْ كَانَ جَالِسًا عَلَى كُرْسِيِّ الْوِلَايَةِ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِ
أَمْرَأَتُهُ قَائِلَةً إِيَّاكَ وَذَلِكَ الْبَارَ. لِأَنِّي تَأَلَمْتُ الْيَوْمَ
كَثِيرًا فِي حُلْمٍ مِنْ أَجْلِهِ ٢٠. وَلَكِنْ رُوسَاءُ الْكَهَنَةِ
وَالشُّيُوخَ حَرَّضُوا الْجَمْعَ عَلَى أَنْ يُطْلَبُوا بَارَابَاسَ

巡撫對衆人說，這兩個人，你們要我釋放那一個給你們呢。他們說，巴拉巴。彼拉多說，這樣，那稱爲基督的耶穌，我怎麼辦他呢。他們都說，把他釘十字架。巡撫說，爲甚麼呢，他作了甚麼惡事呢。他們便極力的喊着說，把他釘十字架。彼拉多見說也無濟於事，反要生亂，就拿水在衆人面前洗手，說，流這義人的血，罪不在我，你們承當罷。衆人都回答說，他的血歸到我們，和我們的子孫身上。於是彼拉多釋放巴拉巴給他們，把耶穌鞭打了，交給人釘十字架。

○巡撫的兵就把耶穌帶進衙門，叫全營的兵都聚集在他那裏。

وَيَمْلِكُوا يَسُوعَ ٢١٠ فَأَجَابَ الْوَالِي وَقَالَ لَهُمْ مَنْ مِنْ
 الْاِثْنَيْنِ تُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ. فَقَالُوا بَارَابَاسَ .
 ٢٢ قَالَ لَهُمْ بِيلاطسُ فَمَاذَا افْعَلُ يَسُوعَ الَّذِي يَدْعَى
 الْمَسِيحَ. قَالَ لَهُ الْجَمِيعُ يُصَلَّبُ. ٢٣ فَقَالَ الْوَالِي وَايَّ
 شَرِّ عَمَلٍ. فَكَانُوا يَزْدَادُونَ صُرَاخًا قَائِلِينَ لِيُصَلَّبَ .
 ٢٤ فَلَمَّا رَأَى بِيلاطسُ أَنَّهُ لَا يَنْفَعُ شَيْئًا بَلْ بِالْحَرِيِّ
 يَحْدُثُ شَعْبٌ أَخَذَ مَاءً وَغَسَلَ يَدَيْهِ قَدَامَ الْجَمْعِ قَائِلًا
 إِنِّي بَرِيٌّ مِنْ دَمِ هَذَا الْبَارِّ. أَبْصِرُوا أَنْتُمْ. ٢٥ فَأَجَابَ
 جَمِيعُ الشَّعْبِ وَقَالُوا دَمُهُ عَلَيْنَا وَعَلَى أَوْلَادِنَا. ٢٦ حِينَئِذٍ
 أُطْلِقَ لَهُمْ بَارَابَاسَ. وَأَمَّا يَسُوعُ فَجَلَدَهُ وَأَسْلَبَهُ
 لِيُصَلَّبَ

٢٧ فَأَخَذَ عَسْكَرُ الْوَالِي يَسُوعَ إِلَى دَارِ الْوَلَايَةِ

他們給他脫了衣服，穿上一件朱紅色袍子，用荆棘編作冠冕，戴在他頭上，拿一根葦子放在他右手裏，跪在他面前，戲弄他說，恭喜猶太人的王阿。又吐唾沫在他臉上，拿葦子打他的頭。戲弄完了，就給他脫了袍子，仍穿上他自己的衣服，帶他出去，要釘十字架。○他們出來的時候，遇見一個古利奈人，名叫西門，就勉強他同去，好背着耶穌的十字架。○到了一個地方，名叫各各他，意思就是髑髏地。兵丁拿苦膽調和的酒，給耶穌喝。他嘗了，就不肯喝。

وَجَمَعُوا عَلَيْهِ كُلَّ الْكُتَيْبَةِ ٢٨ فَعَرَوْهُ وَالْبَسُوهُ رِدَاءً
 فِرْمَازِيًّا ٢٩ وَضَفَرُوا إِكْلِيلًا مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَى
 رَأْسِهِ وَقَصَبَةً فِي يَمِينِهِ. وَكَانُوا يَجْتُنُونَ قَدَامَهُ وَيَسْتَهْزِئُونَ
 بِهِ قَائِلِينَ السَّلَامُ يَا مَلِكَ الْيَهُودِ ٣٠ وَبَصَفُوا عَلَيْهِ
 وَأَخَذُوا الْقَصَبَةَ وَضَرَبُوهُ عَلَى رَأْسِهِ ٣١ وَبَعْدَ مَا
 اسْتَهْزَأُوا بِهِ نَزَعُوا عَنْهُ الرِّدَاءَ وَالْبَسُوهُ ثِيَابَهُ وَمَضَوْا بِهِ
 لِلصَّلْبِ

٢٢ وَفِيهَا هُمْ خَارِجُونَ وَجَدُوا إِنْسَانًا قَبْرًا وَإِنْسَانًا
 اسْمُهُ سِمْعَانُ فَسَخَرُوهُ لِجَعْلِهِ صَلِيبَهُ ٢٣ وَلَمَّا أَتَوْا إِلَى
 مَوْضِعٍ يُقَالُ لَهُ جَلْجَنَةُ وَهُوَ الْمَسْمُومُ مَوْضِعُ الْجَمْعَةِ
 ٢٤ أُعْطِيَهِ خَلًّا مَمْزُوجًا بِمِرَارَةٍ لِيَشْرَبَ. وَلَمَّا ذَاقَ
 لَمْ يَرِدْ أَنْ يَشْرَبَ ٢٥ وَلَمَّا صَلَبُوهُ اقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ مَقْتَرِعِينَ

他們既將他釘在十字架上，就拈鬮分他的衣服。^{三六}又坐在那裏看守他。^{三七}在他頭以上安一個牌子，寫着他的罪狀，說，這是猶太人的王耶穌。^{三八}當時，有兩個強盜和他同釘十字架，一個在右邊，一個在左邊。^{三九}從那裏經過的人，譏誚他，搖着頭說，你這拆毀聖殿，三日又建造起來的，可以救自己罷。你如果是上帝的兒子，就從十字架上下來罷。^{四〇}祭司長和文士並長老，也是這樣戲弄他，說，他救了別人，不能救自己。他是以色列的王，現在可以從十字架上下來，我們就信他。^{四一}他倚靠上帝，上帝若喜悅他，現在可以救他。因為他曾說，我是上帝的兒子。

عَلَيْهَا. لَكِي يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ اَقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ وَعَلَى
 لِيَّاسِي الْقَوَا قُرْعَةً ٢٦ ثُمَّ جَلَسُوا بِحَرَسُونَةَ هُنَاكَ،
 ٢٧ وَجَعَلُوا فَوْقَ رَأْسِهِ عَلْتَهُ مَكْتُوبَةٌ هَذَا هُوَ بَسُوعُ مَلِكُ
 الْيَهُودِ ٢٨ حِينَئِذٍ صُلبَ مَعَهُ لِسَانٍ وَاحِدٌ عَنِ الْيَمِينِ
 وَوَاحِدٌ عَنِ الْبَسَارِ

٢٩ وَكَانَ الْجُنَازُونَ يَجِدُونَ عَلَيْهِ وَهُمْ يَهْرُونَ
 رُؤُوسَهُمْ ٤٠ قَائِلِينَ يَا نَاقِضَ الْهَيْكَلِ وَبَانِيَهُ فِي ثَلَاثَةِ
 أَيَّامٍ خَلِّصْ نَفْسَكَ. إِنْ كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ فَانزِلْ عَنِ
 الصُّلْبِ ٤١ وَكَذَلِكَ رُوسَاءُ الْكَهَنَةِ أَيْضًا وَهُمْ يَسْتَهْزِئُونَ
 مَعَ الْكُتَّابَةِ وَالشُّيُوخِ قَالُوا ٤٢ خَلِّصِ آخِرِينَ وَأَمَّا
 نَفْسُهُ فَمَا يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَهَا. إِنْ كَانَ هُوَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ
 فَلْيَنْزِلِ الْآنَ عَنِ الصُّلْبِ فَنُؤْمِنُ بِهِ ٤٣ قَدْ اتَّكَلَّ

那和他同釘的強盜，也是這樣的譏誚他。○從午正到申初，徧地都黑暗了。約在申初，耶穌大聲喊着說，以利，以利，拉馬撒巴各大尼，就是說，我的上帝，我的上帝，爲甚麼離棄我。站在那裏的人，有的聽見就說，這個人呼叫以利亞呢。內中有一個人，趕緊跑去，拿海絨蘸滿了醋，綁在葦子上，送給他喝。其餘的人說，且等着，看以利亞來救他不來。耶穌又大聲喊叫，氣就斷了。

٤٤ وَبِذَلِكَ أَيْضًا كَانَتِ اللِّسَانِ اللَّذَانِ صُلِيَا مَعَهُ
بَعِيرَانِي

٤٥ وَمِنَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ كَانَتْ ظُلْمَةٌ عَلَى كُلِّ
الْأَرْضِ إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ ٤٦ وَنَحْوُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ
صَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا إِيَّيَّيَّ إِيَّيَّيَّ لِمَا شَبَقْتَنِي
أَيُّ إِلَهِي إِلَهِي لِمَاذَا تَرَكْتَنِي ٤٧ فَقَامَ مِنْ الْوَاقِفِينَ
هُنَاكَ لِمَا سَمِعُوا قَالُوا إِنَّهُ يُنَادِي إِيَّيَّا ٤٨ وَلِلْوَقْتِ
رَكَضَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ وَأَخَذَ إِسْفِنْجَةً وَمَلَأَهَا خَلًّا وَجَعَلَهَا
عَلَى قَصَبَةٍ وَسَقَاهُ ٤٩ وَأَمَّا الْبَاقُونَ فَقَالُوا أَتَرَكَ لِنَرِي
هَلْ يَأْتِي إِيَّيَّا بِخَلِصَةٍ ٥٠ فَصَرَخَ يَسُوعُ أَيْضًا بِصَوْتٍ
عَظِيمٍ وَأَسْلَمَ الرُّوحَ

忽然殿裏的幔子，從上到下裂爲兩半。地也震動。磐石也崩裂。墳墓也開了。已睡聖徒的身體，多有起來的。到耶穌復活以後，他們從墳墓裏出來，進了聖城，向許多人顯現。百夫長和一同看守耶穌的人，看見地震，並所經歷的事，就極其害怕，說：這真是上帝的兒子了。有好些婦女在那裏，遠遠的觀看。他們是從加利利跟隨耶穌來服事他的。內中有抹大拉的馬利亞，又有雅各和約西的母親馬利亞，並有西庇太兩個兒子的母親。○到了晚上，有一個財主，名叫約瑟，是亞利馬太來的。他也是耶穌的門徒。

١٥ وَإِذَا حِجَابُ الْهَيْكَلٍ قَدْ انشَقَّ إِلَى اثْنَيْنِ مِنْ
فَوْقَ إِلَى أَسْفَلَ. وَالْأَرْضُ تَزَلْزَلَتْ وَالصُّخُورُ تَشَقَّقَتْ.
٥٢ وَالْقُبُورُ تَفْتَحُ وَقَامَ كَثِيرٌ مِنْ أَجْسَادِ الْقَدِيسِينَ
الرَّاقِدِينَ. ٥٣ وَخَرَجُوا مِنَ الْقُبُورِ بَعْدَ قِيَامَتِهِ وَدَخَلُوا
الْمَدِينَةَ الْمَقْدِسَةَ وَظَهَرُوا لِكَثِيرِينَ. ٥٤ وَأَمَّا فَايِدُ
الْهَيْئَةِ وَالَّذِينَ مَعَهُ يَجْرُسُونَ يَسُوعَ فَلَمَّا رَأَوْا الزَّلْزَلَةَ وَمَا
كَانَ خَافُوا جِدًّا وَقَالُوا حَقًّا كَانَ هَذَا ابْنُ اللَّهِ.
٥٥ وَكَانَتْ هُنَاكَ نِسَاءٌ كَثِيرَاتٌ يَنْظُرْنَ مِنْ بَعِيدٍ وَهُنَّ
كُنَّ قَدْ تَبِعْنَ يَسُوعَ مِنَ الْجَلِيلِ يَخْدُمْنَهُ. ٥٦ وَبَيْنَهُنَّ
مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَيُوسَى وَأُمُّ ابْنِي

زبدي

٥٧ وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ جَاءَ رَجُلٌ غَنِيٌّ مِنَ الرَّامَةِ

這人去見彼拉多，求耶穌的身體。彼拉多就吩咐給他約瑟取了身體，用乾淨細麻布裹好，安放在自己的新墳墓裏，就是他鑿在磐石裏的。他又把大石頭輓到墓門口，就去了。有抹大拉的馬利亞和那個馬利亞在那裏，對着墳墓坐着。○次日，就是豫備日的第二天，祭司長和法利賽人聚集，來見彼拉多，說大人，我們記得那誘惑人的，還活着的時候，曾說三日後我要復活。因此，請吩咐人將墳墓把守妥當，直到第三日，恐怕他的門徒來把他偷了去，就告訴百姓說，他從死裏復活了。這樣，那後來的迷惑，比先前的更利害了。

اسمه يوسف . وكان هو ايضا تلميذا يسوع . ٥٨ . فهنا
 تقدم الى بيلاطس وطلب جسد يسوع . فامر بيلاطس
 حينئذ ان يعطى الجسد . ٥٩ . فاخذ يوسف الجسد ولفه
 بكتان نقي . ٦٠ . ووضعه في قبره الجديد الذي كان قد
 نحته في الصخرة ثم دحرج حجرا كبيرا على باب القبر
 ومضى . ٦١ . وكانت هناك مرثمة الجذلية ومرثمة الاخرى
 جالستين تجاه القبر

٦٢ وفي الغد الذي بعد الاستعداد اجتمع
 رؤساء الكهنة والفرسيون الى بيلاطس ٦٣ قائلين .
 يا سيد قد تذكرنا ان ذلك المصل قال وهو
 حي اني بعد ثلاثة ايام اقوم . ٦٤ . فمر بضبط القبر
 الى اليوم الثالث لئلا ياتي تلاميذه ليلا ويسرقوه

彼拉多說、你們有看守的兵、去罷、盡你們所能的、把守安
當。他們就帶着看守的兵同去、封了石頭、將墳墓把守安
當。

第二十八章

安息日將盡、七日的頭一日、天快亮的時候、抹大拉的馬
利亞、和那個馬利亞、來看墳墓。忽然地大震動。因為有主
的使者、從天上下來、把石頭輓開、坐在上面。他的像貌如
同閃電、衣服潔白如雪。

وَيَقُولُوا لِلشَّعْبِ إِنَّهُ قَامَ مِنَ الْمَوْتِ . فَتَكُونَ
 الضَّلَالَةُ الْأَخِيرَةُ أَشْرَ مِنَ الْأُولَى . ٦٥ . فَقَالَ لَهُمْ
 يِلَاطُسُ عِنْدَكُمْ حُرَاسٌ . إِذْهَبُوا وَأَضْبُطُوا كَمَا
 نَعَلْتُمْ . ٦٦ . فَهَضَبُوا وَضَبَطُوا الْقَبْرَ بِالْحُرَاسِ وَخَنَبُوا
 الْحَجَرَ .

الأصحاح الثامن والعشرون

١ . وَبَعْدَ السَّبْتِ عِنْدَ فَجْرِ أَوَّلِ الْأَسْبُوعِ جَاءَتْ
 مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ الْأُخْرَى لِنَظَرِ الْقَبْرِ . ٢ . وَإِذَا
 زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَدَثَتْ . لِأَنَّ مَلَكَ الرَّبِّ نَزَلَ مِنَ
 السَّمَاءِ وَجَاءَ وَدَخَرَ الْحَجَرَ عَنِ الْبَابِ وَجَلَسَ عَلَيْهِ .
 ٣ . وَكَانَ مَنظَرُهُ كَالْبَرْقِ وَلبَاسُهُ أَيْضًا كَالنَّجْمِ . ٤ . فَبَيْنَ
 خَوْفِهِ أَرْتَعَدَ الْحُرَاسُ وَصَارُوا كَأَمْوَاتٍ . ٥ . فَأَجَابَ

看守的人，就因他嚇得渾身亂戰，甚至和死人一樣。天使對婦女說，不要害怕，我知道你們是尋找那釘十字架的耶穌。他不在這裏，照他所說的，已經復活了。你們來看安放主的地方。快去告訴他的門徒說，他從死裏復活了，並且在你們以先往加利利去，在那裏你們要見他。看哪，我已經告訴你們了。婦女們就急忙離開墳墓，又害怕，又大的歡喜，跑去要報給他的門徒。忽然耶穌遇見他們，說，願你們平安。他們就上前抱住他的腳拜他。耶穌對他們說，不要害怕，你們去告訴我的弟兄，叫他們往加利利去，在那裏必見我。○他們去的時候，看守的兵，有幾個進城去，將所經歷的事，都報給祭司長。

الْمَلَائِكَةُ وَقَالَ لِلْبَرَّانِينَ لَا تَخَافُوا إِنَّمَا فَانِي أَعْلَمُ أَنَّكُمْ
 تَطْلُبَانِ يَسُوعَ الْمَصْلُوبَ ٦ لَيْسَ هُوَ هُنَا لِأَنَّهُ قَامَ كَمَا
 قَالَ . هَلُمَّا أَنْظُرَا الْمَوْضِعَ الَّذِي كَانَ الرَّبُّ مُضْطَجِعًا
 فِيهِ ٧ . وَاذْهَبَا سَرِيعًا قُولَا لِلتَّلَامِيذِ إِنَّهُ قَدْ قَامَ مِنَ
 الْأَمْوَاتِ . هَا هُوَ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ . هُنَاكَ تَرَوْنَهُ . هَا
 أَنَا قَدْ قُلْتُ لَكُمْ ٨ فَخَرَجْنَا سَرِيعًا مِنَ الْقَبْرِ بِخَوْفٍ
 وَفَرَحٍ عَظِيمٍ رَاكِعَتَيْنِ لِخَبْرَا تَلَامِيذِهِ ٩ وَفِيهَا هُمَا
 مُنْطَلِقَتَانِ لِخَبْرَا تَلَامِيذِهِ إِذَا يَسُوعُ لَاقَاهُمَا وَقَالَ سَلَامٌ
 لَكُمْ ١٠ فَتَقَدَّمَتَا وَأَمْسَكْنَا بِقَدَمَيْهِ وَسَجَدْنَا لَهُ ١١ فَقَالَ لَهُمَا
 يَسُوعُ لَا تَخَافَا . اذْهَبَا قُولَا لِأَخَوَتِي أَنْ يَذْهَبُوا إِلَى
 الْجَلِيلِ وَهُنَاكَ بَرَوْتِي
 ١١ وَفِيهَا هُمَا ذَاهِبَتَانِ إِذَا قَوْمٌ مِنَ الْحَرَّاسِ

祭司長和長老聚集商議，就拿許多銀錢給兵丁說：你們
要這樣說：夜間我們睡覺的時候，他的門徒來把他偷去
了。倘若這話被巡撫聽見，有我們勸他，保你們無事。兵丁
受了銀錢，就照所囑咐他們的去行。這話就傳說在猶太
人中間，直到今日。○十一個門徒往加利利去，到了耶穌
約定的山上。他們見了耶穌就拜他。然而還有人疑惑耶
穌進前來，對他們說：天上地下所有的權柄，都賜給我了。
所以你們要去，使萬民作我的門徒，奉父子聖靈的名，給

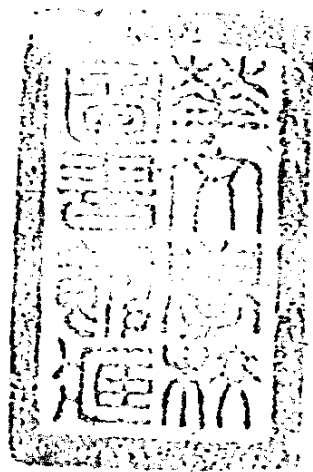
他們施洗。

或作給他們的施洗歸
於父子聖靈的名

جاءوا إلى المدينة وأخبروا رؤساء الكهنة بكل ما
 كان. ١٢. فأجابهوا مع الشيوخ وتشاوروا وأعطوا
 العسكر فضة كثيرة ١٣. قائلين. قولوا إن تلاميذه
 أتوا ليلاً وسرقوه ونحن نيام. ١٤. وإذا سمع ذلك
 عند الوالي فنحن نستعطفه ونجعلكم مطهينين.
 ١٥. فأخذوا الفضة وفعلوا كما عليهم. فشاع هنا
 القول عند اليهود إلى هذا اليوم.

١٦. وأما الأحد عشر تلميذنا فأنطلقوا إلى الجليل
 إلى الجليل حيث أمرهم يسوع. ١٧. ولما رأوه سجدوا له
 ولكن بعضهم شكوا. ١٨. فتقدم يسوع وكلهم قائلاً.
 دفع إلي كل سلطان في السماء وعلى الأرض.
 ١٩. فاذهبوا وتلميذوا جميع الأمم وعبيدوهم باسم.

凡我所吩咐你們的，都教訓他們遵守。我就常與你們同在。直到世界的末了。



انجيل متى ٢٨

الآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ ٢٠. وَعَلَيْهِمْ أَنْ
يَحْفَظُوا جَمِيعَ مَا أَوْصَيْتُمْ بِهِ. وَهَذَا أَنَا مَعَكُمْ

كُلَّ الْأَيَّامِ إِلَى

انْقِضَاءِ الدَّهْرِ

أَمِينَ

**NORTH CHINA UNION LANGUAGE
SCHOOL LIBRARY**

